

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazigh.

SPECIALITE : Etudes de Linguistiques Amazigh.

Titre

L'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la
faculté des lettres et des langues sur Facebook.

Présenté par :

M^{elle} TALEM Nassima

M^{elle} OUALLI Daouia

Encadré par :

M.AKLI Kamal

Jury de soutenance :

Président : M.ALIK Kouceila, MCA, DLCA/UMMTO

Encadreur : M.AKLI Kamal, MCA, DLCA/UMMTO

Examineur : M.AMATOUI Amirouche, MCA, DLCA/UMMTO

Promotion: 2022-2023

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe





Remerciements

Nous remercions notre DIEU qui nous a aidé à finir ce modeste travail.

Et

Nous tenons à remercier notre encadreur Mr AKLI Kamal pour ses efforts et sa patience tout au long de ce travail qui nous avons permis d'acquérir du savoir pédagogique, nos remerciements s'adressent aussi aux membres de jury pour l'honneur qu'ils nous font de bien vouloir examiner ce travail.

Nous remercions aussi les étudiants des quatre départements des lettres et des langues qui ont collaboré et aidé afin de récolter des informations utiles durant notre recherche.

Finalement, nous remercions toute personne de loin ou de près qui ont contribué par leur aide à la réalisation de ce projet.



Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à tous ceux qui mes ont chers :

A mes chers parents

A mes chers frères : Mohamed et Hocine

A mes chers sœurs : Djamilia, Wahiba, Nadia

A tous mes cousins, cousines

A mes amis

A ma chère binôme : Nassima

Daouia



Dédicace

Je dédie ce travail à mon défunt Cher père, aucune dédicace ne pourrait exprimer l'amour, l'estime, le dévouement et le respect que j'ai toujours eu pour toi mon cher papa. Ce travail est le fruit de tes sacrifices car tu m'as toujours tendu la main et tu m'as donné la volonté de poursuivre et résister dans les moments les plus difficiles. A mon chère oncle Mohamed.

A ma chère binôme Daouia.

A tous les membres de ma famille, ma sœur Samia, mon frère Hacène, ma chère cousine Myassa et ma petite cousine Emilie, mon petit neveu Moumouh, et mes amies, Assia, Naima, Dyhia, Aljia et mes amis Sofiane, Slimane, Yanis, Hamza.

Nassima



Introduction générale



Introduction générale

Introduction

La langue est une ressource sociale au service de celui qui l'utilise et l'entretient, mais les locuteurs ou les utilisateurs n'ont jamais été consulté sur la question de la ou des langues utilisées en Algérie qui est un pays multilingue et marqué par la diversité culturelle. L'usage de l'alternance codique dans une conversation ou un discours est un phénomène grandissant. Ce phénomène est observé dans les milieux urbains où se rencontrent les langues vu le contact permanent des cultures dans la même société. L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de multilinguisme sociale ; arabe dialectal, français, arabe algérien et tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. La vie en société dépend de la capacité de la compréhension du message, rendue possible par le langage dans le but de partager nos émotions, de transmettre nos pensées ou de préparer une action, ce qui favorise le développement social. Les réseaux sociaux, c'est un lien qui unit des individus ou des organisations constituant un groupement qui a un sens. Cette nouvelle technologie prend une place importante au sein de notre société. C'est comme un support qui permet d'interagir avec l'extérieur « *les réseaux sociaux peuvent être définis comme des services en ligne ayant pour but de tisser des liens et des relations entre les personnes partageant des intérêts communs, mais les réseaux sociaux sont très vastes et ne poursuivre pas tous les mêmes objectifs, quand certains se veulent professionnels comme vidéo, d'autres apparaissent personnels comme face-book ou twitter* »¹. L'internet en général et les réseaux sociaux, face-book en particulier qui est le réseau le plus utilisé dans la société algérienne, on y trouve plusieurs fonctions incluses comme les publications, les publicités, l'actualité et les commentaires. En Algérie, les locuteurs n'utilisent pas une seule langue dans leur pratique langagière à cause du contexte socioculturels, donc il existe une situation de contact conflictuel entre quatre langues ; l'arabe dialectal et standard qui est utilisée par la plupart des algériens y compris les berbérophones avec ses variétés, le français langue dite étrangère mais utilisé officiellement comme langue écrite dans la plupart des administrations et parlée par les locuteurs bilingues, et éventuellement l'anglais ce qui a fait de notre société de plus en plus marquée par le plurilinguisme et de la diversité culturelle. De fait, l'usage de ces langues sur face-book est devenu un phénomène ordinaire. Notre mémoire intitulé ; « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

¹<http://www.éditions-tissot.fr/droit-travail> dictionnaire droit travail,définition, aspx.

Introduction générale

Problématique

-Pourquoi les étudiants de la faculté des lettres et des langues font recours à l'alternance codique lors de leur communication sur face-book ?

-Quelles sont les langues les plus alternées par les étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ?

Hypothèses

-Nous estimons que les étudiants utilisent l'alternance codique car elle facilite la communication entre eux et leur permet d'être plus à l'aise.

-Nous pensons que la majorité des étudiants utilisent l'alternance français- kabyle parce que elle reflète leurs pratique langagière quotidienne.

Choix de sujet et objectif

Le but de notre recherche c'est de savoir pourquoi les différentes langues sont alternées dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book.

Quant à notre choix est le fait que face-book est le service le plus utilisé par les étudiants et puisque c'est une nouvelle ère communicationnelle dans laquelle les étudiants tentent de s'exprimer en diverses langues.

Présentation de corpus et méthodologie

Le domaine de l'investigation de notre travail de recherche se déroule auprès des facebookers de la faculté des lettres et des langues, sur le plan méthodologique comme sur le plan théorique et l'analyse sociolinguistique des commentaires des étudiants facebookers. Notre étude consiste à analyser les différentes langues alternées dans les commentaires des étudiants et en dégager les pratiques d'alternance codique présentent dans leurs commentaires. Notre corpus d'étude est constitué des captures d'écran sur face-book dans les pages des étudiants ,un questionnaire qui se compose de 13 questions qui contient principalement les choix des langues les plus utilisée par les étudiant et l'utilisation du mélanges des langues dans leurs commentaires, et le statut de la langue tamazight sur le réseau face book en ajoutant à cela, un entretien en cachette, et des commentaires numériques entre internautes. Ces prises d'écran sont récoltes sur un groupe de commentaires face-book qui vont constituer des échantillons, et qui nous permettrons par la suite d'avoir un corpus final sur lequel porte notre étude. Ces internautes n'ont pas une langue précise mais chacun a sa langue en alternance avec laquelle il s'exprime mais la majorité utilise l'alternance français-kabyle qui caractérisé la situation linguistique de la société kabyle, par une pluralité linguistique où plusieurs langues se combinent (l'arabe, le tamazight, le français ainsi que les langes étrangères).

Introduction générale

Plan de travail

Ce travail est divisé en deux parties :

Partie théorique qui contient la définition des concepts sociolinguistiques, et la partie pratique, qui est divisée aussi en deux parties : analyse de questionnaire et entretien en cachette et analyse des captures d'écrans des commentaires des étudiants sur face-book.

Difficultés rencontrés sur le terrain

Nous avons rencontré plusieurs difficultés durant ce travail, tel que l'indisponibilité des étudiants qui étaient en période d'examens, l'absence d'accès à la page du département des langues et culture arabe, ce qui nous a obligé d'aller demander l'aide au comité du département afin d'accomplir nos recherches, aussi, il y a le manque de sérieux chez certains étudiants lors de leurs réponses à nos questions, et la rapidité de répondre sans bien comprendre la question chez d'autres étudiants.

Terrain de recherche

Pour ce faire, nous avons élaboré un questionnaire avec des étudiants de la faculté des lettres et des langues d' UMMTO, et un entretien en cachette concernant le choix des langues durant leur communication sur face-book et même lorsqu'ils commentent, notamment les langues qu'ils préfèrent.

Présentation du terrain


Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou l' « UMMTO » est situé dans la ville de Tizi-Ouzou à proximité du CHU Mohamed Nedir, elle compte près de 50000 étudiants et neuf facultés, avec quatre départements de langues le département arabe situé en haut de portail principal, le département de langue et culture amazigh en bas de portail principal, département anglais tout droit de la rentre principal, et département français juste à cote de anglais et département de traduction.

Tableaux des informateurs


Nom	Prénom	Département	Spécialité
ZAIDI	Souhila	Amazigh	Linguistique et didactique
HAMIDI	Céléna	Amazigh	Littérature
BERDOUS	Mayla	Amazigh	Linguistique
NAIT KACI	Kaci	Amazigh	Linguistique
FRIK	Liticia	Amazigh	Linguistique
TIACHACHE	Samia	Amazigh	Linguistique
BABOV	Daoud	Amazigh	Linguistique
LAMMARI	Thizizi	Amazigh	Littérature
KARDACHE	Sabrina	Amazigh	Etude linguistique
BOUCHEMA	Zahia	Amazigh	Etude linguistique
KAIDI	Rabah	Amazigh	Linguistique

Introduction générale

CHAOUCHE	Sarah	Amazigh	Littérature
AOUIDAD	Manel	Anglais	Langue et communication
BELKAOMI	Maissa	Anglais	Langue et communication
TOUAT	Ouarda	Anglais	Anglais
SAIBI	Djamila	Anglais	Littérature anglais
CHEKINI	Nawal	Anglais	Anglais
HARI	Sarah	Anglais	Anglais
BIA	Lilia	Anglais	Anglais
ADJOUD	Katia	Anglais	Anglais
AMZAL	Massilia	Anglais	Langue et communication
BEDAD	Lynda	Anglais	Anglais
AIT	Amel	Anglais	Langue et communication
BELKACMI	Maissa	Anglais	Langue et communication
SADI	Meriem	Arabe	Littérature
AMIR	Aldjia	Arabe	Arabe
ALIOUI	Warda	Arabe	Linguistique appliqué
B	Liticia	Arabe	Linguistique
BELKADI	Djamila	Arabe	Littérature
AIT OUARAB	Lydia	Arabe	Linguistique
I	Yasmine	Arabe	1 ^{er} année
ALIOUI	Warda	Arabe	Littérature
ABDERAHMANI	Meriem	Arabe	Linguistique appliqué
BARKAT	Lilia	Arabe	Linguistique appliqué
MALLEK	Sarah	Arabe	Linguistique
TITOUNE	Ghiles	Arabe	Linguistique
DJAB	Katia	Français	Littérature et civilisation
FERHAT	Ismail	Français	Linguistique
DIB	Sarah	Français	Linguistique
DJEBALI	Céléna	Français	Littérature
C	Littissia	Français	Science de langage
BOUZRARA	Sliman	Français	Science de langage
ACHOUR	Amyas	Français	Science de langage
HAFED	Sarah	Français	Didactique des langues étrangères
SIDI OUFELLA	Monia	Français	Didactique des langues étrangères
HABICHE	Sadia	Français	Didactique des langues étrangères
TEBIB	Kenza	Français	2 ^{ème} année
AMZAL	Lamia	Français	Science des langues



Chapitre I
Rappels théoriques



La linguistique est la discipline qui s'occupe principalement de l'étude scientifique du langage humain, elle étudie la structure des langues naturelles pour identifier ses propriétés, elle contient plusieurs branches parmi ces branches on a la sociolinguistique.

La sociolinguistique est une partie de la linguistique qui étudie le langage, la culture et la société, la sociolinguistique occupe une grande place dans les sciences de l'homme et de la société, devenue un champ disciplinaire déclaré il ya plus d'un demi siècle, W. Labov est considéré comme le père fondateur de la sociolinguistique « *il s'agit là tout simplement de la linguistique, son apport considérable a permis une redéfinition et une meilleure description de la variation linguistique, la sociolinguistique contient cinq domaines traditionnels aux champs d'études, la sémantique, la phonétique, la phonologie, la morphologie et la syntaxe se sont ajoutés de sous domaines comme le neurolinguistique et la psycholinguistique. Elle joue un rôle important dans la société car elle étudie le langage humain dans tous ses aspects et que toutes les finalités des recherches en linguistique peuvent aller à la résolution de problèmes pour comprendre la faculté de langage de l'être humain* »²

Pour entamer notre travail de recherche nous avons jugé nécessaire de définir quelques concepts clés, dans ce chapitre : la langue, contact de langue, bilinguisme, l'alternance codique, interférence, calque, emprunt, attitude linguistique.

I-1 La langue

I-1-1 Définition

La langue selon Ferdinand DE SAUSSURE : « *est le résultat d'une convention sociale transmise par la société à l'individu et sur laquelle ce dernier n'a qu'un rôle accessoire* »³. Il pense que c'est un système de communication conventionnel particulier. Par système, il fait comprendre que ce n'est pas seulement une collection d'éléments mais bien un ensemble structuré composé d'éléments et de règles permettant de décrire un comportement régulier. Donc c'est le résultat d'une convention sociale transmise par la société à l'individu qui a un rôle accessoire. Pour André Martinet, une langue « *est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté, en unités données d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, dont la nature et les rapports mutuels différents*

²LABOV .W, *Sociolinguistique*, Paris, Ed, de Minuit, 1976, P.259.

³DE SAUSSURE F, *Cours de linguistique générale*, Eng Editions, Alger, 2004, PP.22-23.

eux aussi d'une langue à une autre ». ⁴ Ceci implique que nous réservons le terme de langue pour désigner un instrument de communication doublement articulé et de manifestation vocale, et que, hors cette base commune comme le marquent les termes, « différemment » et « différent » dans la formulation ci-dessus. Donc il faut comprendre que les faits de langue sont arbitraires. Selon André Martinet « *Rien n'est proprement linguistique qui ne puisse différer d'une langue à une autre* » ⁵, c'est -à-dire pour maîtriser une langue, il faut aller dans le terrain linguistique dont l'objectif est d'étudier mais avec l'aide d'informateurs natifs pour recueillir le plus d'informations sur cette langue.

I-2 La langue dans la société

Quelle est l'importance de la langue dans la société ? La langue permet la diffusion des connaissances dans le cadre de l'éducation, mais aussi en dehors des institutions éducatives la langue est importante même lorsqu'elle n'est pas le premier moyen d'expression.

La sociolinguistique étudie la relation entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques, c'est-à-dire pour étudier un phénomène linguistique, il faut le mettre dans un contexte social, le sexe, l'âge, l'appartenance ethnique et le niveau d'étude. D'après W. Labov « *la sociolinguistique doit expliquer et décrire les variations dans l'usage de la langue* ». ⁶

La langue est un fait social, autrement dit, c'est un fait qui est indépendant de l'action de l'individu de ses actes, qui s'impose à lui dans la société et tous ceux qui parlent la même langue car la langue a pour origine la forme de nos actions ainsi, la vie en société dépend de la capacité de la compréhension du message, rendu par la langue dans le but de partager nos émotions et nos idées ou de préparer une action.

La sociolinguistique implique une théorie linguistique qui englobe pratiquement tout ce qui n'est pas étude de la langue ou de la parole ou de langage dans un contexte social. Si on prend l'exemple de la langue française qui reflète la société humaine et l'environnement social dans lesquels elle a évolué depuis des siècles, elle a forcément subi des transformations pas au même rythme que la société.

⁴MARTINET A, *Éléments de linguistique générale*, Armand colin, Paris, 1970, PP. 21-22.

⁵Ibid., P. 21.

⁶LABOV W, op.cit, P.23.

On ne peut pas dissocier la langue de contexte social dans lequel elle fonctionne ; on a vu que diverses variétés de langue standard, classique peuvent être définies selon les fonctions qu'elles remplissent dans une société particulière, la façon dont elles se développent et les attitudes des locuteurs à leur égard selon la société et ses conséquences possibles sur l'emploi de la langue. La diversité langagière est étroitement liée à la nature des groupes et des catégories qui existent dans une société donnée. Les linguistes étudient les dialectes sociaux qui naissent dans la société.

I-3- Quelques aspects de l'étude du langage dans la société

La sociolinguistique est étudiée les usages, les emplois de la langue, mais usages et emplois sont utilisés avec des sens très différents, chacun de ses sens définissant par implication une sous discipline quasi-autonome. Par exemple la langue en relation avec l'enseignement avec des groupes minoritaires car l'appartenance d'un sujet à une communauté linguistique le rend capable d'une maîtrise structurée de différents systèmes.

I-4- Les fonctions de la langue dans la société

La communication entre la communauté qui parle une certaine langue est la fonction essentielle de la langue et elle se modifie au fil du temps pour s'adapter à la satisfaction des gens qui l'utilisent« *Nous verrons que si toute langue se modifie au cours du temps, c'est essentiellement pour s'adapter de la façon la plus économique à la satisfaction des besoins de communication de la communauté qui la parle* »⁷. Selon André Martinet, les changements linguistiques surviennent au fil du temps car il existe plusieurs variétés par exemple dans la langue française, il coexiste les variétés orales avec les variétés écrites et ça varie en fonction de l'âge et la région ou le groupe ethnique, assurer la compréhension mutuelle est une autre fonction importante de la langue : c'est-à-dire, l'homme qui emploie sa langue pour s'exprimer et analyser ce qu'il ressent doit être compris par l'interlocuteur et inversement ce qui forme l'intelligibilité mutuelle. La nécessité de se faire comprendre s'impose dans la communication car elle va permettre de construire un dialogue et développer ses relations avec la société.

⁷MARTINET A, op.cit., PP.9-10.

II-Contact de langues

Dans ce concept nous avons essayé de faire une description sur le comportement langagier de locuteur qui arrive à maîtriser deux langues.

II-1- Définition

Le terme contact de langues est utilisé pour la première fois en 1953 dans le livre de Uriel Weinreich « *langue in contact* » selon lui « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, le concept de contact des langues réfère à un fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue d'un individu bilingue* ». ⁸ Selon Uriel Weinreich le contact de langue se produit quand des locuteurs de deux langues ou plus s'interagissent et s'influencent mutuellement car l'individu qui maîtrise deux langues ou plus peut influencer un autre bilingue ou un groupe selon leurs besoins.

Le contact de langues se produit lorsque des locuteurs de deux ou plusieurs langues, ou variétés de langues s'influencent mutuellement. L'urbanisation et les migrations font en effet converger vers les grandes cités, en effet, les villes sont le lieu par excellence de ces contacts de langues.

Le contact de langue cause plusieurs phénomènes, dont : le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt et l'alternance codique.

« *Ce compte près de sept mille langues réparties sur environ 200 pays, voir 30 langues par pays* » ⁹. Cette diversité linguistique peut créer un contact et le lieu de ce contact peut être l'individu ou la communauté donc le résultat de ces contacts est par mille premiers objets d'étude de la sociolinguistique.

On trouve aussi le problème du contact de langue. D'abord le sociologue trouve que le contact de deux intelligibilités du monde a deux processus de connaissances distincts parce que chaque groupe a construit ce milieu sous forme d'un contexte propre. Il y'a aussi le problème de coupure qui sépare le contexte de son environnement qui cause la différenciation du sens entre les formes expressives.

⁸ JOSIANE F.H, « contact des langues » In MOREAU M-L, *Sociolinguistique, concept de base*, Edition, Mardaga, Bruxelles, 1997, P.94.

⁹ MOREAU. M-L. Op.cit. P. 94.

II-2- Causes de contact de langues

Ce concept veut définir l'existence de deux ou plusieurs langues dans la même société où les locuteurs se communiquent entre eux en utilisant le bilinguisme ou le multilinguisme.

a-Rapprochement géographique

Lorsqu'il y a deux variétés proches géographiquement vont se côtoyer et intégrer à leur répertoire des mots de l'autre variété, il y a contact entre deux langues à chaque frontière linguistique qui est une séparation entre deux zones linguistiquement différentes.

b- Rayonnement économique et culturel

Une langue avec une place importante à l'échelle mondiale va rayonner sur les autres langues et va être pratiquée par beaucoup de monde avec une puissance économique ou culturelle et elle va influencer plusieurs langues.¹⁰

II-3- Conséquences du contact de langues

a- Insécurité linguistique

Elle se caractérise par l'absence d'un sentiment de confort linguistique chez le locuteur. Par exemple, quarante pour cent des gens qui pratiquaient la prononciation « prestigieuse » avaient tendance à sous évaluer leur prononciation tandis que seize pour cent de ceux qui pratiquaient la prononciation « dévalorisée » avaient tendance à sur évaluer leur prononciation. CALVET dit *«la fluctuation stylistiques l'hypersensibilité a des traits stigmatisés que l'emploie soi-même, la perception erronée de son discours tous ces phénomènes sont le signe d'une profonde insécurité linguistique chez la culture de la petite bourgeoise »*.¹¹

b-Hypercorrection

C'est une forme d'erreur commise par les locuteurs en insécurité linguistique, en faisant des fautes orales et écrites. Pierre Bourdieu écrit : *«l'hypercorrection petite bourgeoise qui trouve ses modèles et ses instruments de corrections auprès ses arbitres, les plus consacrés de l'usage légitime, académiciens, grammairiens, professeurs, se définit dans la relation subjective, et objective à la « vulgarité » populaire et à la*

¹⁰<https://www.studocu.com>.

¹¹BOURDIEU.P « sécurité/ insécurité » In Louis J-C, *la sociolinguistique*, PP.47-48.

« distinction »bourgeoise ». ¹²Dans cette citation Bourdieu. P annonce que l'usage légitime se définit par les académiciens, les grammairiens et même les professeurs entant que relation subjective et objective.

c- Schizoglosie

La schizoglosie est le mal être d'un locuteur qui est en situation de domination linguistique, il ne peut pas utiliser sa langue dans la société et ça peut amener à des troubles mentaux.

III-4- Les effets du contact de langues sur les sociétés

L'effet du contact de langues sur la société propagéde façon intelligente peut faire naître au sein d'une nation multilingue le sentiment d'appartenir à la même nation, par exemple, un enfant immigrant bénéficiera du bilinguisme parce qu'il lui profitera pas, parce qu'il ne peut s'y plier aisément. Les peuples dans le passé ont intensifié leurs effets.

Selon Antoine Meillet, la variation linguistique est un mouvement qui peut être individuel, comme collectif qui varie principalement en fonction de facteurs sociaux et culturels.

III-Bilinguisme

Dans ce concept, nous allons présenter la définition et les causes du bilinguisme.

III-1- Définition

MACKAY W définit le bilinguisme comme « *un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans les divers contextes* ». ¹³

Le bilinguisme est un phénomène mondial qui existe dans tous les pays. Aussi est la capacité d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins, il peut exister deux langues officielles dans un même Etat, où un seul individu peut utiliser au moins deux langues en alternance dans la vie quotidienne sans forcement les maîtriser parfaitement, en effet, la maîtrise de chacune des langues varie d'une personne à une autre.Selon Jean Dubois« *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations,*

¹²Ibid,PP.51-53.

¹³MACKAY W, «Bilinguisme »In MOREAU M-L, op.cit. P.61.

deux langues différentes c'est le cas le plus courant du plurilinguisme ». ¹⁴L'utilisation de deux langues par les interlocuteurs ne doit pas être maîtrisée car il suffit d'avoir un niveau moyen selon les situations et le milieu où l'on parle. William Mackey dit « *Nous définirons le bilinguisme comme usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu* ». ¹⁵

III-2-Causes du bilinguisme

a-Les invasions et les conquêtes militaires (colonisation)

L'occupation militaire a toujours amené un certain degré de bilinguisme par exemple, a fin de bénéficier des avantages de la civilisation romaine, arrivaient à atteindre un certain niveau du bilinguisme, il survécut pendant des centaines d'années, jusqu'à ce que le latin remplace les langues indigènes dans tout l'empire. Les Britanniques romanisés (classe moyenne) devaient parler le celtique et le latin, les mariages entre des personnes de langues différentes, une des autres causes principales de la polyglossie, étaient un élément majeur de bilinguisme dans un territoire conquis le conquérant berbère.

b- L'éducation

L'enseignement peut être également à l'origine de la domination d'une langue, l'usage de l'anglais était interdit dans les écoles de la grande Bretagne du **XIII**^e siècle. Le fait que l'enseignement supérieur ou la formation technique ne soit accessible que dans une autre langue favorise l'expansion de cette langue, plus la formation est technique plus le besoin de bilinguisme est grand.

c- Le commerce

Les échanges et le commerce mènent les gens à quitter les régions rurales unilingues pour aller dans les villes où l'on parle une autre langue. Le niveau de vie supérieur peut également attirer ces gens vers la ville, si toutes les transactions se font dans une autre langue, il en résultera un degré de bilinguisme plus élevé.

III-3- Avantages du bilinguisme sur la société

L'effet positif d'une éducation bilingue peut dépendre de la famille, des objectifs que les parents assignent à l'avenir linguistique de leurs enfants, des stratégies familiales qui fonctionnent au milieu de la communauté culturelle pour maintenir l'une ou l'autre langue. Le

¹⁴DUBOIS J ET ALL., *Dictionnaire de linguistique*, Edition. Larousse, Paris, 2002, P.66.

¹⁵MACKEY W, *Bilinguisme et contact de la langue*, Paris, Edition, Kinckseick, 1976, PP. 27-29.

bilinguisme est sans aucun doute un avantage personnel et professionnel pour un individu. Si votre enfant a la chance d'être né dans une famille bilingue ou même trilingue, ne vous inquiétez pas des mythes qui entourent l'apprentissage de plus d'une langue en même temps. Votre enfant en sera gagnant, peu importe, car les enfants s'adaptent selon la langue qui est parlée par la personne avec qui ils interagissent et ils peuvent distinguer les deux langues.

III-4- Les types du bilinguisme

Il y a trois types du bilinguisme, le bilinguisme individuel qui est utilisé par le bilingue, le bilinguisme social qui est l'existence dans la même communauté des individus qui parlent des langues différentes et le bilinguisme étatique.

a-Bilinguisme individuel

Comme il l'indique son nom, il concerne l'individu, c'est lorsque une personne parle deux ou plusieurs langues. Le chercheur wallace LAMBERT.¹⁶Distingue plusieurs formes de bilinguisme individuel : le bilinguisme précoce qui englobe deux types : le bilinguisme précoce simultané et le bilinguisme précoce successif.

Ya aussi le bilinguisme tardif, le bilinguisme additif et le bilinguisme passif.

b-Bilinguisme social

Les personnes qui ont comme une langue maternelle des langues différentes, selon MACKY.W et qui habitent le même espace géographique, c'est le cas des Berbères en Algérie qui apprennent l'arabe.¹⁷

c-Bilinguisme étatique

C'est le bilinguisme officiel assumé par un Etat, et il a plusieurs formes et varient d'un Etat à l'autre, ou peut aussi prendre l'exemple de l'Algérie qui reconnaît deux langues officielles mais qui n'ont pas la même considération.

¹⁶LAMBERT W, « Language as a Factor in intergroup Relations »In *Language and social psychology*, Giles H.& St Clair R.N.(dir.),Oxford :Blackwell, 1979, PP.186-192.

¹⁷MACKEY.W, « Bilinguisme »,In MOREAU M-L, op.cit, P.61.

IV-L'alternance codique

IV-1-Définition

Vogt(1994 ;368) qui est le premier à utiliser le terme (code switching) lors de l'utilisation de deux langues dans le même discours par l'individu, il arrive de les mélanger et produire ce qu'on appelle code mixing ou l'alternance codique en anglais code switching, lorsqu'on utilise deux langues dans le même énoncé, c'est le code mixing et lorsqu'on utilise deux langues dans le même discours mais dans des énoncés différents c'est le code swiching .«*La juxtaposition à l'intérieur du même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* ». ¹⁸Selon Ndiassé Thiam.

Selon John Gumperz, l'alternance codique insiste sur deux points essentiels, l'aspect linguistique qui fait l'échange verbal et le deuxième point qui est la juxtaposition qui se produit dans les dialogues où il y a l'interaction linguistique. Une stratégie de communication utilisée par deux locuteurs bilingues entre eux, cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux plusieurs codes à l'intérieur d'une interaction verbale. ¹⁹

Selon Michel Blanc, et J.F Hamers; « *l'alternance de code (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* ». ²⁰L'alternance codique (code switching) est une méthode de communication utilisée entre les locuteurs bilingues lors d'une conversation, ou dans des situations de communication différentes tout en dépend de leur niveau linguistique, cette méthode consiste à faire alterner des unités de longueurs variable, de deux ou plusieurs langues à l'intérieurs d'une même discussion ou interaction verbale.

¹⁸THIAM. N, « Alternancecodique », In MOREAU M-L, op.cit. P.32.

¹⁹GUMPERZ J-J, *Discourse strategies : Studies in intractional sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982, P.82-57.

²⁰HAMERS J et BLANC M., *Bilinguisme et bilingualité*, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1983, P. 199.

IV-2-La typologie de l'alternance codique

Ali Bencherif (2009)²¹ avait fait une synthèse sur la typologie de l'alternance codique proposée par plusieurs auteurs à savoir : Shana Poplack, John Gumperz, celle de Luise Daben et celle de Ludi, G&Py, B.

IV-2-1-Selon Poplack (1980), il y a trois types de l'alternance codique qui s'appuient sur deux différentes contraintes linguistiques :²²

a-L'alternance codique inter-phrastique

Ça renvoie à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, phrases, ou discours par le même individu ou plusieurs interlocuteurs.

b-L'alternance codique intra-phrastique

Qui correspond à la présence de deux éléments grammaticaux appartenant à deux langues comme dit Poplack(1988) « *l'alternance codique peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase pourvu qu'ils soient ordonnés* »²³ selon le changement de langue se produit au cours du même phrase à l'autre.

c-L'alternance codique extra-phrastique

Elle apparaît lorsque l'élément alterné est un segment, il s'agit des idiomes et des dictons qui apparaissent dans le discours des locuteurs qui parlent la même langue.

Selon ces définitions, seule l'alternance codique intra-phrastique (et non celles extra-phrastique et inter-phrastique) pourrait être désignée comme un mélange ou seulement être incluse, tandis que la notion de code switching (dans toutes ses formes) et celles de code-mixing.

IV-2-2-Selon Gumperz(1989), il a distingué deux types de l'alternance codique :²⁴

a-L'alternance codique situationnelle

A représente les situations de communication et l'appartenance sociale de l'individu.

²¹ BENCHRIF.A, *l'alternance codique (arabe dialectal/français) dans des conversations bilingues de locuteurs algériens (immigrés/non immigrés)*, thèse de doctorat linguistique, Tlemcen, université Abou Bakr, Belkaid de Tlemcen, 2009.

²² POPLACK S, « Alternance codique » In MOREAU M-L, op.cit., pp. 32-33.1997.

²³ Ibid, P.32.

²⁴ GUMPERS J-J, op.cit., P.57.

b- L'alternance codique conversationnelle

Ça aide à maîtriser une difficulté communicative lors de l'emploi de deux langues dans la même conversation.

IV-2-3-Selon Babenet Billiez(1988) ils distinguent deux types de l'alternance codique :²⁵

a-L'alternance codique inter-intervention

Lorsqu'un locuteur se manifeste entre deux tours de parole.

b- L'alternance codique intra-intervention

Lorsque deux locuteurs ou un seul font une conversation ils passent d'un acte à un autre en changement de langue.

IV-2-4-Selon Ludi Getpy il ya deux types de l'alternance codique :²⁶

a-L'alternance codique entre deux tours de paroles :

Lors du passage d'un code à un autre par le même locuteur.

b-L'alternance codique à l'intérieur d'un type de paroles:

A l'intérieur de la même phrase de parole.

IV-3-Les approches de l'alternance codique

NdiasséThiam à employé plusieurs approches de l'alternance codique, il a mentionné cinq catégories et chaque catégorie correspond à une approche.

a-L'approche fonctionnelle /situationnelle

Qui correspond à celle de Gumpers, pour analyser les objets de langues et étudier les fonctions conversationnelles de l'alternance codique.

b-L'approche structurale

LABOV W à désigné a relever les règles formelles dans les segments mixtes et de déterminer les contraintes qui régissent l'alternance de code.

²⁵DABEN L, *Repères sociolinguistique pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris,1994,P.94.

²⁶LUDI G,et PY: *Etre Bilingue* .ED scientifique européennes,2003.p.20.

c- L'approche psycholinguistique

Carolle MegersScotton Estime que les modifications de l'alternance codique sont accidentelles et occasionnelles qui dépendent de la pratique de la langue par le locuteur et ça implique des compétences linguistiques très développées.

d- L'approche taxinomique

Les chercheurs ont choisi de s'intéresser aux catégories de deux langues et les types de catégorisation des motivations sociales de l'alternance codique

e- L'approche conceptualisée

NdiasséThiam²⁷, cette approche s'intéresse à construire un modèle de la façon dont l'alternance codique, comme apparaît la théorie de l'accommodation discursive.

IV-4-Les fonctions de l'alternance codique

J .Gumpers (1989)a distingué six fonctions de l'alternance codique et LahcenKadour les a définir .²⁸

a- Citation

Dans ce cas, le passage à une autre langue a pour objectifs de rapporter un discours comme il est produit dans cette langue

b-Désignationd'un interlocuteur

Le choix de langue vise à adresser un message ou tout simplement une insistance sur le message

c- Interjection

C'est marquer une interjection ou un élément phatique.

d- Réitération

Lorsque le message est répété dans une seconde langue.

e- Modalisationd'un message

Le choix d'une autre langue est modalisé par le message transmit.

²⁷ Thiam.N, cité par MOREAU M-L, op.cit, P.33-32.

²⁸GUMPERZ. J -J. (1989), *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris,l'Harmatte ,pp.73-83.

f- Personnalisation objectivation d'un message

On distingue entre le degré d'implication du locuteur dans un message, ainsi il choisit sa langue pour exprimer son implication caractère personnel à son message, par contre, il opte pour un autre code pour exprimer son détachement.

V- L'interférence**V-1-Définition**

C'est la description du phénomène d'interférence qui réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques qui fonctionnent de façon indépendante chez un individu bilingue.

Selon HAMERS G .F et BLANC. M « *le concept d'interférence, s'il a été et est souvent évoqué, n'a jamais été défini sinon, d'une manière vague comme l'emploi inapproprié par le locuteur des éléments ou de traits de sa première langue, dans sa second langue.* »²⁹

Ce concept est principalement utilisé dans l'enseignement de langues pour préciser les manques de langues étrangères lorsque les apprenants passent leurs langues maternelles à la deuxième langue.

« *le mot interférence désigne remaniement du structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire, (parenté, couleur, temps etc. .)* »³⁰ Uriel Weinreich pensait que le bilinguisme est utilisé par la même personne dans différents domaines en employant plusieurs aspecte du vocabulaire comme l'accord et le temps et la parenté présentée chez le locuteur avec une connaissance limitée de la langue.

Selon MOREAU M-L « *l'interférence se manifeste surtout chez le locuteur qui a une connaissance limitées de la langue qu'ils utilisent, il prendde la moindre proportion à mesure que le bilinguisme s'équilibre.* »³¹

Lorsque le locuteur passe d'une langue à une autre langue étrangère, il utilise le bilinguisme en une connaissance limitée, elle a des effets sur la langue seconde sur la langue mère.

²⁹HAMERS.G.F et BLANC.M, op.cit., P.54.

³⁰ WEINREICH.U, « Emprunts et interférence » In CALVET L-J, *Sociolinguistique*, ED, PUF, 1993, P.23.

³¹ Ibid, PP.13-14.

V-2-Les types de l'interférence

Uriel Weinreich a divisé l'interférence en trois types :³²

a-Les interférences phoniques :

Qui consistent à introduire des phonèmes appartenant à l'autre langue, elle est fréquenté lorsque l'apprenant est adolescent et adulte ça permet de lui identifier comme un locuteur étranger.

b- Les interférences lexicales

Ça arrive lorsque le locuteur bilingue remplace un mot de sa langue mère par un mot de son autre langue par exemple (le chat dort dans le Seat) soit il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe.

c- Les interférences grammaticales

Suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour tous les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode, par exemple (le vide verre ordre /j'étais née à New York temps).

VI-Le calque

VI-1-Définition

Selon Darbelnet(1963) cité par Marie Louise Moreau « *le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments. Le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre.* »³³ Les situations des contacts de langues et d'interférence causant une forme de langue appelée linguistiques, une méthode d'emprunt d'un genre particulier (syntaxe, étrangers), avec une traduction mot par mot c'est une construction transporté d'une langue à l'autre, on a trouvé beaucoup dans le vocabulaire scientifique, qui a un besoin fréquent de néologisme ,peut être utilisé pour exprimer la volonté de paraître à la mode, on le trouve aussi dans la production d'apprenants de langue seconde (changer des plans au lieu de changer des idées). DUBOIS dit qu'on parle du calque lorsque « *une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot simple existant déjà dans la langue, le*

³² URIEL .W, « *Language in contact* »éd, John, Benjaminspublisling , Camping, 1953, P.148.

³³MOREAU M-L, op.cit., P.64

*calque se manifeste par l'addition, au sens courant du terme, d'un « sens » emprunté à la langue B).*³⁴

VI-2-La typologie de calque :

La typologie de calque proposée, présente les catégories du calque selon les composantes de la langue.³⁵

a-Le calque morphologique :

C'est intégré d'un sens d'une langue dans une autre langue par la traduction littérale de ces mots calqués.

b- Le calque sémantique :

Ils'agit de lier un sens étranger, (par traduction) à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse.

c- Le calque phraséologique :

Est une traduction littérale des locutions figées, et aussi appelé calque idiomatique.

VII-L'emprunt

VII-1-Définition

Marie Louise Moreau définit l'emprunt comme : *« un mot, un morphème ou expression qu'un locuteur ou une communauté a emprunté à une autre langue, sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt des structures (voire calque).Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence »*³⁶

Est un mot ou une expression qu'une communauté emprunte à une autre langue, sans la traduction mais il faut adopter aux règles phonétique et prosodique de la langue d'accueil, aussi est un phénomène qui résulte du bilinguisme et du contact des langues .Il favorise le développement et l'évolution d'une langue et il est classé parmi les phénomènes linguistiques interculturels et répond aux besoins de la langue à nommer de nouveaux objets,et concepts , l'emprunt suppose l'existence de deux langues :une langue source (langue empruntée), une langue cible(langue emprunteuse)qui emprunte l'unité lexicale.En sociolinguistique, on

³⁴DUBOIS et All, op.cit,P.74.

³⁵Darbelnet, *Regards sur le français acteul*, MontréalBeauchemni, 1963. P.20.

³⁶MOREAU M-L, op.cit., P.136.

appelle l'emprunt un transfert linguistique, qui est défini comme le processus par lequel un élément d'une langue est intégré au système linguistique d'une autre langue. Pour qu'un mot soit emprunté Chériguen dit : « *est nécessaire qu'il soit suffisamment répandu dans la langue emprunteuse, que les usagers de celle-ci l'admettant, soit tel quel, soit en lui faisant quelques modifications (par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique, surtout, afin de mieux l'adapter à la langue emprunteuse* »³⁷. Gros Jean (1982) distingue entre l'emprunt de langue et l'emprunt de parole, le premier se situe au niveau de la communauté linguistique ou la langue normative, le second ne concerne que l'individu .

Grosjean (1982) distingue entre l'emprunt de langue et l'emprunt de parole, le premier se situe au niveau de la communauté linguistique ou d'une langue normative, le second ne concerne que l'individu.³⁸

VII-2-Les types d'emprunt

a-L'emprunt de langue

Il est appelé aussi transfert linguistique qui est un mécanisme normal de l'évolution linguistique. il y a l'emprunt ancien qui devient partie intégrale de la langue par exemple le mot café (truc), le mot espagnol (junta). le mot robot (tchéque).

b- L'emprunt de parole

Les locuteurs en contact avec plusieurs langues, adoptent parfois des mots d'une autre langue, l'emprunt de compétence, tout comme l'alternance codique, se rencontre surtout chez les bilingues équilibrés ou très compétent, le statut phonologique et morphologique de l'emprunt de parole est variable et parfois associé avec la langue d'accueil. L'emprunt d'incompétence est produit par le bilingue dominant qui fait appel à sa langue maternelle chaque fois le mot manque dans la langue cible exemple « est ce que je peux écrire avec un crayon ? ».

³⁷CHÉRIGUEN F, *Les mots des uns et les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Casbah, Alger, 2002, P. 9.

³⁸GROSJEAN.F, *Life with two languages*. Cambridge. Harvard University, Press, 1982.

VIII-L'attitudelinguistique

VIII-1-Définition

Dubois et All on appelle verbe d'attitude, les verbes qui décrivent l'action accomplie simultanément à l'assertion qui suit le verbe d'attitude : jurer, promettre, souhaiter sont des verbes d'attitude. « *Les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue.* »³⁹

La définition précédente emploie les caractéristiques de l'attitude (implicites/explicites/affectives, personnelles etc)concernant le langage, il suffit d'approfondir notre identification car on peut conclure différents stades et types et composantes dans les attitudes linguistiques .L'étude des attitudes linguistiques dans ce sens plus restreint, s'est progressivement développée dans le courant des année 60à mesure que s'affirmait un nouveau champ disciplinaire .Les attitudes sont en relation avec la sphèrepolitique et social, d'un coté les composants linguistique, d'autre part, les attitudes constituent ainsi une composante importante dans la compréhension du changement linguistique.

Galisson et coste, les définissent, ⁴⁰les attitudes linguistiques c'est le résultat d'un vécu expérientiel car une seule attitude peut aidera expliquer beaucoup d'action différentes, inachevées ou en formation pour produire a l'interaction des locuteurs avec les composantes éducatives ou culturelles et mêmepersonnelles.

Ces auteurs s'accroissent sur le fait que les attitudes linguistiques sont en relation avec les éléments intérieurs aux individus comme le sentiment, goûts ou désires, et sur les normes sociales ou culturelles, ainsi les attitudes linguistiques ont un lien plus ou moins étroit avec l'ethnicité.

VIII-2-Les phénomènes de l'attitude linguistique

Selon Lafontaine⁴¹les attitudes linguistiques se traduisent chez les locuteurs par deux phénomènes :

³⁹DUBOIS ET All, op.cit, P.57.

⁴⁰GALISSON R et COST E D,*Dictionnaire de didactique et des langues.* Hachette ,Paris 1976, pp.53-54.

⁴¹LAFONTAINE.D, «Attitudes linguistique »In Moreau M-L, op.cit., P.58

a- L'auto dépréciation

Est un sentiment d'insécurité linguistique.

b- La norme à prestige latent

C'est le fait d'associer des valeurs humaines et traditionnelles à une langue ou à une variété dominée. Ce prestige permet leur utilisation dans certains contextes informels et maintient leur existence face à la variété dominante.

VIII-3-Les fonctions de l'attitude linguistique

Les attitudes linguistiques ont une action sur notre environnement pour des objectifs d'intégration.

a- Les fonctions intégrative/ instrumentale

Vouloir intégrer au sein d'une société, il y a des attitudes favorables envers la langue de celle-ci, il faut adopter un accent et utiliser un vocabulaire spécialisé sera alors pour lui une preuve d'appartenance à cette société.

b- Les fonctions d'expression

Les attitudes linguistiques sont une expression de fonctionnement plus large que la langue elle-même. On remarque que les attitudes servent à des processus de défense du soit et l'amélioration du travail et de son usage soit de la linguistique soit de la sociologie.

c- La fonction d'instrumentalisation

Il est possible d'avoir des attitudes favorables envers une langue et ne pas vouloir s'identifier avec la communauté qui la parle. Les locuteurs s'intéressent au code lui-même, la langue est alors utilisée comme un outil, et les attitudes auront une fonction instrumentale envers cet idiome, les attitudes instrumentales peuvent être décrites comme « *aid [ant] à adopter des stratégies appropriées permettant de maximiser notre adaptation sociale* »⁴²Ça concerne principalement l'apprentissage de langues secondes ou étrangères, mais on peut aussi avoir des attitudes instrumentales envers un accent régional ou professionnel.

⁴²ÁLVAREZD A, *Sociolingüísticos*, Editoriel, publicacionsdelvicerectoradoAcadémoco de la Univers sociolingüísticos,Mérida, 2007, P.65.

VIII-4- Les caractéristiques des attitudes linguistiques

Les attitudes linguistique impliquent des mouvements bidirectionnelle entre la société et l'individu, ce qui produit un fait social ou des faits sociaux très intéressants qui peuvent être individuels ou collectives, de plus, les attitudes ont une valence (direction) soit positives ou négatives comme elles peuvent être présentes ou absentes, la présence des attitudes linguistique que chez l'individu peut le pousser à faire des gestes en relation avec nature de ses attitudes linguistique , en outre, elle ne sont pas innées, mais acquises au cours de développement social de l'individu, plus l'individu est âgé plus il s'identifier avec la fierté à sa langue. Les attitudes linguistiques ont une relation avec les locuteurs et les langues qui favorisent l'apprentissage car plus on aime la langue plus on l'apprend facilement.

Chapitre II :
La place de l'alternance codique dans
les commentaires

CHAPITRE II : La place de l'alternance codique dans les commentaires

Introduction

La langue est un fait social et système de signes vocaux propre à une communauté.

Pour W.LABOV (1976), une langue est un système de variation, ensemble de possibilités que l'on peut utiliser avec autrui en commençant par ces définitions, nous pouvons comprendre que la langue est un système d'expression variable. Elle ne prend pas forme qu'à travers le langage. La langue est considérée à la fois comme un élément qui compose la culture d'une communauté et l'instrument avec lequel l'individu rend sa vision du monde verbale. La langue se compose d'éléments et de traces culturelles d'une société, comme le confirme Ferdinand de Saussure(1962) qui a donné une dimension sociale de la langue et déclare que : « *Le fait social peut seul créer un système linguistique la collectivité est nécessaire pour établir des valeurs dont l'unique raison d'être, et l'usage est le consentement général ; l'individu lui seul est incapable d'en fixer aucune* »⁴⁰ fait d'utiliser la langue dans la société par l'individu est nécessaire dans la fonction de la langue dans la société.

Dans le deuxième chapitre, nous allons présenter une analyse des données récoltées dans notre enquête qui se compose d'un questionnaire et d'un entretien en cachette, comme nous allons découvrir la présence de l'alternance codique dans le milieu des étudiants de la faculté des lettres et des langues de l'UMMTO suivi des statistiques concernant le même point qui illustre notre recherche.

II-1 Analyse du corpus

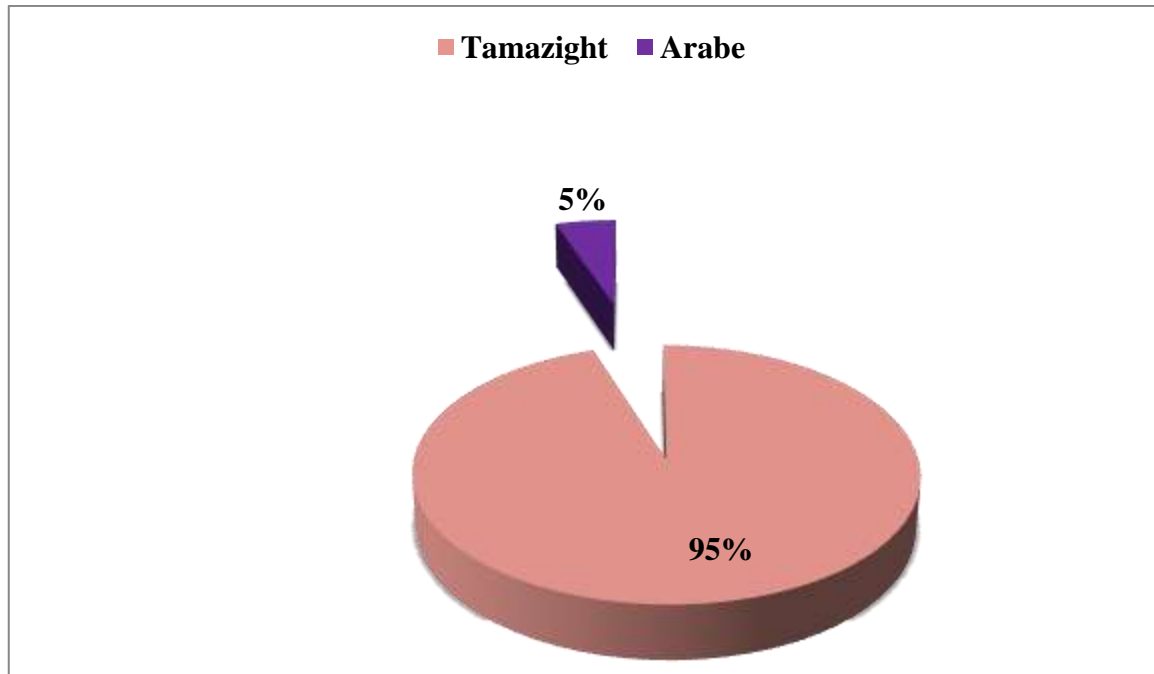
Dans ce travail de recherche nous allons expliquer les résultats obtenus par le biais du questionnaire, complété avec des entretiens en cachettes que nous avons distribué nous mêmes aux étudiants de l'université HASNAOUA faculté de lettres et langue, le corpus qui caractérise notre recherche est constitué de 80 questionnaires complétés par les étudiants dans quatre départements différents français, anglais, arabe, amazigh.

C'est donc à partir de ce corpus récolté que nous avons essayé de faire une étude sociolinguistique.

II-1-1 La langue maternelle.

Les langues	Nombre	Pourcentage
Kabyle	76	95%
Arabe	04	05%
Total	80	100%

⁴⁰DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, op.cit, PP.22-23.



Graphique n°01 :La langue maternelle des étudiants de la faculté des lettres et des langues UMMTO.

La majorité des étudiants questionnés dans différents départements français, anglais, arabe, tamazight dans la faculté des lettres et des langues ont répondu que leur langue maternelle est kabyle avec un pourcentage très élevé de 95%, elle représente leur identité et leurs origines.

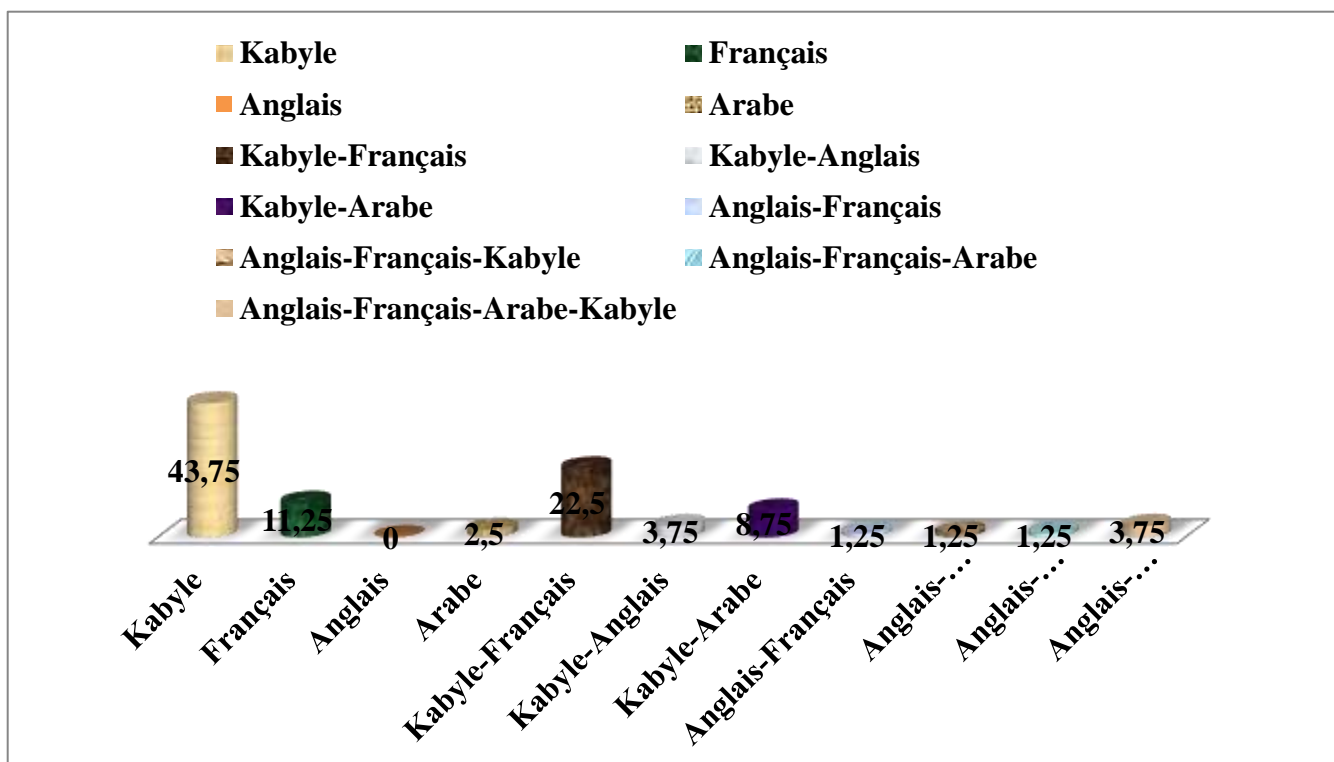
La langue maternelle est liée à la vie affective de l'individu et son développement selon VYGOTSKI « la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage »⁴¹. Dans cette citation de VYGOTSKI nous montrons le processus d'apprentissage de la langue par des moyens extérieurs et que l'environnement de l'enfant influence son acquisition.

D'après ces résultats, nous constatons que les étudiants ont répondu que leur langue maternelle c'est la langue kabyle avec un pourcentage de 95%, et le reste c'est des arabophones qui représente 5%.

⁴¹MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1979, P.276.

II-1-2 Les langues parlées le plus souvent.

Les langues	Nombre des étudiants	Pourcentage
Kabyle	35	43,75%
Français	09	11,25%
Anglais	00	00%
Arabe	02	2,5%
Kabyle-français	18	22,5%
Kabyle-anglais	03	3,75%
Kabyle-arabe	07	8,75%
Anglais-français	01	1,25%
Anglais-français-kabyle	01	1,25%
Anglais-français-arabe	01	1,25%
Anglais-français-arabe-kabyle	03	3,75%
Total	80	100%



Graphe n°02 : Les langues utilisées plus souvent.

Chapitre II La place de l'alternance codique dans les commentaires

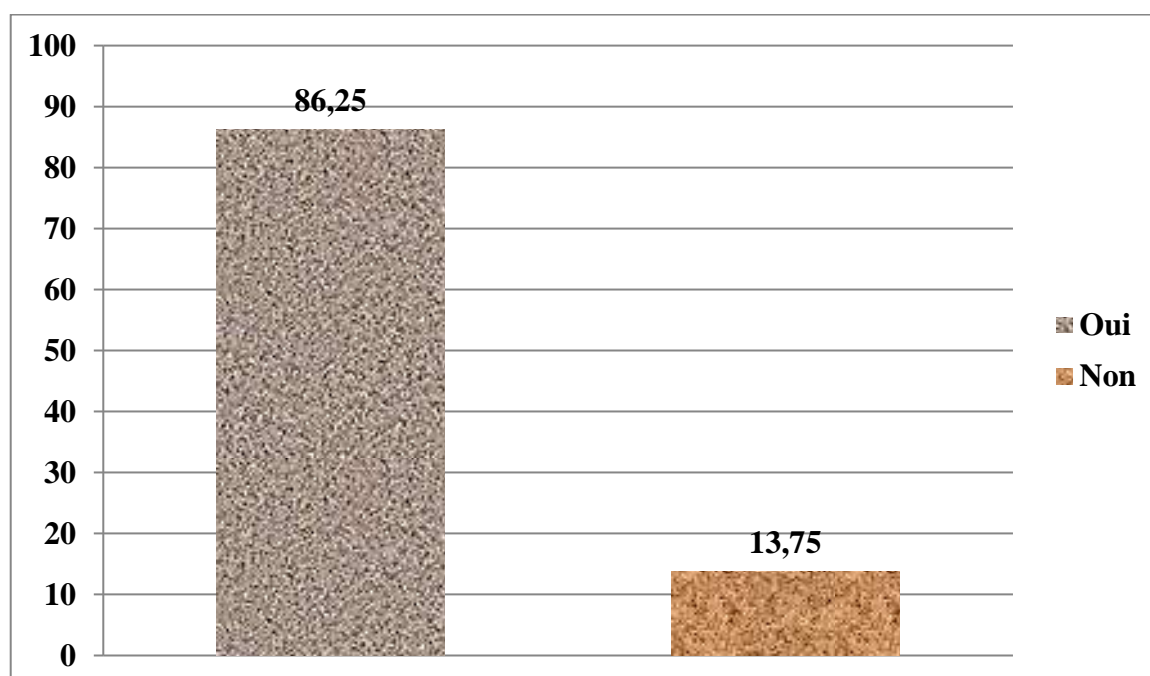
Selon l'étude du diagramme cidessus, nous apercevons que la langue kabyle est la plus parlée par les étudiants par 43 % soit 35 étudiants, le kabyle français par 22.5 % soit 18 étudiants, arabe par 2,5% soit 02 étudiants, ,alors que le kabyle anglais 3,75% soit 3 étudiants, tandis que le kabyle arabe 8,75% soit 7 étudiants , d'un autre coté anglais français 1,25% soit 1 étudiant, tandis que anglais français kabyle 1,25% soit 1 étudiant et enfin anglais français arabe kabyle 3,75% soit 3 étudiants.

Ce que veut dire que le kabyle est leur langue maternelle alors que le français est leur second, les autres langues comme l'anglais et l'arabe parlées par un tout petit pourcentage, cela exprime la seconde langue parlée concernant l'arabe et l'anglais qui représentent des langues et culture étrangères par rapport à la société kabyle.

Nous déduisons que la langue maternelle est la plus parlée dans la société et que les autres langues sont beaucoup moins parlées.

II-1-3 L'impact de mélange des langues sur l'apprentissage des langues étrangères

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	69	86,25%
Non	11	13,75%
Total	80	100%



Graphique n°03 : L'impact du mélange des langues sur l'apprentissage des langues étrangères.

Chapitre II La place de l'alternance codique dans les commentaires

D'après ce schéma, nous remarquons clairement que la majorité des étudiants ont répondu que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères par un pourcentage de 86,25% soit 69 étudiants et que 13,75% soit 11 étudiants pensent le contraire. L'influence de mélange des langues sur la connaissance des langues des étudiants donc force à force les étudiants utilisent plusieurs langues, ils les maîtrisent puisque la société kabyle est plurilingue.

Nous remarquons que les étudiants qui utilisent le mélange des langues dans leurs commentaires sur Facebook les maîtrisent plus que les étudiants qui parlent une seule langue.

II-1-4 Les langues dans lesquelles les étudiants s'expriment et se sentent le plus à l'aise

Dans cette recherche, la majorité des étudiants ont répondu que leur langue préférée dans leurs commentaires sur Facebook est le kabyle qui est leur langue maternelle, ce qui exprime leur choix, mais ça n'empêche pas le fait d'utiliser le français-kabyle aussi par les autres étudiants qui préfèrent le mélange des langues qui aide selon leurs avis, à mieux, apprendre les langues étrangères. Comme dit l'un d'entre eux : « *on communique beaucoup plus facilement lorsqu'on utilise le français kabyle par exemple lorsque je veux parler d'un sujet quelconque je peux utiliser le français plus facilement* ». ⁴²Quant à autre enquête, il pense que le recours à l'alternance codique entre kabyle et français répond à un besoin d'expressivité que ressentent les locuteurs parce que tel ou tel terme est plus facilement accessible dans une langue et non pas dans une autre.

Le but de faire recours à cette alternance de code permet une fluidité dans l'échanges et plus de clarté dans le message mais, aussi il montre leur appartenance linguistique même culturelle comme HAMERS et BLANC le confirment : « *étant une stratégie de communication utilisée par des locuteurs entre eux* ». ⁴³

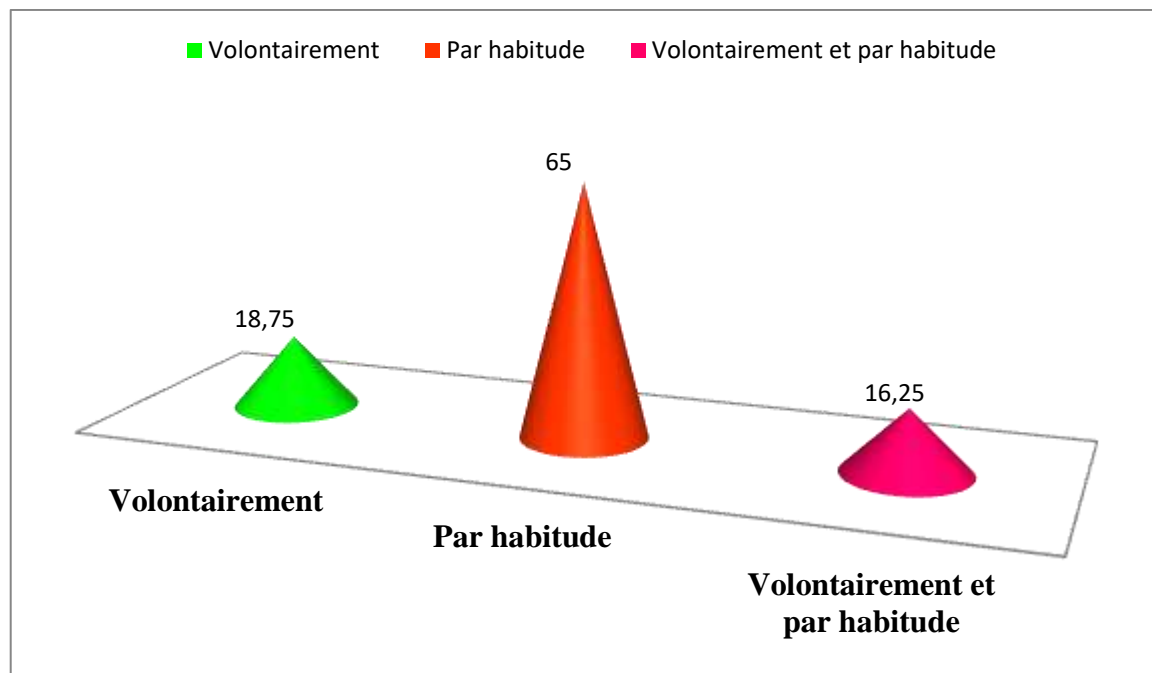
Nous remarquons que la majorité des étudiants utilisent le kabyle dans leurs commentaires sur Facebook alors qu'il y a d'autres étudiants qui utilisent le français à cause de leurs études et d'autres langues.

II-1-5 L'utilisation du mélange des langues volontairement ou par habitude.

Réponses	Nombre	Pourcentage
Volontairement	15	18,75%
Par habitude	52	65%
Volontairement et par habitude	13	16,25%
Total	80	100%

⁴²LAROUSSE, « Pratique langagière et discours épilinguistique en Tunisie » In *Actes du symposium linguistique franco-algérien de Corti* (9-10 août 1993), Ed, Studi Corsi Edition, Bastia, PP47-48.

⁴³HAMERS et BLANC, op.cit,p,P.199.



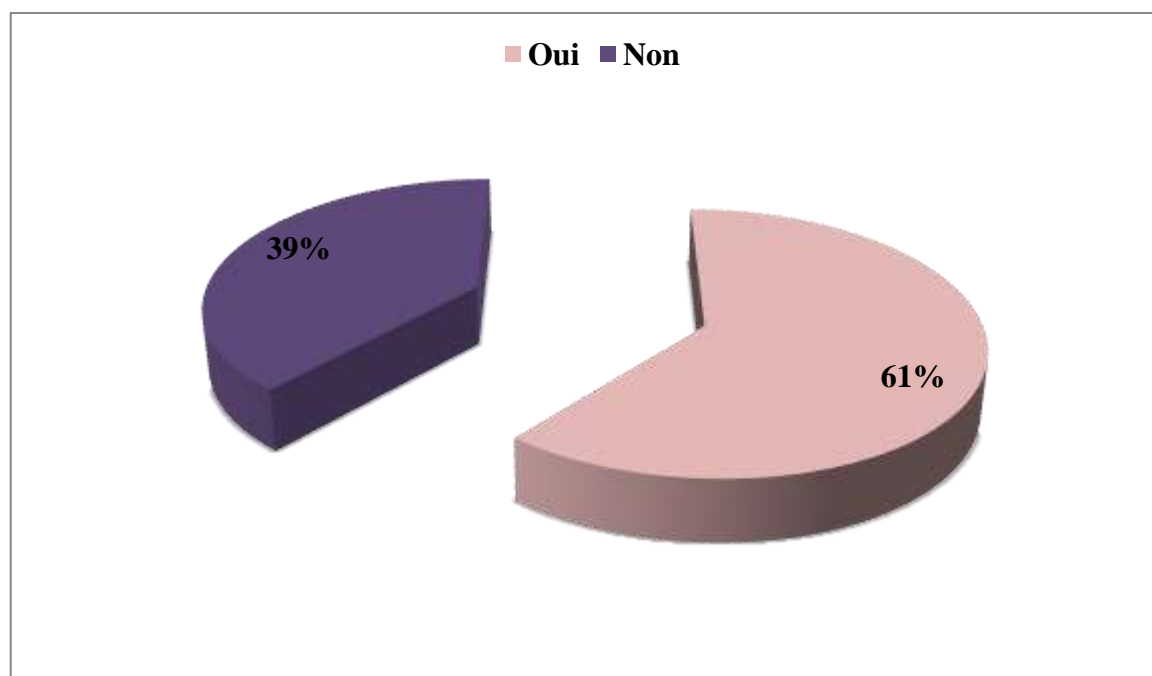
Graphique n° 04 :L'utilisation du mélange des langues volontairement ou par habitude.

A travers ce schéma, nous constatons que la majorité des étudiants utilisent le mélange des langues dans leurs commentaires sur face-book par habitude avec un pourcentage de 65% soit 52 étudiants, d'un autre côté nous constatons 18,75% soit 15 étudiants utilisent volontairement le mélange des langues, qui représente 16,25% soit 13 étudiants l'utilisent volontairement et par habitude, donc nous concluons que le bilinguisme est présent dans les commentaires des étudiants sur face-book

Nous constatons que le mélange des langues chez les étudiants de la faculté des lettres et des langues est utilisé par habitude dans leurs commentaires sur face-book.

II-1-6 La place de la langue tamazight dans les commentaires sur face-book

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	49	61,25%
Non	31	38,75
Total	80	100%



Graphique n°05 : La place de la langue tamazight dans les commentaires sur face-book

Selon notre enquête, nous remarquons que la langue tamazight a une place sur face-book avec 61,25% soit 49 étudiants qui ont répondu positivement et que 38,75% soit 31 étudiants ont répondu négativement. Les étudiants de la faculté des lettres et des langues estiment que la langue tamazight occupe une place importante sur face-book, grâce à la présence du clavier en tamazight et son officialisation mais avant tout c'est leur langue maternelle.

Nous remarquons alors que les étudiants ont plusieurs raisons qui leur mènent à estimer que la langue tamazight a sa place sur face-book tel que la présence de clavier en tamazight ce qui leur facilite l'écriture ensuite de commenter avec leur langue maternelle et transmettre leurs messages tels qu'ils sont.

II-1-7 Le reflet du mélange des langues

Réponse	Nombre	Pourcentage
Une compétence	60	75%
Un handicap	15	18,75%
Une compétence et un handicap	03	3,75%

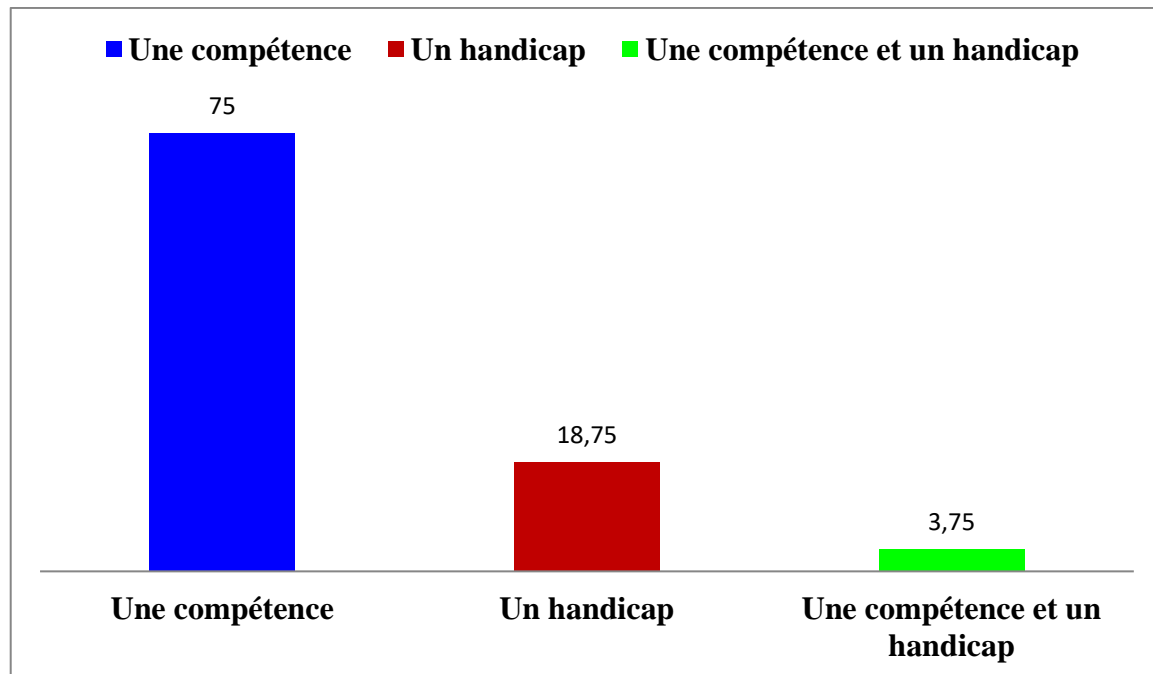


Schéma n° 06 :L'attitude des étudiants sur le reflet de mélange des langues.

A travers ce schéma, nous voyons que la plupart des étudiants c'est -à- dire 75% soit 60 étudiants croient que l'utilisation de mélange des langues est une compétence et que 18,75% soit 15 étudiants pensent que utilisation du mélange des langues est un handicap, mais seulement 3,75% soit 3 étudiants croient que c'est une compétence et un handicap en même temps. D'après l'entretien effectué en cachette, nous déduisons que ce sont les étudiants qui maîtrisent plusieurs langues qui croient que c'est une compétence, ce qui les a aidés à les maîtriser.

Ceux qui pensent que c'est un handicap, estiment que l'utilisation d'une seule langue est insuffisante, pour cela ils empruntent des mots d'une ou plusieurs langues étrangères, à partir de là, le phénomène de l'emprunt est apparu pour compléter le manquant linguistique. Ce qui est un fruit d'utilisation et de connaissance de plusieurs langues.

Selon HAMERS et BLANC (1983) « *l'emprunt est une stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles de deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée* »⁴⁴.

Dans cette citation, HAMERS et BLANC confirment que l'emprunt est utilisé pour combler le vide linguistique que pèsent dans une langue par des mots d'une autre langue en suivant certaine règles.

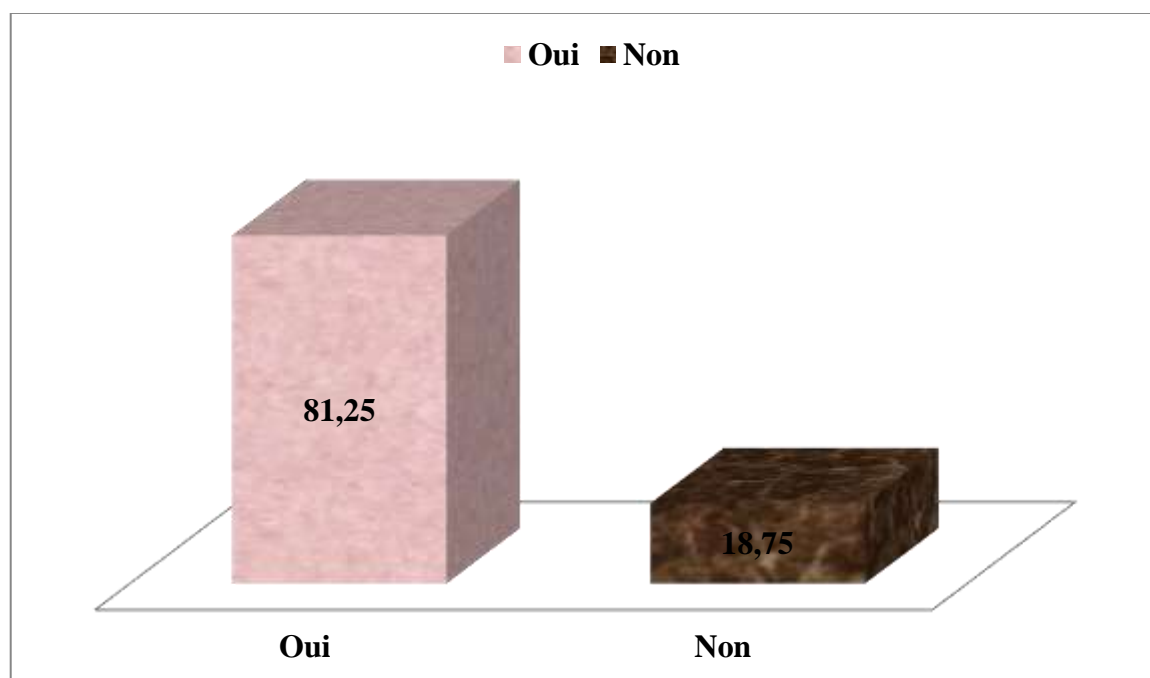
Nous remarquons que la plupart des étudiants utilisent le mélange des langues par compétence car ils maîtrisent plusieurs langues.

⁴⁴Ibid, P.455.

Chapitre II La place de l'alternance codique dans les commentaires

II-1-8 Le processus de penser et de s'exprimer avec une seule langue.

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	65	81,25%
Non	15	18,75%
Total	80	100%



Graphique n°07 : Le processus de penser et de s'exprimer avec une seule langue.

Ce tableau nous montre clairement avec un taux de 81,25% soit 65 étudiants arrivent à penser et exprimer avec une seule langue, le kabyle, d'après l'entretien effectué. La raison derrière ça est le fait que c'est leur langue maternelle, en revanche, il y a aussi d'autres étudiants qui arrivent à penser et à exprimer avec le français et anglais parce que c'est la langue dans laquelle ils font leurs études supérieures.

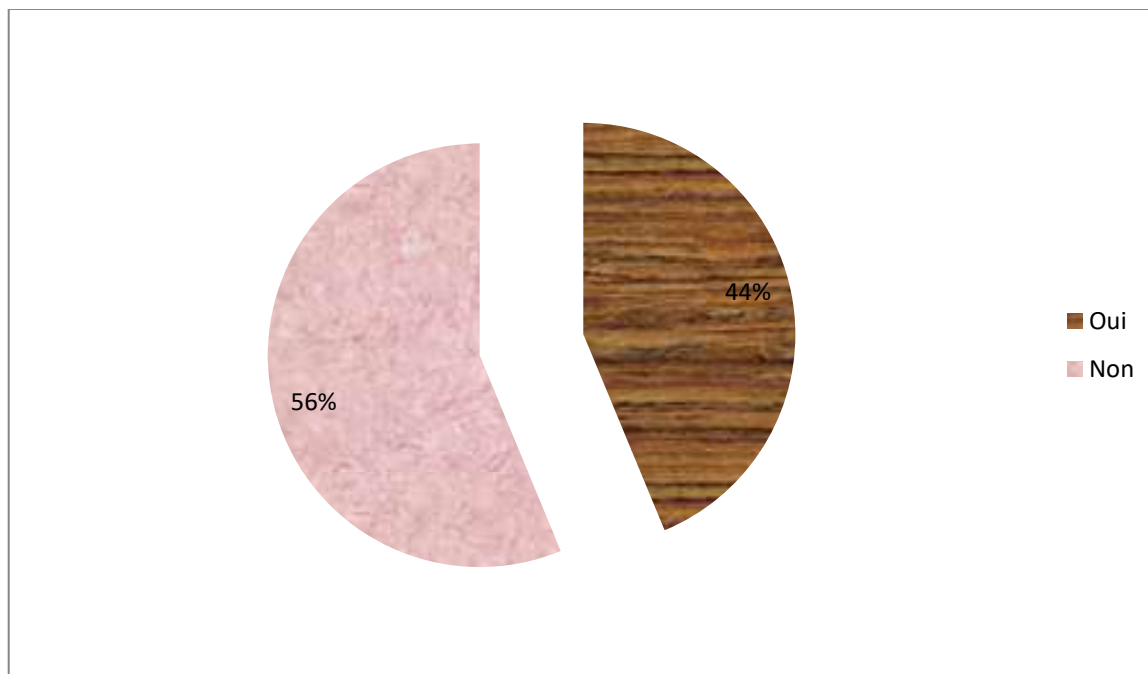
De l'autre côté, un pourcentage de 18,75% soit 15 étudiants, n'arrivent pas à penser et exprimer avec une seule langue à cause de manque de lexique.

Nous remarquons que les étudiants qui maîtrisent plusieurs langues arrivent à penser et à exprimer avec une seule langue, alors que ceux qui ne maîtrisent pas plusieurs langues n'arrivent pas à penser et à exprimer avec une seule langue, donc c'est de manque de compétence linguistique.

Chapitre II La place de l'alternance codique dans les commentaires

II-1-9 L'attitude des étudiants sur l'utilisation uniquement de tamazight dans leurs commentaires.

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	35	43,75%
Non	45	56,25%
Total	80	100%



Graphe n°08 :L'attitude des étudiants sur l'utilisation de la langue tamazight dans leurs commentaires.

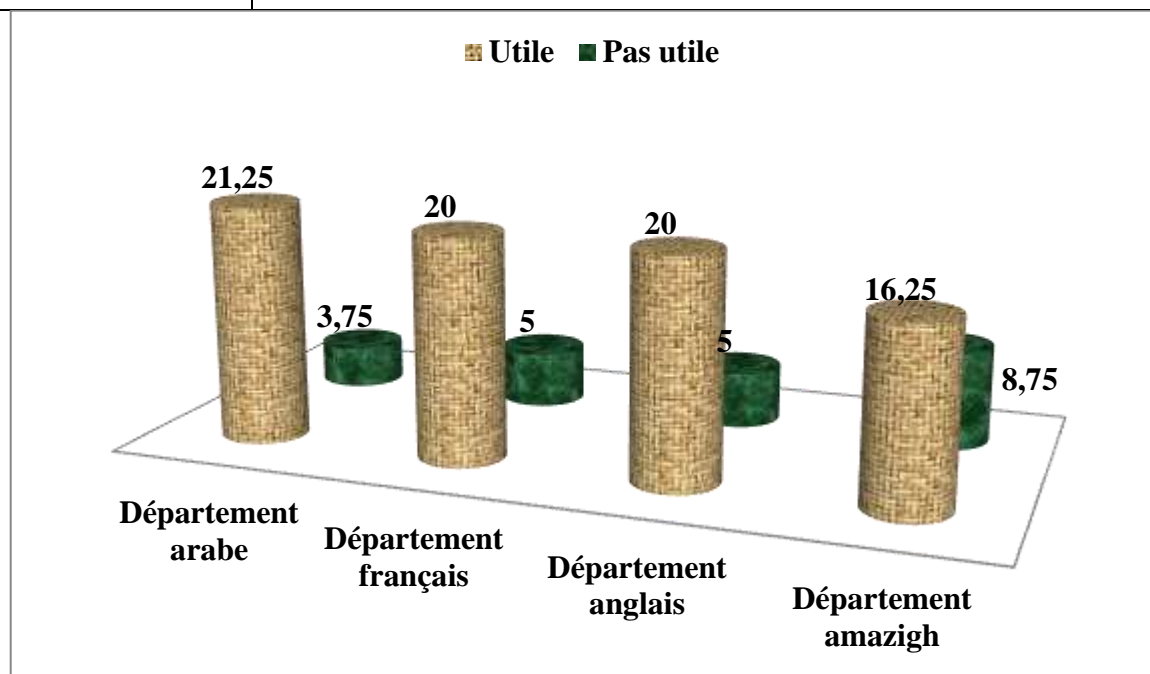
D'après notre enquête, nous avons remarqué que la majorité ont refusé d'utiliser uniquement tamazight par un pourcentage de 56,25% soit 45 étudiants, alors que 43,75% soit 35 étudiants ont confirmé qu'ils souhaitent utiliser uniquement tamazight dans leurs commentaires.

Nous constatons que la majorité des étudiants souhaitent utiliser le mélange des langues dans leur commentaire.

Chapitre II La place de l'alternance codique dans les commentaires

II-1-10 L'attitude des étudiants sur le mélange des langues dans les commentaires face-book.

Département	Utile	Pourcentage	Pas utile	Pourcentage	Total
Arabe	17	21,25%	3	3,75%	80
Français	16	20%	4	5%	
Anglais	16	20%	4	5%	
Tamazight	13	16,25%	7	8,75%	
Pourcentage	100%				



Graphique n°09 : L'attitude des étudiants sur le mélange des langues dans les commentaires face-book.

Dans ce graphique, nous trouvons l'attitude des étudiants sur le mélange des langues. Les étudiants de département arabe le trouvent utile avec un pourcentage de 21,25 % soit 17 étudiants car il les aide dans leurs recherches, et seulement 3,75% soit 3 étudiants pensent que le mélange des langues est inutile. Concernant les étudiants de département français, eux aussi, estiment que ce mélange est utile avec 20% soit 16 étudiants et uniquement 5% soit 4 étudiants estiment le contraire. En ce qui concerne les étudiants de département d'anglais, ils croient que le mélange des langues dans leurs commentaires est utile avec 20% soit 16 étudiants et 3,75% des étudiants soit 3 étudiants trouvent le contraire. Les étudiants de département amazigh trouvent aussi l'utilisation du mélange des langues dans leurs commentaires utile avec un pourcentage de 16,25 soit 13 étudiants et 8,75% soit 7 étudiants trouvent ce mélange pas utile.

Chapitre II La place de l'alternance codique dans les commentaires

Après cette enquête nous avons constaté que la majorité des étudiants des départements des lettres et des langues trouvent que le mélange des langues dans leurs commentaires est utile et les aide à transmettre leurs idées plus facilement

Nous remarquons que la plupart des étudiants de la faculté des lettres et des langues préfèrent utiliser le mélange des langues et le trouvent utile parce qu'il les aide dans leur apprentissage et leurs recherches dans leurs études.

II-1-11 La place des langues utilisées dans les commentaires des étudiants

La majorité des étudiants utilisent le kabyle dans leurs commentaires, ce qui représente une fierté et beaucoup de sentiments pour eux, une uniformité des attitudes linguistiques apparaît chez les étudiants de la faculté des lettres et des langues, ces attitudes linguistiques nous révèlent que la langue tamazight occupe une place importante dans leurs commentaires car ça reflète leur origine et leur appartenance à leur patrie et c'est là que la fierté apparaisse face à la variété linguistique présente dans leur entourage. Il y a d'autres étudiants qui ont répondu qu'ils utilisent le français dans leurs commentaires car ça représente la langue de leurs études et c'est beaucoup plus facile de transmettre leur message avec le français, ce qui donne naissance au phénomène de bilinguisme qui donne aussi une opportunité de développer leur identité culturelle et mieux apprendre d'autres langues.


Nous remarquons que la majorité des étudiants utilisent et préfèrent utiliser le kabyle dans leurs commentaires sur face-book alors que d'autres étudiants qui utilisent le français à cause de leurs études et leur influence bilingue.

Conclusion


Notre travail de recherche analyse le mélange des langues dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues, nous avons effectué plusieurs recherches en essayant d'analyser ce phénomène dans le milieu étudiant nous avons présenté un questionnaire sur l'attitude des étudiants.

Après l'analyse des résultats, nous avons remarqué que la majorité des étudiants trouvent que le mélange des langues est utile.

A la fin de ce travail ; nous pouvons conclure que l'utilisation de l'alternance codique est un phénomène qui a envahi le milieu des étudiants, et pour nous, ce mélange aide à clarifier les messages et même dans l'apprentissage d'autres langues et dans les études supérieures.



Chapitre III :
L'analyse des captures d'écran



CHAPITRE III : L'analyse des captures d'écran.**Introduction**

La langue est un moyen de communication très important dans la société entre les individus, il permet la diffusion des connaissances et aussi d'expression, il joue cependant un rôle central dans l'acquisition des nouvelles connaissances et des nouvelles technologies comme les réseaux sociaux qui représentent un lien entre les individus et qui ont une place primordiale dans la société, selon Michel Forcé : « *un réseau social est un ensemble de relations entre un ensemble d'acteurs* »⁴⁵. Pour développer les conversations et des interactions sociales, ils permettent aux utilisateurs de communiquer auprès de leur communauté à tout moment. Le réseau social le plus utilisé dans le monde par un nombre de plus de deux milliard de comptes est le face-book, qui est lancé en 2004 par Mark Zuckerberg, il était destiné aux étudiants de Harvard depuis 2006, il est considéré le plus visité au monde car n'importe qui peut s'inscrire gratuitement à tout moment. Nous trouvons beaucoup de caractéristiques dans ce réseau comme publier et commenter, comme rester en contact avec sa communauté.

Dans ce troisième chapitre, nous allons capturer quelques commentaires dans les pages des étudiants de la faculté des lettres et des langues dans l'UMMTO pour en analyser le contact des langues et quelques phénomènes sociolinguistiques (emprunt, l'alternance codique, le calque, interférence).

III-1 Analyse du corpus

Afin d'analyse notre corpus constitué de 160 commentaires et 16 publications divisé sur quatre départements, chaque département contient quatre publications, chaque publication contient dix commentaires.

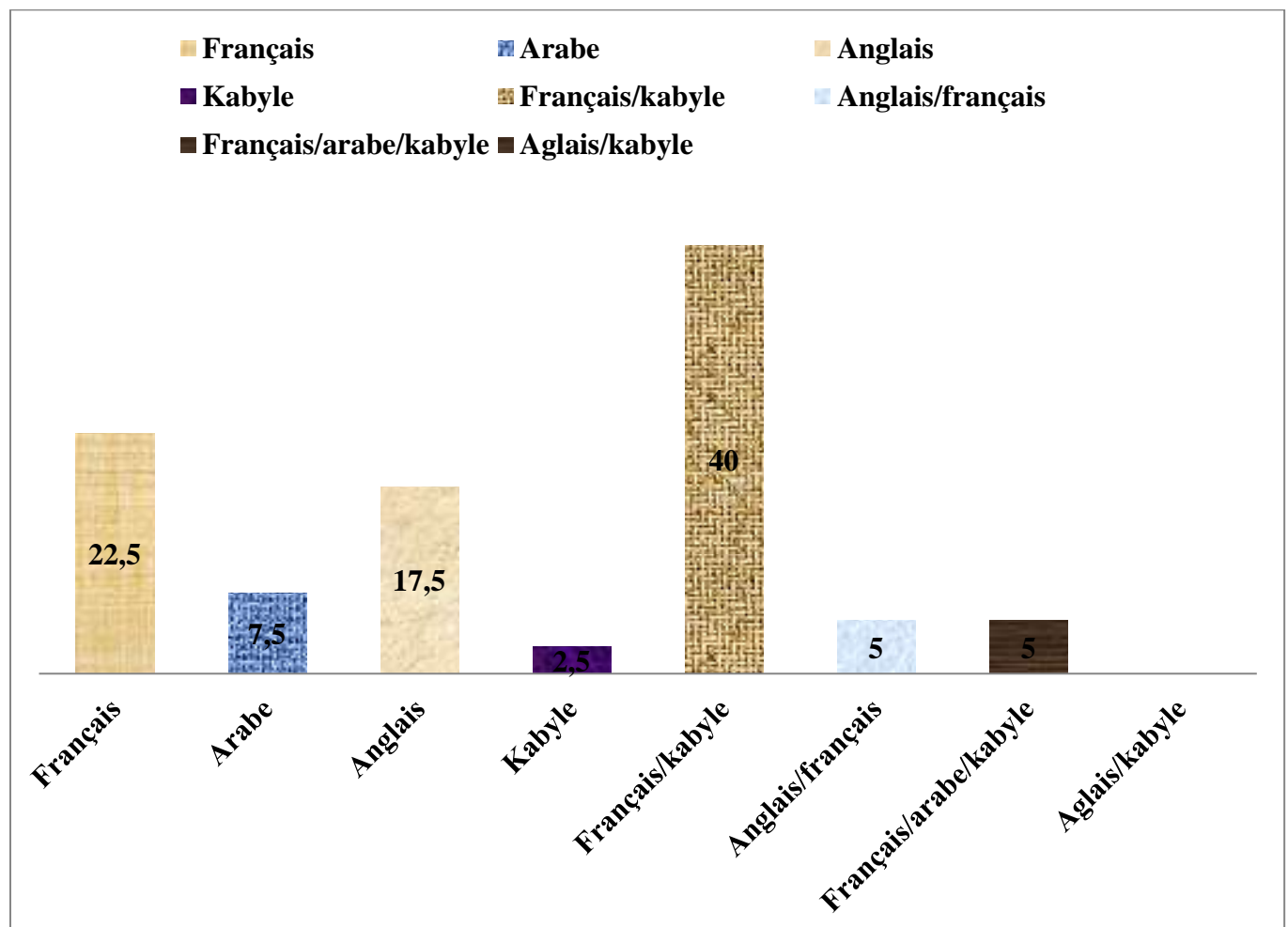
III-1-1 Les langues alternées

Nous allons analyser les langues les plus alternés dans chaque département.

⁴⁵ MICHEL.F cité par ZAMMAR. N, *Réseaux Sociaux numériques; Essai de categorization et cartographie des controversies*, Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université Rennes 2, 2012, PP 54-55.

a- Département d'anglais

Les langues alternées	Nombre	Pourcentage
Français	09	22,5%
Arabe	03	7,5%
Anglais	07	17,5%
Kabyle	01	2,5%
Français/kabyle	16	40%
Anglais/ français	02	5%
Français/arabe/kabyle	02	5%
Anglais/kabyle	00	00
Total	40	100%



Graph n° 01 : Les langues alternées dans le département d'anglais.

D'après ce graphe, les langues présentes dans le département d'anglais sont le français, l'arabe, l'anglais, le kabyle mais l'alternance kabyle français par 40% soit 16 commentaires.

-Exemple01 :le commentaire de **LÿdïaÖrb** : « Tu peux partir seul pas obligé atawidydkhed ».

-Exemple02 : le commentaire de **Adja Dja** : « Demain ad afichimdaghen qu'aujourd'hui la pédagogie était gelée ».

-Exemple03 : le commentaire de **KïëRã** : « Tjr retard alamanrohnughaledaghdinimaka ».

Suivi par le français par 22,5% soit 9 commentaires.

-Exemple01 :le commentaire de **BetterflyMalak** : « Est-ce-que tu peut me dire quant vous avez traduction avec Mr hadj aissa ? ».

-Exemple03 :le commentaire de **Admin de département d'anglais UMMTO** : « Et quand tu viens de parler sur nos anciens, et toi t'as fait quoi dans ta vie à par être si haineuse ».

-Exemple01 :le commentaire de **Henia Anglais** : « Pas de quoi en tous cas c'est le module le plus facile en 3 ».

Ensuite vient l'anglais par 17,5% soit 7 commentaires.

-Exemple01: le commentaire de **BôüttönD'örPétilânt** : « What about tomorrow? ».

-Exemple02: le commentaire de **NãZim**: « some people are going to be disappointed by this, but she's still very much the best teacher i had in methodology so far ».

-Exemple03: le commentaire de **Lamo Lo**: « I love how everyone came to defend the teacher it's so admirable, guys! ».

Le Kabyle vient avec un pourcentage de 2,5% soit 01 commentaire.

Exemple : le commentaire de **Hocine Saradouni** : « Awa rouh kan wahddakayahbib ».

L'alternance codique anglais français est utilisée par 5% soit 02 commentaires.

-Exemple01 :le commentaire de **AmelMamalBouayad** : « Abn ! c'est gelée safi !Thankswedidn't know ».

-Exemple02: le commentaire de **RihemSadoun** : « Persionnellement je suis en m1 langue et communication miss sarahis not myteacher mais la vrt de ma L1 jusqu'à L3 shehelped us withersummarizesthank u miss wewish u all the best ».

L'alternance codique français arabe kabyle par 5% Soit 2 commentaires.

-Exemple01 :le commentaire de **ThinHinaneKahinaDeg** : « Atessalim l annemebla les examens xawti.

En fin l'alternance arabe 7,5% soit 03 commentaires ».

-Exemple01 : le commentaire de **Sara Ham** : « Ajinialeblawellanjikaweddiruhwehdekusbarwidh ara ».

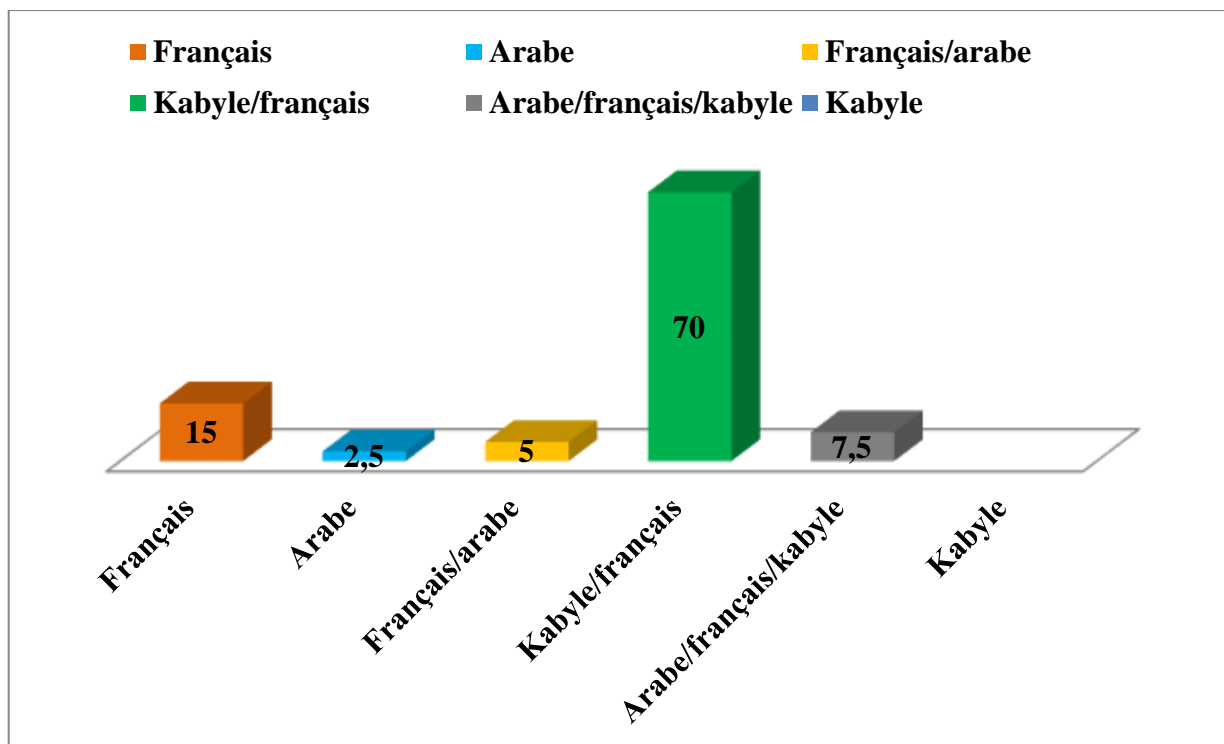
-Exemple02 : le commentaire de **ThinHinane** : « لن نجاوز اختبارات هاد العام صدقة » .

-Exemple03 : le commentaire de **ThinHinane** : « حسيبي الله و نعم الوكيل ».

Nous remarquons que la majorité des étudiants du département d'anglais utilisent l'alternance kabyle français ce qui est dû à leur influence en langue française et leur appartenance identitaire kabyle.

b-Département amazigh

Les langues alternées	Nombre	Pourcentage
Français	06	15%
Arabe	01	2,5%
Français-arabe	02	5%
Kabyle/français	28	70%
Arabe/français/kabyle	03	7,5%
Kabyle	00	00
Total	40	100%



Graphique n°02 : Les langues alternées dans le département amazigh

D'après ce graphique et l'analyse accompagnée, les langues présentes dans notre recherche sont le français, l'arabe et le kabyle. Cette présence est due au fait que ces langues sont présentes dans le répertoire linguistique des étudiants. Nous concluons que les langues dominantes dans les commentaires des étudiants du département amazigh sur le réseau social face-book sont le kabyle

français par un pourcentage de 70%, soit 28 commentaires sur un total de 40 commentaires, car ça facilite la transmission des informations et des messages entre eux.

Exemple01 : le commentaire de **FoūÂd** : « Aneftas kan ar septembre meqaraneseedi les vacances bien sans culpabilité ».

Exemple02 : le commentaire de **MokraneDerdah** : « Toughaled l'histoire l'internet daghenhhhhh ».

Exemple03 : le commentaire de **Ly Cia** : « Achhal les étudiants iglaqen dans un groupe ».

Suivi du français par 15%, soit 06 commentaires, les internautes accordent donc de l'importance à cette langue qui est dominante dans le pays et qui joue aussi un rôle dans la transmission des informations.

Exemple01 : le commentaire de **Bă Bİ** : « Mais je suis malade un peu (la grippe) ».

Exemple02 : le commentaire de **Chahinez Nait Daoud** : « Enfin ! Espérons bien les voir sur le terrain, bon courage ».

Exemple03 : le commentaire de **TassaditOuhocine** : « Plus essentielle ».

L'alternance codique entre arabe-français-kabyle est présent par 7,5% soit 03 commentaires, mais ça renvoie plutôt à leur appartenance identitaire ou culturelle.

Exemple01 : le commentaire de **SouyacYac** : « Sbah a partir 9h inchallah ».

Exemple02 : le commentaire de **Farida Aflou** : « ou contraire a gma désolé. Simalardeffiroui.Ci bien dommage af ou département wlh ».

Exemple 03 : le commentaire de **MāyWāy** : « Wlh ara tekathndadakhel malheureusement on espérant bien y'aura de changement pour le meilleur ».

En revanche, l'arabe qui est moins fréquente avec seulement 2,5% soit 1 commentaire.

Exemple01 : le commentaire de **Yas Mine** : « Hamdoullah ».

Ensuite alternance l'arabe-français est présent avec un pourcentage de 5% soit 3 commentaires.

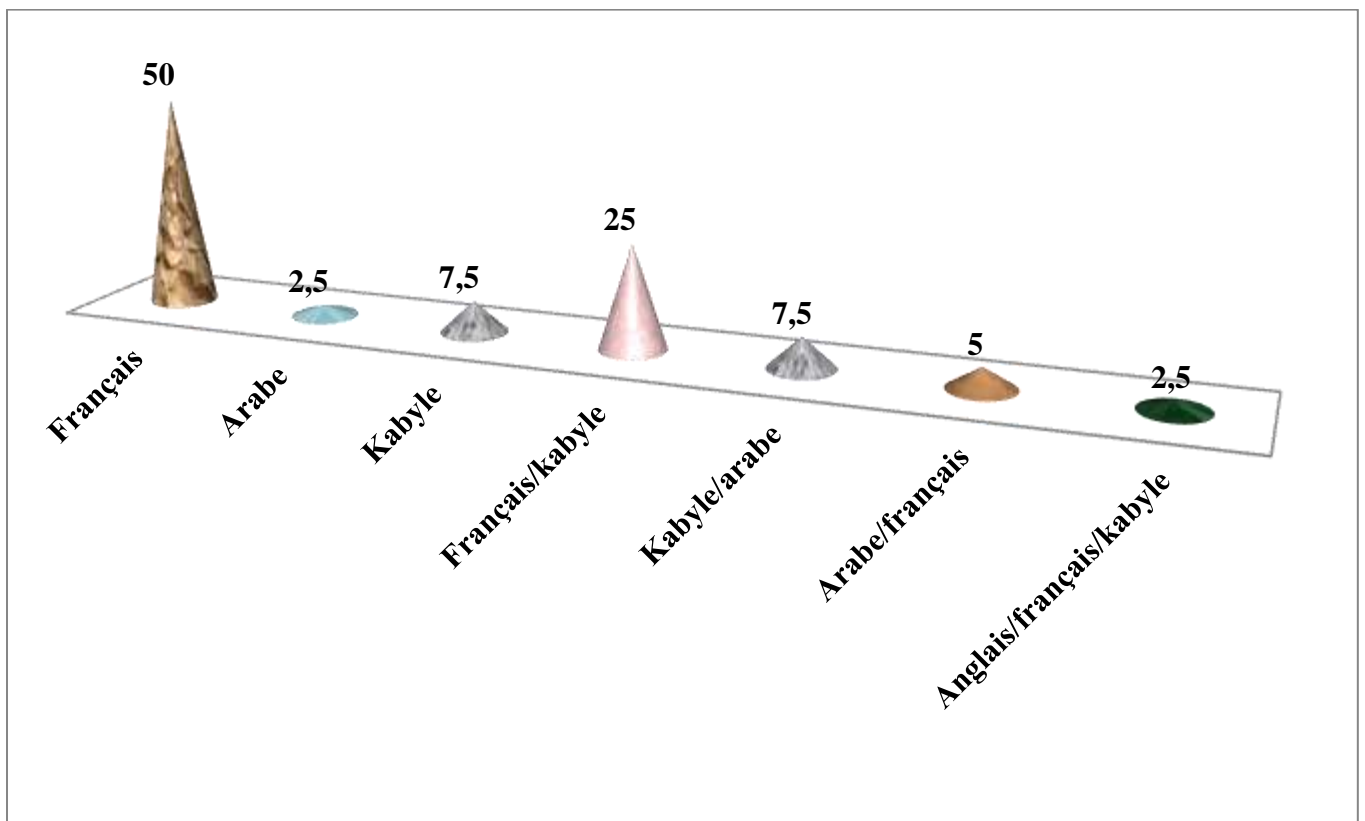
Exemple01 : le commentaire du **Dja Mi La** : « Rwah privé ».

Exemple02 : le commentaire du **SADOUK ZAKARIA** : « prochainement inchallah ».

Nous déduisons que l'alternance codique est dominante dans les commentaires et publication des étudiants du département amazigh. Nous pouvons dire que le recours à l'utilisation de l'alternance est dû au fait que ça semble résoudre les difficultés de communication chez les étudiants et faire passer le message tel qu'il soit et de la mieux faire comprendre.

c-Département de français

Les langues alternées	Nombre	Pourcentage
Français	20	50%
Arabe	01	2,5%
Kabyle	03	7,5%
Français/Kabyle	10	25%
Kabyle/arabe	03	7,5%
Arabe/français	02	5%
Anglais/français/kabyle	01	2,5%
Total	40	100%



Graphe n°03 : Les langues alternées dans le département du français.

D'après ce graphe, le département de français se dispose de plusieurs langues sur les publications et les commentaires de ses étudiants, mais le français est la langue dominante par un pourcentage de 50%, soit 20 commentaires, cette présence est due au fait que les étudiants fassent leurs études et se communiquent entre eux en langue française.

-Exemple01 : le commentaire de **MéliSsâGuemoune** : « Moi j arrive pas a entrer dans le site ».

-Exemple02 : le commentaire de **Møùssâ Ait Entre** : « Dans le liens tu trouveras tt ».

-Exemple 03 : le commentaire de **Møùssâ Ait** : « La repris c pour le 4 septembre.source officielle ».

L'alternance codique français kabyle suit avec 25%, soit 10 commentaires, ce qui est due à l'appartenance identitaire et culturelle des étudiants.

Exemple01 :le commentaire de **Jøùèùr De Føøtbàll** : « Pourquoi avoir des regrets, c'est vous qui avez choisi ça nagh qlq1 vous a forcé à suivre cette filière ? ».

Exemple02 : le commentaire de **Mazari Fatiha** : « Merci ma chérie mais rien de spécial wigadhigllan g département ».

Exemple03 : le commentaire de **DasVerliebteMadchen** : « Tu prend ton certificat de scolarité tu motionne le code nnidakhel ».

Le kabyle est présent avec 7,5%, soit 03 commentaires avec le même pourcentage avec kabyle arabe, ce qui signifie la présence de mélange des langues avec la langue mère chez les étudiants.

Kabyle :

Exemple 01 : le commentaire de **HitemanBatikal** : « Tharwidhassahturaathinath ».

Exemple 02 : le commentaire de **Tha Fath** : « Igarez.yelhatagiixusan ».

Exemple03 : le commentaire de **Fäiøüz** : « Azelatteghred ».

Kabyle-arabe est présent avec7,5% soit 3 commentaires

Exemple01 : le commentaire **Pa İñ** : « Wlh r akeniSlimeBouzrara ».

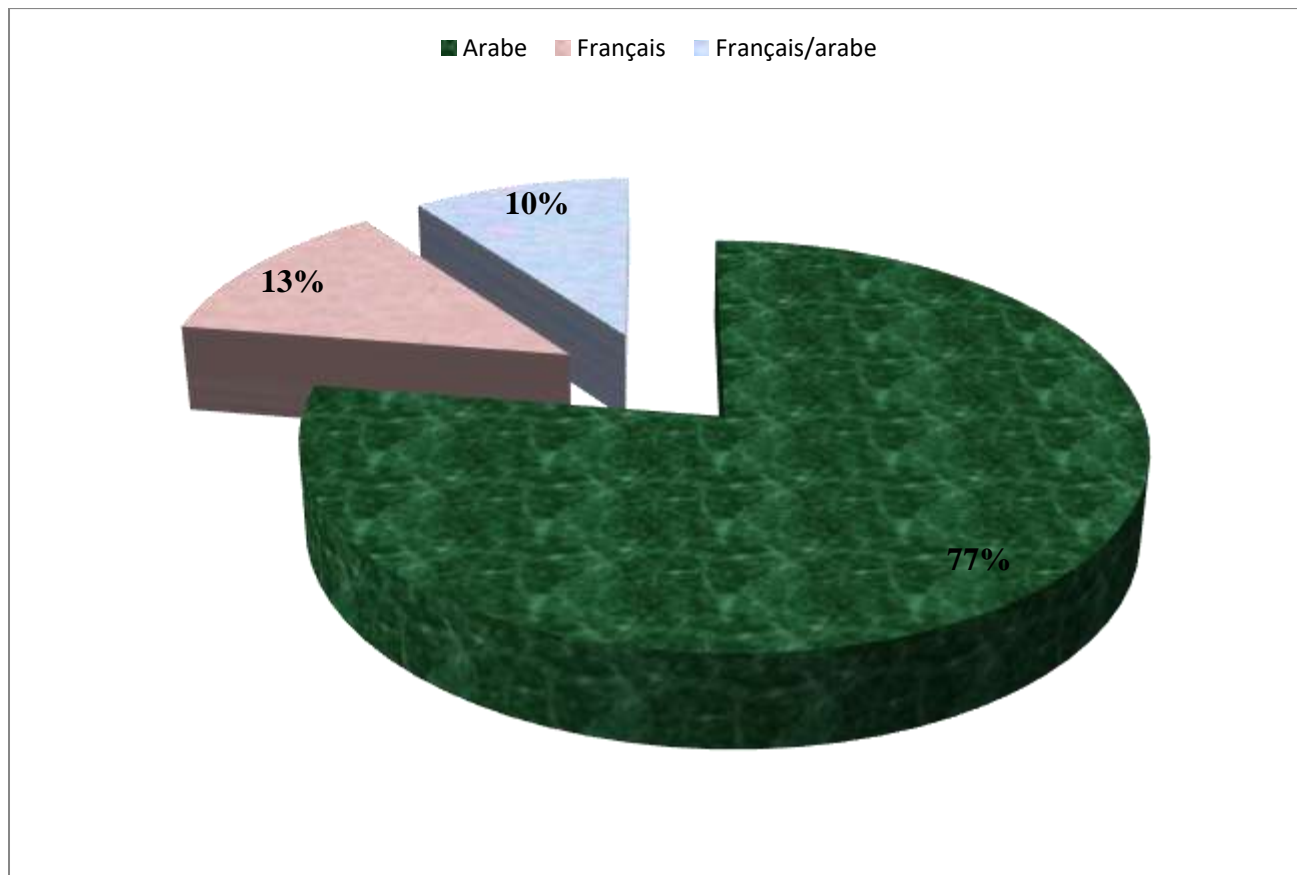
Ensuite l'alternance codique en trois langue, anglais,français, kabyle par un pourcentage 2,5% soit 1 commentaire.

Exemple :**Divergent** : « what is that s2 akkwighed 0 ».

Nous déduisons que la langue française est la langue la plus dominante dans le département de français, suivie de l'alternance codique français kabyle par rapport à l'appartenance identitaire des étudiants, puis vient le kabyle et l'alternance kabyle français. Nous constatons la présence de plusieurs langues dans le département français pour faire passer les informations et leurs messages tel qu'il soit et du mieux faire comprendre.

d-Département d'arabe

Les langues alternées	Nombre	Pourcentage
Arabe	31	77,5%
Français	05	12,5%
Français/arabe	04	10%
Total	40	100%



Graphe n°04 : Les langues alternées dans le département arabe.

Le graphe ci-dessus présente les langues que les étudiants du département d'arabe utilisent dans leurs publications ou commentaires, nous trouvons l'arabe présent dans la majorité des publications par 77,5% soit 31 commentaires ou publications sur le réseau social face-book.

Exemple01 : le commentaire de **Ahlem Ben** : « إرجاع النقاط مفصلة في الحصة التصحيحية بالنسبة الفوج 2 تم »

Exemple02 : le commentaire de **Emmy II** : « 3lah rotarhda ».

Exemple03 : le commentaire de **Ay Lin** : « هذه النقاط الكارثية اين هي علامات الحضور و المشاركة و الاعمال »
« سواء الكتابية او الشفويةما ».

Ensuite vient la langue française avec 12,5%, soit 05 publications ou commentaires chez les étudiants de département d'arabe.

Exemple01 : le commentaire de **ĪMātādør** : « Avant de sanctionner les étudiants il faut d'abord se poser la question pourquoi les étudiants écrivent sur les tables ? Pourquoi les étudiants trichent ? Est ce que le prof aujourd'hui fait son travail convenablement ? ».

Exemple02 : le commentaire de **AnihakImmoun** : « C'est la meilleure !!! ».

Exemple03 : le commentaire de **Semch Eddine Chergui** : « Donc selon toi ils ont le droit d'écrire sur les tables ? ».

L'alternance codique français arabe est peu utilisée par seulement 10%, soit 04 publications ou commentaires.

Exemple01 : le commentaire de **AsilAsil** : « علامات كارثية رغم (الحضور و المشاركة و العروض و الكتاب الذي انجزناه و لم تصحيحه رغم جهود المبذولة و امتحان الكتابي) سنقوم بالطعن تخصص الوحيد الذي لا يحصل على علامات في TD ».

Exemple02 : le commentaire de **Emmy II** : « Si l'heure welh ».

Exemple03 : le commentaire de **DøüDøübear** : « Ani b3eteto f les commentaires ».

Nous remarquons que la majorité des étudiants du département d'arabe utilisent l'arabe dans leurs publications ou commentaires car c'est leur langue d'étude.

III-1-2 Contact des langues et quelques phénomènes sociolinguistiques

a- Le contact des langues

Ce concept linguistique est présent dans les commentaires des étudiants à travers l'existence de deux langues dans le même discours pour pouvoir transmettre leurs idées.

Exemple01 : **Farida Aflou** : « Au contraire agma désolé, simalardeffir oui , c'est bien dommage af ou département negh ».

Exemple02 : MâyWay : « Wlthekathndadakhel malheureusement on espère bien y'aura de changement pour le meilleur ».

Exemple03: **Di vergent**: « What is that, S2 akkwiched 0 ».

Nous trouvons le phénomène du contact des langues est souvent présent dans les commentaires des étudiants, comme cités dans les exemples précédents. Les langues les plus alternées sont le kabyle, le français, l'arabe et anglais.

Ces trois exemples donnent déjà une idée sur le fonctionnement de l'alternance dans la société algérienne, sa population s'exprime en plusieurs langues, en commençant par la langue maternelle (arabe, kabyle), ensuite le français qui reste une langue dominante puisque c'est une langue d'ouverture sur le monde extérieur. Nous trouvons ainsi la coexistence de plusieurs codes linguistiques qui désignent l'usage de deux langues dans une conversation.

b-L'emprunt

Ce concept linguistique est présent dans les commentaires suivants.

Exemple01 : **KiÉRā** : « Toujours en retard, alamanrohnughaledaghdimaka ».

Exemple02 : **Sadouk Zakaria** : « Prochainement inchallah ».

Exemple03 : **Yasmine** : « Hamdoulah ».

Exemple04 : **Kari ma** : « Tustufamawei i les délibération kan ithettruhi l'internet n'importe quoi ».

Exemple 05 : **Sa Az** : « Achhal aya ulac la grève, turaibanadughal ».

Nous trouvons que le phénomène de l'emprunt est présent dans notre corpus, et la majorité de ces mots empruntés ont un poids et même un sens plus profond qui assure la transmission du message. Les emprunts à l'arabe classique à travers le français sont pour certains utilisés en arabe dialectal tel le mot « inchallah », il s'agit ici d'un emprunt à l'arabe classique à travers le français, le même pour les termes « hamdoulah » qui sont employés comme un signe de religion. A travers les abréviations et les analyses que nous avons faits, nous pouvons confirmer que l'emprunt de l'arabe et la langue kabyle car l'emprunt chez les kabylophones est très utilisé comme le confirme aussi la citation suivante : « *l'analyse de différents corpus révèlent que le taux d'emprunt à la langue arabe est de loin, le plus important et que, pour plusieurs cas, la présence d'un emprunt est loin d'être un besoin puisque le lexème d'origine berbère correspondant existe déjà* ». ⁴⁶

c-Le bilinguisme

Nous trouvons le bilinguisme présent très souvent dans les commentaires des étudiants comme le montre les commentaires :

-Exemple01: **RihemSadoun**: « Personnellement je suis en m1 langue et communication, miss sarah is not my teacher mais la vérité de ma L1 jusqu'à L3 she helped us with her summerizes thank you miss we miss you all the best ».

-Exemple 02: **Sarah Ham**: « Ajini aleblawella njikaweddiruhwehdekusbarwidhara ».

Exemple 03:**Lÿ dia ōrb** : « Tu peux partir seul, pas obligé attawid yidek hed ».

Exemple04 : **Farah Fara** : « Condition lealiLol ».

⁴⁶IMARAZENE.M, « Tamazight, le défi de l'aménagement », In, Acte du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight « Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux problématique d'aménagement, CNPLET, 2009 P.71.

Exemple 05 : **ChahinazHarroche** : « Tellement nechur d retard, hulfaghimaniwqribierequbridula s akham ».

D'après les commentaires précédents, nous constatons que l'utilisation du phénomène du bilinguisme est très employé par les étudiants, vu que la société algérienne est une société bilingue voir multilingue et ça facilite la maîtrise de plusieurs langues afin de transmettre leurs messages et leurs idées, informations plus clairement et tel qu'il se doit.

d-Code switching

C'est l'emploi de deux langues différentes dans une conversation, comme nous le trouvons dans les exemples suivants :

Exemple01 : **ÇiçekHayatin** : « Svp s'il y a quelqu'un qui a le cours de jeudi ieedan atidichagae ».

Exemple02 : **Ai dou** : « La faute de ta vie, attawid une algérienne yidek , surtout une kabyle ڤ
تصطاد في المياه العكرة يا جورج »

Exemple03 : **Kahina deg** : « Atessalin l'année mebla les examens xawti ».

Exemple 04 : **Pa in** : « Moi thekchem direct premier éssai ».

D'après les commentaires précédents, nous trouvons que le code switching est très employé par les étudiants car il les aide à trouver les mots justes et bien s'exprimer.

Conclusion

D'après notre analyse des résultats, nous concluons que la plupart des étudiants utilisent plusieurs langues dans les commentaires, et cela n'est pas dû au hasard mais cela est lié à l'image de la société algérienne « le contact des langues ».L'utilisation du phénomène d'alternance codique a mis en harmonie plusieurs langues dans une seule société. L'utilisation de l'alternance codique français kabyle est majoritaire, à cause de l'influence de la culture française de la longue durée de colonisation ; près d'un siècle et demi, en plus de sa présence dans le système éducatif algérien. L'appartenance identitaire kabyle des étudiants a mis en sorte que leurs commentaires soient en kabyle car c'est présent même dans leur quotidien. Concernant l'arabe et l'anglais, c'est moins utilisé car ça ne représente pas leur moyen de communication mais uniquement leur langue d'étude.



Conclusion générale



Conclusion générale

Conclusion générale

L'Algérie est un pays multilingue, ce dernier a répondu dans toute la société algérienne grâce à la coexistence de plusieurs langues sur le sol national. La langue est un moyen de communication qui joue un rôle primordial dans la transmission des idées, sentiments savoir, et connaissances des locuteurs. Notre société est connue par la maîtrise de plusieurs langues comme le kabyle, l'arabe, le français et l'anglais, cela est dû à plusieurs raisons comme le colonialisme et l'école coloniale française qui a donné naissance à une génération à parfaite maîtrise à la langue française ; tout comme les conquêtes musulmanes qui ont mené à l'installation de la langue arabe dans la société algérienne. Les jeunes d'aujourd'hui se servent des réseaux sociaux pour pouvoir communiquer en utilisant les langues à leur portée car c'est un moyen facile et rapide. Ils adoptent alors l'alternance codique, comme un outil de transmettre leurs messages rapidement.

Nous avons remarqué que face-book est devenu un outil quotidien utilisé par tout le monde en particulier les étudiants qui s'en servent pour commenter et publier en utilisant l'alternance codique, ce dernier est devenu un phénomène linguistique très utilisé par les étudiants et qui s'en servent pour sa fluidité dans les échanges et plus de clarté aux messages, mais surtout pour montrer leur maîtrise linguistique et culturelle.

Dans notre travail qui est intitulé « L'alternance codique dans les commentaires des étudiants dans la faculté des lettres et langues sur facebook », nous avons remarqué que l'alternance français-kabyle est la plus dominante dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues à cause de leur appartenance et parcours scolaire. Nous avons constaté que cela prouve qu'ils détiennent une compétence bilingue assez variée dans les différents sujets de communications qui se manifeste dans leur parler bilingue, cela est donc les résultats de cette alternance codique. Nous avons aussi remarqué que face-book est devenu un outil quotidien utilisé par tout le monde, nous avons abouti par analyser ce phénomène linguistique dans les commentaires des étudiants, et nous avons déduit que l'alternance est une sorte de raccourci dans les échanges des jeunes bilingues. Cela nous permet alors de répondre à notre problématique qui est ainsi, les étudiants de la faculté des lettres et des langues font recours à l'alternance codique lors de leur communication sur face-book pour atteindre un but communicatif précis, la communication est facilitée et elle permet de franchir la timidité et l'hésitation qui est présente dans la vie réelle.



Bibliographie



Bibliographie

Bibliographie

I- Les ouvrages

- ALVAREZ D.A, 2007,*Sociolingüísticos*,Editoriel, publicacionesdelvicerectoradoAcadémico de la Univers sociolingüísticos, Mérida.
- CALVET.L-J, *La sociolinguistique ;que sais-je ?*PUF, Paris,1993.
- CHERIGUEN.F, *Les mots des uns et les mots des autres.Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Casbah, Alger, 2002.
- DABEN.L, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris, 1994.
- DE SAUSSURE.F, *Cours de linguistique générale*, Eng Editions, Alger, 2004.
- HAMERS.J et BLANC.M, *Bilinguisme et bilingualité*, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1983.
- GUMPERZ.J-J, *Discourse strategies: Studies in interactional sociolinguistics*, Cambridge University Press,1982.
- GUMPERZ.J-J,*Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*,Paris, l'Harmattan, 1989.
- LABOV.W, *Sociolinguistique*, Paris, Ed, de Minuit, 1976.
- LUDL.G et P.Y : *Entre Bilingue*. ED Scientifique européennes, 2003.
- MACKEY.W,*Bilinguisme et contact de langue*, Edition,Kinckeick ,Paris, 1976.
- MARTINET.A, *Éléments de linguistique générale*,Aramand colin, Paris,1970.
- MOREAU.M-L, *Sociolinguistique, concept de base*, Edition, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- ROSJEAN.F, *Life with two languages*.Cambridge, Harvard University Press, 1982.
- WEINREICH.U, *Language in contact*,éd, John, Benjamins publishing, Camping, 1953.

II-Les dictionnaires

- DUBOIS.J et All, *Dictionnaire de linguistique*, Édition, Larousse, Paris,2002.
- GALISSON.R et COST E-D,*Dictionnaire de didactique et des langues*. Hachette,Paris, 1976.
- MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1979.
- THIAM. N, *Dictionnaire de la sociolinguistique*, 1997.
- AZIZ, B-A, *Lexique de la linguistique, FRANCAIS, ANGLAIS, BERBERE*, L'Harmattan,2007.
- HADDADOU M-A, *Amawalamazqiy n wawalenimaynuten, Tamaziyt-tafransist-taerabt*, Edition Berti. Alger.2018.
- MAHRAZI M, *LEXIQUE DES SCIENCE DU LANGAGE,Français-Angalis-Amazighe,Amazighe, français,Anglais*, Tira Editions, cité Remla, IghilOuazoug, Begayet/Bejaia,2013.

Bibliographie

III-Mémoire et thèse

- AKLI.K, *les enseignants de tamazight de Tizi-Ouzou face à la norme : Quelle (s) variété (s) linguistique(s) peut-on privilégier ?*, UMMTO, 2016.
- BENCHRIF.A, *l'alternance codique (arabe dialectal/français) dans des conversations bilingues de locuteurs algériens (immigrés/non immigrés)*, thèse de doctorat linguistique, Tlemcen, université Abou Bakr, Belkaid de Tlemcen,2009.
- HAMOUTI.S, IABDIOUENE.M,*Attitude et présentations linguistiques vis -à-vis des enseignes commercial dans quatre villes de la wilaya de Tizi-Ouzou : Azezga, Azeffoun, Boghni et DraaEl Mizan*,UMMTO ,2020-2021.
- HASSOUNI .N,*l'alternance codique dans les commentaires des jeunes algérienne sur le réseau social Face-book* ,université Abd El Hamid Ibn Badis, Mostaganem,2019/2020.
- HADDIDI.S, *l'alternance codique dans les commentaires des jeunes internautes sur Face-book.Cas de la page Face-book :Département de français UMMT(Officielle)*.université UMMTO, 2020/21.
- ZAMMAR.N, *Réseaux Sociaux numériques; Essai de categorization et cartographie des controversies*, Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université Rennes 2, 2012.

IV-Les colloques

- LAROUSSE.F, « Pratique langagières et discours épilinguistique en Tunisie » In *Actes du symposium linguistique franco-algérien de Corti*(9-10 août 1993) , Ed, StudiiCorsi Edition, Bastia.
- MORSLY.D,In « *L'alternance des code dans la conversation de locuteurs Algériens* », Ed Alger 91.
- IMARAZENE.M, « Tamazight, le défi de l'aménagement », In, Acte du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight *Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux problématique d'aménagement*, CNPLET, 2009.

V-Sitographie

- <https://www.studocu.com>.
- <http://www.éditions-tissot.fr/droit-travail> dictionnaire droit travail,définition,aspx.



Annexes



Agzul s tmaziyt

Tamurt n Lezzayer,d tamurt iyef d-æddant atas n tyarmiwin,am Ifiniqiyen, Irumaniyen, Iqartajiyen, Aeraben,ineggura d Irumyen. Yal yiwet, teġġa-d later-is deg yal aħric aladya ayen yerzan tasnilest. Tiyerמיwin-a,d tid i d-yeglan s tutlayin-nsent anda ass-a ttemplin ger-asent,aya yeġġa imsiwal ad mmeslayen ugar n yiwet n tutlayt.

Ġef waya, tattwassen tagnit tasnilesmetti deg tmurt n Lezzayer s tagtutlayt tinmettit, i yettidiren seg tzemmar n usegzi n yizen s tmeslayt yessemres umsiwel deg yiswi uzuzer n yiħulfan-is, tiktiwin-is, d tmussni-ines. Izedwa inmettiyen sddukulen imdanen ney tuddsiwin I d-yettaken ttawilat ney idallalen, d wugar n twuriwin. Facebook, i yellan d azeġta i yettusexdamen s tuget deg tmurt n Lezzayer, yettef amdiq agejdan deg usemres n tmeslayin.

Anadi-nney, ireġsa yef ussismel n tutlayt d wazal-ines deg tmetti. A ladya yer yinelmaden, dayen id yettawin tillin n unermiss asmenyan gar ukuz n tutlayin. Yef waya, asemres n tutlayin-a deg Facebook yuyal d tumant timserraħt. Deg waya ad naf gar-asen-t tumant tasnilsant, am tasnitlayt: i yellan d tumant tagraylant, i yellan deg yal tamurt, d tazemart n umlelli n wemdan gar snat n tutlayin ilmend n tyawsa. Yezmer ad ilint snat ney ugar n tutlayin tunṣibin deg yiwen uwanek. Ilmen-d n waya id yettili unermiss utlayen,yettili-d unermiss n tutlayin ticki ugten tutlayin deg yiwet n tmurt,sebba unekcum n yegdduden yemgaraden yer kra n tmurt, anda amdan ad yuyal ad yettuneħsab d asnitlay. Asmi ara ad ilin yemsiwlan d isnitlayan(amdan mi ara yessemres snat n tutlayin,yettuneħsab d asnitlay), d igtulayanen(d tilin n snat ney ugar n tutlayin deg yiwet n tmurt,ney d tagnit anda amdan ney tamyiwant ssemrasen atas n tutlayin,ilmend n wanaw n teywalt.), ney d ismeskilen n tutlayin zzuzuren gar-asen tumant-a n unermiss n tutlayin. Taneggarut-a, tettawi-d yid-s tumanin am tamlellit n tutlayt, i d-yettilin s usemres n wemdan n snat n tutlayin deg yiwen yinaw, tin yer-s, tarrayt n taywalt i semrasen yemdanen isnitlayanen deg umeslay-nsen. Deg waya, anermiss n tutlayin yettawi-d tumant nniġen iwumi neqqar aretṭal(awal aretṭal d win i d-nettaf deg yal tutlayt d ayen yerzan amaḍal s umata imi ulac tutlayt ur d-nettawi ara awalen.),i d-yettilin s wudem n wawal ney s tenfalit, i d-tettawi tamyiwant seg tutlayt nniġen war asuqel maca ilaq ad ireġsi deg yilugan n tamsislit d tasnizlit n

tutlayt tanicant. D tumant i d-igellun s tasnitlayt d uneremis n tutlayt. Seg tama nniden ad naff arwas i yellan d tarrayt n uretṭal s usuqel n wawal s wawal. Syin akkin ad nēddi yer umyadef (d asewej n tyessa n yilugan n tutlayt i d-yettbanen deg umeslay n yimsiwal isnitlayen am wakken d igemmaḍ temwaculit d tutlayin), id-yemmalen assay gar snat tasnilsimanin i deg teddun s wudem amunan yer wemdan asnitlay. Tumant taneggarut, d tin n waddud asnilsan, anda yettuneḥsab wemyag n waddud i d-igalmen tigawt ikamlan deg yiwen lawan yer usumer id iḍefran imyagen n waddud : ggal, ṛeggem, sirem, wigi merra akk d imyagen n waddud.

Axeddim-nney(anadi-nney) ad yassismel tutlayt d tixutert-is (d wazal-is) deg tmetti. A ladya, timiḍranin tsnalsiyin am tasnitlayt, aneremis n tutlayin, amyadef, tamlellit n tutlayin, areṭṭal, arwas, addud asnalsan.

Ad nebdu tazrawt-nney s tutlayt, i yellan d anagraw n taywalt amsisan, d unfil syur unagraw, temmal-d d akken ur tarṣi ara yef ugmar n yiferdisen, ,maca d tagerumma tamsukant, tuddes s yiferdisen d yilugan i yettaken tagnit i weglam n tikli talugant. Tesēa tamliit agejdan deg tmetti, i d-yettbanen deg taywalt d usiwed n tussna gar yemdanen. Llan aṭas (ugar) n yinawen deg tmetti dayan i yettaḡan ad tili tumant n uneremis n tutlayin.

Aneremis n tutlayin d tilin n snat ney ugar n tutlayin deg yiwet n tmetti i yessemrassen tasnitlayt (tasinwalt) ney tagtutlayt. Aneremis n tutlayin d tumant tagraylant i yellan deg yal tamurt, tin yer-s, d tazemart n wemdan i yettemlellin gar snat n tutlayin i lmend n twuri; tamlellit n tutlayin d asemres n snat n tulayin deg yiwen yinaw syur wemdan i yessawḍan ad ten yesdukkel wa ad yesnulfu ayen iwumi neqqar arway n tutlayin ney tamlellit n tutlayin i yesēa aṭas n wanawen am tid n Gumperz 1989, Poplack 1988, Dabene, d Ludi & Gepty.

Tella dayan tumant n umyadef i yettuyalen yer tamiyagawt n sin ikalanen n tasnilsimant i teddun s wudem amunan yer wemdan asnitlayen, llan aṭas n wanawen n umyadef : amyadef amsislan, amawalan, n tjeṛṛumt. Yella dayan warwas i yettekin yer tumanin tsnilsanin, d yekkan seg tamlellit n umyadef d uneremis n tutlayin. Deg

urwas, ad naff arwas asnalɣan, arwas asnamkan, arwas afyirman.

Deg kra n tagnatin, yazmer ad yili deg tutlayt lixṣas deg umawal dayen id yettawin tili tumant ureṭṭal i yuḥwaḡan kra n yilugan n tamsislit d tasnizlit n tutlayt taniçant. Yetteffey-d degs tasnitlayt, d uneremis n tutlayin, yur-s sin wanawen n ureṭṭal : areṭṭal n usiwel, d ureṭṭal n tutlayt.

Deg taggara, tumant tasnilsant, addud asnilsan d ayen i d-yeffyen seg tirmiyin deg yiswi usegzi n waṭas n tigawin yemgaraden ur nekmil ara, isalli i d-yeffyen s tamiyigawt n umsiwel s yisger asdewlan, adelsan, ney udmawan(iman). llant snat n tumanin talgimtant, d ulugen s wannuz i yesean tiwuriwin n tmasıyant, tanfaliyin asallel.

Tutlayt yur-s aṭas n tbadutin, nefren deg wamud-nney tabadut i d-yefka De Saussure i d-yennan: « *d afares inmettin, yazmer iman-is ad yesnulfu anagraaw asnilsan, yessefk ad tili tmazdayt iwakken ad treṣṣi azalen i yiswi n tilin, d usemres d umatwa amatu: amdan iman-is ur yezmir ad ireṣṣi ula d yiwet.* » Yessefk ad yili ufares n usemres n tutlayt deg tmetti i yiswi n twuri n tutlayt deg tmetti. Imi Lezzayer d tamurt tagtutlayant, timetti tazayrit s wudem inmetti d tagtutlayant. Tagtutlayt-a tbedd yef tilin n waṭas n tutlayin d tmeslayin. Tamussni umeslay s tuget n tutlayin yettak tagnit i yemdanen ad idiren deg umazday inmetti d anesbayur s wudem adelsan d usnilsan.

Xas akka ugtent tmeslayin, ilmezyen izzayriyen a ladya inelmaden n tazeddayt n tutlayin semrasen s tuget tamlellit tafransist-taqbaylit. Aya yettuɣal yer tmagit-nsen, tutlayt tayemmat d taqbaylit ma d tafransist tuɣal yer tilin-ines s tuget deg tmetti. Ayen yerzan arway n tutlayin i yellan d tumant deg tmetti tazayrit, ula d inelmaden tikkin deg-s. ilmend n tasleḍt-nney, negrad tamawt belli d tanummi i yeḡḡan tuget n yinelmaden ad semrasen arway-agi n tutlayin, ney llan kra s lebyi-nsen. Yer yinelmaden, ttwalin tumant-agi d tazemart, tamusni, acku yeshal fell-asen iwakken ad ṣṣiwḍen iznan-nsen, isallen d tektiwin-nsen war uguren, seg tama nniḍen, llan inelmaden i yettwalin tumant-a am wakken d aewwiq acku tuɣal yer wid i yettmeslayen imi xussen deg umawal d tasnilast. Asemres n tutlayt n tmaziyt i yiman-

is deg yiwenniten yettwagdel acku ur tettwafhem ara syur wid yessemrasen izedwa inmettiyen. Imi nutni d igtutlayanen, ttwalin d awezyi asemres n yiwet n tutlayt. Gef waya, tuget n yinelmaden, ttuyalen yer warway n tutlayin deg yiwenniten-nsen acku yessawaḍ yer yiswi. Iwakken ad nesegzi ugar asentel-nney, nger irebi i ugmar n yisefka i d-yellan yef iwenniten n yinelmaden, anda i nuḡal yer tutlayin yettwamllellin deg iwenniten-nsen, yef waya nuffa-d tamlellit gar tafransist-taqbaylit i d-yettusemrasen s tuget syur inelmaden-a.

Amawal tfransist-tamaziyt

Amawal tafransist-tamaziyt⁴⁸:

TAFRANSIST	TAMAZIYT
Contact des langues	Anermis utlayan
Bilinguisme	Tasnitlayt
Emprunt	Areṭṭal
Calque	Arwis
Alternance codique	Timlilt n tutlayin
Attitude linguistique	Addud n tesnawalt
Interférence	Amyadef
Analyse	Tasleḍt
Questionnaire	Amesteqsay
Entretien	Amesnala
Corpus	Asagem
Définition	Asemmel
Identité	Tamekzit
Sociolinguistique	Tasnilesmetti
Linguistique	Tasnilest
Enquête	Tasestant
Acquisition	Adrak
Taux	Atug
Phénomène	Tumant
Commentaire	Awennit
Caractéristique	Tisebgent
Cause	Tamentilt
Citation	Tabder
Communauté	Tamyiwant
Conceptuel	Imnekti
Fonction	Tawuri
Insécurité	Asentay

⁴⁸ AZIZ, B-A, *Lexique de la linguistique, FRANCAIS, ANGLAIS, BERBERE*, L'Harmattan, 2007.

- HADDADOU M-A, *Amawal amaziy n wawalen imaynuten, Tamaziyt-tafransist-taerabt*, Edition Berti, Alger, 2018.

- MAHRAZI M, *LEXIQUE DES SCIENCE DU LANGAGE, Français-Anglais-Amazighe, Amazighe, français, Anglais*, Tira Editions, cité Remla, Ighil Ouazoug, Begayet/Bejaia, 2013.

Faculté	Ayiwen
Juxtaposition	Abertlay
Plurilingue	Amegtutlay
Plurilinguisme	Tagtutlayt
Shèma	Udfil
Segment	Ibdi
Typologie	Tasnawayt
Réseau social	Azetta imetti
Code switching	Tamlellit n tutlayin
Code mixing	Arway n tutlayin

Corpus

CORPUS

I-QUESTIONNAIRES

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom :

Prénom :

Département :

Spécialité :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

.....

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

.....

.....

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

.....

.....

.....

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

.....

.....

.....

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

.....
.....
.....
7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

.....
.....
.....
8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

.....
.....
.....
9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

.....
.....
.....
10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

.....
.....
.....
11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

.....
.....
.....
12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

.....
.....
.....
13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

.....
.....
.....
14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Nous vous remercions pour votre collaboration.

1-Etudiants du département amazigh**Informateur 1**

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l’alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d’avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s’il vous plaît ?

Nom : Zaidi.

Prénom : Souhila.

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle et Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, Anglais et Kabyle

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l’aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle et Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce qu’elle une langue de communication entre nous.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Kabyle parce qu'est notre langue maternelle. Tout le monde arrive à la comprendre

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bonne chose pour la personne pour arrive à transformer son message.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Représente la fierté de la Kabylie et des Kabyles en générale.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

C'est une compétence de communication avec autres.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 2

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom :Hamidi.

Prénom : Céline.

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Littérature.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle et Français.

3) **Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?**

Oui

Non

4) **Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?**

Français et Kabyle.

5) **Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?**

Français.

6) **Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?**

Par habitude.

7) **Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

Oui

Non

Parce que c'est une langue maternelle.

8) **A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?**

Reflète une compétence.

9) **Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?**

Non, on pense en Kabyle puisque on est Kabyle mais on exprime en Français pour que les autres locuteurs nous comprennent.

10) **Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?**

Normal, puisque on s'exprime tout de la même façon.

11) **Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?**

Elle représente nos origines.

12) **Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires**

Non, par ce qu'elle n'est pas reconnue par tout le monde.

13) **Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires**

Elles représentent des langues étrangères.

14) **Avez-vous quelque chose à ajouter ?**

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 3

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l’alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d’avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s’il vous plaît ?

Nom :Berdous.

Prénom :Mayla.

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l’aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Car c’est notre langue maternelle et on doit la protéger.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Kabyle car c'est ma langue maternelle.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je le trouve magnifique et varier.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Tout, fierté, l'identité.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non des fois la variation est importante.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

Elle représente mon vrai profil.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien merci et bonne continuation.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 4

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom :Bouchema.

Prénom :Zahia

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Non, des fois je pense avec kabyle et j'exprime en français et des fois je pense en français et j'exprime en kabyle.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Normal aide pour comprendre pour passer le message.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Nous rendre à l'aise.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

Kabyle langue maternelle, français pour plaisir.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 5

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Nait Kaci.

Prénom : Kaci.

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Sur l'utilisation des mélanges, c'est une habitude, la second c'est parce que la langue française permettra aux autres de comprendre même si ce n'est pas un Kabyle.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

La langue tamazight a une place importante car y a toute une communauté qui utilise le face-book permanent.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Un handicap.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Tamazight parce que c'est une langue qui a tout le, pour communiquer avec d'autres, juste il fallait plus d'évolution même dans le domaine de la technologie.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est un handicap pour quelque langue.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Ça m'aide de bien comprendre le message que je reçois.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

La langue utilisée, moi personnellement la plus importante c'est de passer le message.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 6

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom :Frik.

Prénom :Liticia.

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle et Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Anglais.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Anglais et Français.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour Que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ? Je l'utilise volontairement.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

C'est une langue à explorer sans fin.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, anglais pour pouvoir améliorer ma langue et la pratiquer.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Le mélange est intéressant pour diversifier et crée un air de

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Représente la fierté et son importante vaste parmi toutes les langues.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non, je souhaite parler ou utiliser toutes les langues.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Représente un effort personnel et la connaissance acquise durant un long parcours.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Bonne chance.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 7

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l’alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d’avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s’il vous plaît ?

Nom :Tiachache.

Prénom : Samia.

Département : Langue et culture Amazigh.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle et Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l’aise lorsque vous commentez sur face book ?

Je commente avec la langue ou le statut ou la publication est diffusée.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ? Je l’utilise par habitude pour que les locuteurs me comprennent.**7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

Oui

Non

La langue tamazight a une place importante sur Face-book car on trouve toujours des groupes ou des personnes qui diffusent toujours des publications en tamazight.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Je vois que le mélange des langues est une compétence vu que les informations se diffusent en plusieurs langues.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Je m'exprime pas avec une seule langue, car il existe plusieurs choses dans mes pensées, donc j'exprime avec la langue que je veux.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Le mélange des langues dans les commentaires mènent le destinataire à le rendre dans des situations difficiles pour la compréhension de ces langues.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

La langue amazighe a une importance sur sa généralisation et aussi la standardisation d'une langue amazighe.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Je l'utilise volontairement, lorsque je trouve une publication en tamazight, je commente avec ma langue maternelle.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Les langues que j'utilise présentent une culture générale ou la connaissance d'une langue.

14 Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Oui, la communication avec la langue maternelle (kabyle) quel que soit le réseau social, même la langue a sa connaissance et la généralisation.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 8**Questionnaire**

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Babov

Prénom : Daoud

Département : langue en culture amazigh

Spécialité : linguistique

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle, français.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Elle est négligée par ses interlocuteurs.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Tamazigh, français.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Le manque des mots dans la langue berbère.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Moyen de communication.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

Langue maternelle et langue étrangères.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 9

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom :Lammari

Prénom :Thiziri

Département : langue et culture amazigh

Spécialité : littérature.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Tamazight.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Volontairement, j'exprime souvent en mélange des langues car je connais les langues.

7) **Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

Oui

Non

Parce que cette langue n'est pas officielle dans le monde.

8) **A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?**

Une compétence.

9) **Vous est-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?**

Oui, français, je pense que les gens arrivent à comprendre et à recevoir le message que je veux faire passer.

10) **Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?**

Parfois, c'est le manque des mots en cette langue ou bien ces personnes c'est par habitude qu'ils parlent.

11) **Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?**

Ca représente une fierté.

12) **Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?**

Non, parfois j'ai c'est d'ajouter une autre langue afin de bien exprimer.

13) **Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires**

Ça reflète que je suis riche en vocabulaire, et encore je connais plusieurs langues.

14) **Avez-vous quelque chose à ajouter ?**

J'espère que la langue tamazight développe au fil du temps et qu'elle soit connue.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 10

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom :Kardache.

Prénom : Sabrina.

Département : langue et culture amazigh.

Spécialité : linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par les deux raisons.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce que notre langue est en route et en chemin vers le développement donc c'est le moment où les gens la comprennent.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence, mais il ne faut pas oublier la langue maternelle.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

En tamazight parce que notre langue maternelle en plus c'est la première langue que j'ai appris.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est quelque chose de bien, parce que c'est une richesse culturelle.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est vraiment plaisir et une fierté de voir ça

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Je ne dirai pas non, parce que c'est ma meilleure langue et je ne dirai pas non parce que y on a des gens qui la comprennent pas.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Mon savoir et ma connaissance dans les langues.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Si je devrais choisir entre la langue tamazight et les autres langues, je choisirai ma langue maternelle.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Etudiant du département d'anglais**Informateur 1**

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom :Aouidad.

Prénom :Manel.

Département : Anglais.

Spécialité : Langue et communication.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, anglais, kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Volontairement.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce que c'est une langue officielle aussi, et la majorité des algériens sont des kabyles du coup ils essaient de la partager.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ? Laquelle ? Et pourquoi ?

Oui, en kabyle toujours car c'est notre langue maternelle et c'est la langue avec laquelle on parle le plus.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est une bonne chose, elles permettent d'apprendre et enrichir le vocabulaire et être « bilingue » ou « multi-lingual ».

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Locuteur natif.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Pourquoi pas.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Kabyle c'est la langue maternelle, français c'est la plus utilisée dans la société et anglais c'est la langue que j'étudie et que j'aime après ma première langue.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 2**Questionnaire**

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Belkaomi.

Prénom : Maissa

Département : Anglais.

Spécialité : Langue et communication.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, anglais.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, français, anglais.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle, anglais.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Les gens sont plus à l'aise lorsqu'ils expriment en leur langue maternelle.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Un handicap.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, anglais parce que je me sens très à l'aise quand je communique en anglais et aussi je fais mes études avec ce que me permets de la connaisse très bien.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je vois ca comme un manque de compétence surtout de vocabulaire.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Elle représente mon identité, ma langue maternelle.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non, j'aimerais bien utiliser toutes les langues que j'ai apprises.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

Je suis plus compétente dans ces langues.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 3

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Touat

Prénom : Ouarda

Département : Anglais

Spécialité : Anglais

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

En kabyle plus souvent plus français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, français

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Je dirai par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce que c'est notre langue maternelle.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

A mon avis, le mélange des langues reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Non, comme on est des kabyles, donc c'est normal qu'on pense en kabyle mais on s'exprime en français, pour que les autres locuteurs comprennent.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Normal puisque on s'exprime tous de la même façon soit kabyle, français ou arabe français.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Elle représente nos origines.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Franchement non, parce qu'elle n'est pas reconnue par tout le monde.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

Elles représentent des langues étrangères.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non, merci bon courage.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 4

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Saibi

Prénom : Djamila

Département : Anglais

Spécialité : Littérature anglais

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle, tamazight.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, français, anglais arabe.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, français, anglais, arabe.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français, kabyle, anglais.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Oui, évidemment l'utilisation des mélanges des langues aide les autres lecteurs à comprendre.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

No

Je pense que oui je pense que la langue tamazight n'a pas encore atteint le niveau qu'elle mérite et aussi parce qu'elle n'est pas trop parlée que dans les pays qui parlent avec cette langue, elle n'est pas universelle.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Le mélanges des langues à mon avis reflète une compétence non pas un handicap.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Non, personnellement ça m'arrive de penser et de m'exprimer avec un mélange des langues.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je trouve ce mélange des langues vraiment utile car ça aide à faire comprendre et enrichir l'esprit de lecteur.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Je pense que maintenant la langue tamazight a une place très importante sur face book de plus c'est notre langue mère.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

J'aimerais bien pouvoir utiliser très souvent la langue tamazight uniquement dans mes commentaires.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Les langues que j'utilise dans mes commentaires sont très utiles car beaucoup de personnes peuvent me comprendre et comme ça j'aurai transmis mon message convenablement.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Merci, pour ce questionnaire et bon courage pour votre soutenance et votre professionnelle.

Nous vous remercions pour votre collaboration

Informateur 5

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Chekini.

Prénom : Nawal.

Département : Anglais

Spécialité : Anglais.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Je parle plus souvent en kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Le français et la langue anglaise plus souvent mais aussi le kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Le français est la langue avec laquelle je me sens plus à l'aise en commenter sur face-book.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

C'est un peu les deux en multi lingual est une habitude et une volonté.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

La langue tamazight est une langue officielle en Algérie et dans notre wilaya, et face book est un réseau social le plus utilisé par le peuple dont majorité que le kabyle.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Le mélange des langues, à mon avis est une compétence on dit sur quelqu'un qu'il est intellectuel.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Ça n'est déjà arrivé de communiquer en une seule langue qui est le kabyle, car dans ma région on s'exprime mutuellement avec cette langue.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Etre multi-bingue est important dans tous les domaines et sur les réseaux sociaux c'est plus fréquent, c'est une bonne chose.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est une fierté, de nos jours le dictionnaire qui figure dans les claviers sur Google est une réussite qui doit continuer à exister.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui, c'est dans notre culture de parler et représenter notre langue maternelle.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

C'est des langues utilisées plus fréquemment par notre communauté.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Bon courage c'est une bonne initiative, à d'autres réussites.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 6

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Hari

Prénom : Sarah

Département : Anglais

Spécialité : Communication

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Tamazight.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Arabe, français, anglais.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Tamazight, arabe, français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Anglais.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Je pense que la langue anglaise est la plus importante sur face book car pas tout le monde n'arrive à s'exprimer en tamazight.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

A mon avis le mélange des langues reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui j'arrive à s'exprimer avec une seule langue mais je préfère de mélanger.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Intéressant.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est notre langue maternelle.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui, je n'ai pas de problème avec, j'aimerais bien.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Anglais est une langue internationale que tout le monde la comprendre.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Je pense que c'est bien d'exprimer les idées avec la langue anglaise mieux que le français car elle n'est pas compliquée assez que le français.

Nous vous remercions pour votre collaboration

Informateur 7

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Bai.

Prénom : Lilia.

Département : Anglais.

Spécialité : Anglais.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Ma langue maternelle est tamazight/kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

La langue que je parle le plus souvent est bien évidemment tamazight.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Les langues que j'utilise le plus dans mes commentaires sur face book sont le français, tamazight et anglais.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Les langues dans lesquelles je me sens à l'aise sont le français et anglais.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Personnellement je pense que j'utilise le mélange des langues par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Oui, surtout dernièrement y a beaucoup de gens qui l'utilisent.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

A mon avis, le mélange des langues reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Ça m'arrive de penser et de m'exprimer en anglais parce que c'est ma spécialité et entre mes amis on se communique en anglais.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je le trouve intéressant parce que c'est bénéfique.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Ça représente ma langue maternelle et mon origine.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

A mon avis, non je ne souhaite pas.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

Ça représente mes connaissances et mes compétences.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Etre polyglotte est bénéfique dans plusieurs domaines de la vie.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 8**Questionnaire**

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Adjoud.

Prénom : Kathia.

Département : Anglais.

Spécialité : Anglais.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Ma langue maternelle est tamazight.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

La langue que je parle le plus souvent est tamazight.

3) **Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?**

Oui

Non

4) **Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?**

Les langues que j'utilise le plus dans mes commentaires sont arabe, français, anglais.

5) **Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?**

Les langues dans lesquelles je me sens le plus à l'aise sont anglais et français.

6) **Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?**

Je pense que, j'utilise le mélange des langues par habitude.

7) **Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

Oui

Non

Oui, parce que beaucoup de personnes utilisent la langue amazighe pour communiquer.

8) **A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?**

Mon avis, le mélange des langues reflète une compétence.

9) **Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?**

Ça m'arrive de penser et m'exprimer en allemand parce que j'aime cette langue et je la trouve intéressante.

10) **Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?**

Je trouve ce mélange des langues intéressant.

11) **Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?**

Elle représente mes origines, ma langue maternelle.

12) **Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?**

Non, je ne le souhaite pas.

13) **Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires**

Elle représente notre culture générale et nos connaissances.

14) **Avez-vous quelque chose à ajouter ?**

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 9

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Amzal.

Prénom : Massilia

Département : Anglais

Spécialité : Langue et communication

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle et français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle.

6) Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Volontairement.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Avec la création de pages qui sont nommées d'abord tamazight, ensuite, elles parlent de cette langue et ses traditions.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Il m'arrive à exprimer avec la langue anglaise afin de mieux améliorer cette dernière.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bien de mélanger les langues dans les commentaires.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Elle représente l'origine de la personne (locuteur natif).

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

C'est bien de mélanger, par ailleurs tamazight doit être toujours incluse.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Mes compétences que j'ai dans ces langues.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Il faut toujours donner de l'importance à notre langue maternelle.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 10

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes entrain de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez nous de vous poser quelques questions ?

Présentez vous s'il vous plaît ?

Nom : Bedad

Prénom : Lynda

Département : Anglais

Spécialité : Anglais

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle et français.

3) **Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?**

Oui

Non

4) **Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?**

Français.

5) **Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?**

Français.

6) **Pensez vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?**

J'utilise le mélange des langues volontairement et par habitude aussi, tout se passe spontanément.

7) **Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

Oui

Non

Parce que tout le monde préfère le français, généralement c'est la langue la plus utilisée et parce qu'elle a du prestige, tamazight est négligée.

8) **A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?**

Une compétence.

9) **Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?**

Le kabyle parce que c'est ma langue maternelle et que je me sens très à l'aise en m'exprimer avec elle.

10) **Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?**

C'est varié et ça reflète le statut éducatif d'une personne.

11) **Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?**

Une langue de plus afin que les autres me comprennent encore mieux.

12) **Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?**

Non ce n'est pas suffisant.

13) **Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires**

La richesse de mon savoir intellectuel.

14) **Avez-vous quelque chose à ajouter ?**

Non merci.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

DEPARTEMENT D'ARABE**Informateur 1**

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Sadi

Prénom : Meriam

Département : Arabe

Spécialité : Littérature

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Tamazight

2) Dans quelle(s) langue(s) parlez le plus souvent ?

Tamazight

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book,

Tamazight-Français et Arabe

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Tamazight et Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Le clavier, et aussi c'est une langue internationale.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence

9) Vous est-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Non, plusieurs par ce que je les maitrise, y a Kabyle, Français, Arabe.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Pour communiquer les gens qui ne comprend pas les langues.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

La langue mère.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires

Non, plusieurs langues.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Ça me permettre de transférer le message.

14)Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration

Informateur 2

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Amir.

Prénom : Aldjia.

Département : Arabe.

Spécialité : 1^{ère} Arabe

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle-Français et Arabe.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle et Arabe.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Par ce que le face-book réseau mondiale et la langue tamazight ce n'est pas toute le monde la comprendre.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Kabyle parce que je suis kabyle, aussi langue maternelle.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Aide à comprendre les autres langues.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Langue maternelle.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Kabyle langue maternelle, Arabe la langue officiel dans mon pays.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

J'aurai dû la langue tamazight aura une place mondiale.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 3

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Alioui.

Prénom : Nadia.

Département : arabe

Spécialité : Linguistique Appliquée

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Tamazight.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Courant (Arabe- Français et Kabyle).

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui Non

Parce que la langue tamazight se pas prendre à tout le monde.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, je peux penser avec la langue française et exprimer par la langue française parce que cette langue utilisée beaucoup par les gens.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bien.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est ma culture.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Pas toujours.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

La langue maternelle.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 4

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : B.

Prénom : Leticia.

Département : Arabe.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Arabe et Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français et Tamazight)

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Tamazight.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

/

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Tamazight, je l'ai habitué.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bien, en peut utiliser plus qu'une langue.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Exprimé facile notre point de vue.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Facilité a exprimé ce qu'on veut.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 5

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Belkadi.

Prénom : Djamila.

Département : Arabe.

Spécialité : Littérature.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Arabe.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Arabe.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce que ce n'est pas donnée à toute de la comprendre.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Kabyle/Kabyle parce que habitué de la parler dans ma vie quotidienne.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Ça m'aide à répondre à l'aise.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires

Elle représente mes origines, ma culture.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Kabyle, mes origines et Arabe qui j'ai fait mes études.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration

Informateur 6

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Ait Ouarab.

Prénom : Lydia.

Département : Arabe.

Spécialité : Etude linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle et Arabe.

3) **Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?**

Oui

Non

4) **Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?**

Kabyle et Arabe.

5) **Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?**

Ma langue maternelle Kabyle.

6) **Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?**

Par habitude

7) **Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

Oui

Non

Je pense que la vraie langue Tamazight n'a pas sa place sur Face-book à cause du mélange des langues entre Tamazight et Français.

8) **A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?**

Je pense le mélange des langues reflète un handicap.

9) **Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?**

Oui, la langue Kabyle parce que c'est j'utilise beaucoup.

10) **Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?**

Je pense que le mélange des langues est détruit la variété de quelque langue.

11) **Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?**

J'espère bien que nous utilisons la langue Tamazight dans les moyennes de communications

12) **Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?**

Oui bien sûr.

13) **Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?**

Ma personnalité et mon identité.

14) **Avez-vous quelque chose à ajouter ?**

Non

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 7

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : I.

Prénom : Yasmine.

Département : Arabe.

Spécialité : 1ère année.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Arabe.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Arabe.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Arabe.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour quels autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Par ce que c'est ma langue maternelle.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Arabe c'est ma langue préférée.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bien parce qu'après le temps cette langue s'efface.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

L'origine de cette personne.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non, car tout le monde n'est pas doué pour l'utiliser.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Présente ma mangue maternelle.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 8

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Alioui

Prénom : Warda.

Département : Langue et littérature Arabe.

Spécialité : Littérature.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français et Kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui Non

Parce que ce ne pas une langue internationale.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, Kabyle parce que c'est ma langue maternelle.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bien de connaître plusieurs langues pour la communication avec les autres personnes.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est ma langue maternelle et ma culture.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Pour communiquer avec les autres et représente ma culture.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non, bon courage.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 9

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Abderrahmani

Prénom : Meriem.

Département : Langue et littérature Arabe.

Spécialité : Linguistique Appliquée.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Arabe.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, Arabe et Tamazight.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Courant.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce que la langue tamazight n'est pas connue à tout le monde.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Pour moi le mélange des langues est une compétence parce qu'on peut utiliser plusieurs langues au même temps.

10) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, je peux penser et exprimer avec une seule langue, l'arabe c'est ma la langue maternelle.

11) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Le mélange des langues dans mes commentaires c'est une capacité d'utiliser plusieurs langues.

12) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est ma culture.

13) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui, bien sûr.

14) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

C'est des langues à apprendre.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 10

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Barkat

Prénom : Lilia.

Département : Langue et littérature Arabe.

Spécialité : L'linguistique Appliqué.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Arabe.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Arabe, Français, Tamazight et anglais.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Oui, par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Généralement on utilisant la langue français et arabe et tamazight utilisé par les kabyles.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Le mélange des langues reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?e

Oui, la langue française par ce qu'on est étudié de plus 10 ans à l'école.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est bien, je lui comprends.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

C'est une culture et langue Algérien.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Des fois.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

La langue maternelle.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Etudiants du département de français**Informateur 1**

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Djab.

Prénom : Katia.

Département : Français.

Spécialité : Littérature et civilisation.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Plutôt instinctive.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Puisque beaucoup d'utilisateurs pratiquent tamazight.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

C'est une compétence, ce mélange des langues permet l'enrichissement du vocabulaire ce qui fait que chaque année des nouveaux mots intègrent les dictionnaires.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ? laquelle ? Et pourquoi ?

Oui, la plupart du temps je me réfléchis en français je m'exprime en français

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

C'est une régression pour l'utilisateur, je trouve qu'il faut utiliser une seule langue.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Elle ne représente rien.

12) Souhaitez-vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Un moyen de communication.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur2**Questionnaire**

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Ferhat.

Prénom : Ismail.

Département : Français.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book

Français, Kabyle.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Car y'en a pas mal de gens qui utilisent le face-book et qui parle la langue Tamazight.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, français ou kabyle c'est selon les locuteurs auxquels je m'adresse.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Pour moi je trouve que ce sont des langues complémentaires et ça permet d'enrichir mieux notre langage.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Langue maternelle.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Pour le français ce n'est qu'un moyen de communication, le kabyle vu que c'est ma fierté et ma langue maternelle.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

La langue tamazight une langue énormément riche et pleine de culture et de tradition.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 3

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l’alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d’avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s’il vous plaît ?

Nom : Dib.

Prénom : Sarah.

Département : Français.

Spécialité : Linguistique.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l’aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

/

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, ça m'arrive de m'exprimer avec une seule langue depuis tout jeune âge, ils m'en apprirent le français.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Même si on ne maîtrise pas une langue on arrive à comprendre l'idée qu'on veut transmettre.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

La plupart de temps je n'arrive pas à la comprendre.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Ma langue que je maîtrise mieux.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 4

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Djebali

Prénom : Céléna

Département : Français.

Spécialité : Littérature.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Français, Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Plutôt par habitude pour mieux me faire comprendre.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Peu d'utilisateurs face-book commentent en langue tamazight car ça reflète une minorité.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Un handicap car ça prouve qu'ils ne maîtrisent pas une seule langue.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, le français dans des situations qui demandent une certaine maîtrise de l'oralité des langues, tels que les exposés.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Quelquefois incompréhensibles dû à la mauvaise manière de mélanger les termes entre eux.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Une fierté mais qui ne touche que très peu de gens malheureusement.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non, car je ne me ferai pas comprendre par la majorité des utilisateurs.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Un moyen de communication entre les différents utilisateurs, parfois mondiaux.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Toutes les langues ne sont pas assez répandues pour être utilisées sur une plateforme mondiale.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 5

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : C

Prénom : Letissia.

Département : Français.

Spécialité : Science de langage

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Français

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Volontairement.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Par ce que c'est notre langue maternelle.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Une compétence bien sûr.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ? Et pourquoi ?

Oui, parfois mal exprimer les idées donc on est obligé d'utiliser une seule langue qui est kabyle.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Nous permet de découvrir beaucoup de culture.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Un honneur.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Une appartenance.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Merci

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur6

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Bouzrara.

Prénom : Slimane.

Département : Français.

Spécialité : Science du langage.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

J'utilise le mélange des langues par habitude le plus souvent.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Car elle ne répond pas au développement technologique de nos jours.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Les deux car parfois le mélange des langues se présente lors de la non maîtrise d'une langue.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ? Et pourquoi ?

Oui, kabyle parce que c'est ma langue maternelle et le français parce que c'est ma spécialité d'étude.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Parfois bon parce qu'aide les gens à bien comprendre l'idée, parfois mauvais parce que peut être reflet notre importance.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

La sincérité.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Notre compétence de s'exprimer par plusieurs langues.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur7

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Achour.

Prénom : Amyas.

Département : Français.

Spécialité : Science de langage.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle, Français.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle, Français.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Français, kabyle.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Français.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Les deux.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Car le peu de kabyle qu'on trouve sur face book ne répond pas à cent pour cent aux normes de tamazight.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Les deux car le mélange des langues vient combler parfois des lacunes mais témoigne aussi d'une grande habilité.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Non.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Parfois attrayant parfois témoin d'une glottophobie modérée.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

La franchise.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Les différent états d'esprit que l'on peut avoir du fait que certains avis sont mieux exprimables dans une langue que dans une autre.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Rien.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 8

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Hafed

Prénom : Sarah

Département : français.

Spécialité : Didactique des langues étrangères

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Kabyle.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

J'utilise le mélange des langues volontairement.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

On remarque que la majorité commente en tamazight sur face book puisque la communauté kabylophone s'élargit de plus en plus.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, la langue tamazight, je suis plus à l'aise quand je m'exprime dans ma langue, j'ai un bagage linguistique riche en tamazight plus que celui de français.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je le trouve utile, parce qu'il y a des expressions dans une langue qu'on ne peut pas exprimer dans l'autre langue (le sens exact).

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Une diversité linguistique, une personnalité des fois.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui, j'utilise souvent la langue tamazight.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

Langue tamazight ma langue maternelle, mes origines.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

De plus on utilise notre langue soit quotidiennement ou sur les réseaux sociaux de plus elle aura une valeur et une place plus que les autres langues.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 9

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Sidi oufella

Prénom : Monia

Département : Français

Spécialité : Didactique des langues étrangères

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

La langue kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

/

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

La langue française.

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Généralement par habitude.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

La plupart des gens utilise la langue française.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

C'est un handicap, car on ne maîtrise pas assez la langue.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Non, car le mélange des langues nous aide à mieux s'exprimer et à faire passer le message.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je le trouve utile.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Représente notre langue et notre identité.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Non.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

C'est un moyen de communication et un lien de création des bonnes relations.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

On ne va pas nier la langue tamazight notre langue et notre identité mais le mélange des langues dans les commentaires sur face-book, est nécessaire car il est plus grand réseau social, avec plusieurs centaines de million des personnes, donc chacun a sa langue et c'est pour cette raison utilisation d'autres langues et importante.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

Informateur 10

Questionnaire

Nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighe, nous sommes en train de préparer un mémoire de master, notre travail de recherche intitulé « l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de la faculté des lettres et des langues sur face-book ».

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire et nous vous remercions d'avance pour ce moment que vous nous avez accordé.

Permettez-nous de vous poser quelques questions ?

Présentez-vous s'il vous plaît ?

Nom : Habiche

Prénom : Sadia

Département : Français.

Spécialité : Didactique de langues étrangères.

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle.

2) Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

Kabyle.

3) Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

Oui

Non

4) Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

Kabyle, Français.

5) Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

Amazigh (kabyle).

6) Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

Volontairement.

7) Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

Oui

Non

Parce que la communauté kabylo-phone s'élargit de plus en plus sur les réseaux.

8) A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

Reflète une compétence.

9) Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

Oui, la langue française l'exigence de régulations pédagogiques.

10) Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

Je trouve ce mélange comme une diversité linguistique et une richesse langagière.

11) Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

Représente une identité et fierté.

12) Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

Oui.

13) Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

La langue amazigh (kabylo) langue maternelle le français langue étrangère.

14) Avez-vous quelque chose à ajouter ?

Non.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

II-LES ENTRETIENS

1-DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES.

Informateur 01 :

T-N : Bonjour, je peux avoir quelques minutes de votre temps ?

R-k : Oui bien sûr.

T-N : Je suis une étudiante de département de langue et culture amazighes, je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'étude sur le thème de l'alternance codique dans les commentaires sur face book, j'ai réalisé un questionnaire afin de faire une analyse.

R-k : Ok, tout d'abord je vous remercie de m'avoir donné votre temps, moi un intérêt pour répondre à ce travail, qui est intéressant.

T-N : merci, **alors présentez-vous s'il vous plaît ?**

R-k : donc RABAH KAIDI, je suis un étudiant de département de langue et culture amazighes en master deux, spécialisé en linguistique.

T-N : très bien, on passe donc à la première question.

R-k : oui, on commence.

T-N : **Quelle est votre langue maternelle ?**

R-k : kabyle.

T-N : **Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?**

R-k : la langue que parle plus souvent est toujours kabyle.

T-N : **Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?**

R-k : oui, bien sûr.

T-N : **Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?**

R-k : la langue que j'utilise plus souvent dans mes commentaires est la langue française.

T-N : **Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?**

R-k : français.

T-N : **Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?**

R-k : par habitude.

T-N : **Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?**

R-k : moi personnellement je ne vois pas l'importance sur face book, parce que l'importance dans l'écriture est dans les publications beaucoup plus dans les livres, et dans le manuel scolaire, sur face book c'est autre chose parce que même le langage face book se diffère à l'autre langage que le scolaire.

T-N : **A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?**

R-k : à mon avis le mélange des langues reflète une compétence, le fait de mélanger les langues est déjà un enrichissement pour le langage.

T-N : **Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?**

R-k : oui, j'arrive soit en français, kabyle et arabe parce que des langues que j'ai apprises déjà à mon jeune âge et ça continuent avec les recherches et la lecture.

T-N : Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

R-k : c'est une richesse.

T-N: Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

R-k : représente la langue maternelle.

T-N : Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

R-k : non, moi le fait de parler plusieurs langues, c'est un enrichissement, humain et culturel et universel.

T-N : Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires

R-k : représente un moyen de communication.

T-N: Avez-vous quelque chose à ajouter ?

R-k : je vous remercie pour ce travail que vous faites, et j'encourage les autres étudiantes de différents départements à travailler sur ces trucs parce que sont très intéressants et je vous remercie.

T-N: je vous remercie aussi.

Informateur 02 :

T-N: Bonjour, allez-vous bien, je peux avoir un instant de votre temps ?

S-CH: oui vas- y.

T-N: donc, je suis une étudiante de département de langue et culture amazighes, je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'étude sur le thème de l'alternance codique dans vos commentaires sur face book, j'ai réalisé un questionnaire qui va m'aider à faire une analyse.

S-SH : bonjour, je vous répons avec plaisir, et je souhaite que mes réponses vous aident dans votre recherche.

T-N : merci bien, alors **présentez-vous s'il vous plaît ?**

S-CH: alors SARAH CHAOUACHE, je suis une étudiante de département de langue et culture amazighes en master un, spécialisée en littérature.

T-N: merci, **on peut commencer par la première question ?**

S-CH : oui, vas-y.

T-N: Quelle est votre langue maternelle ?

S-CH : la langue kabyle.

T-N : Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

S-CH : Kabyle.

T-N : Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

S-CH : oui, le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères.

T-N : Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

S-CH : dans mes commentaires sur face book, j'utilise la langue kabyle et français.

T-N : Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

S-CH : français, kabyle.

S-CH : par habitude.

T-N : Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

S-CH : non, je ne pense pas parce que cette langue n'est pas comprise par tout le monde, c'est une langue étalée seulement sur les régions kabyles.

S-CH : à mon avis reflète une compétence.

T-N : Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

S-CH : oui je réfléchis, et je m'exprime avec la langue kabyle parce que c'est ma langue maternelle.

T-N : Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

S-CH: je trouve le mélange des langues élargit le cercle de communication.

T-N : Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

S-CH: la langue tamazight représente les Kabyles.

T-N : Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

S-CH: non, pour moi je préfère d'utiliser le mélange des langues dans mes commentaires.

T-N : Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

S-CH : les langues que j'utilise dans mes commentaires représentent la majorité des citoyens algériens.

T-N : Avez-vous quelque chose à ajouter ?

S-CH : rien.

T-N : merci, je vous remercie.

II-DEPARTEMENT D'ANGLAIS

Informateur01 :

T-N : Bonjour vous- pouvez nous accorder un instant de votre temps ?

A-A : oui bien sûr.

T-N : Merci. Donc je me présente je suis une étudiante de département de tamazight, je suis en train de réaliser un mémoire sur le thème de l'alternance codique dans les commentaires des étudiants sur face book.

Pouvez-vous nous répondre à ce questionnaire s'il vous plait ?

A-A : oui bien sûr avec plaisir.

T-N : Présentez-vous s'il vous plait ?

A-A : AIT, AMEL, je suis une étudiante de département d'anglais, je suis spécialisée en communication

T-N : Quelle est votre langue maternelle ?

A-A : Kabyle.

T-N : Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

A-A : la plupart du temps en anglais et j'utilise français et kabyle.

T-N : Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

A-A : Oui je pense que ça aide.

T-N : Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

A-A : La plupart de temps j'utilise le kabyle et anglais bien sûr et même le français les trois langues.

T-N : Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

A-A- : Anglais et français.

T-N: Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

A-A : Inconsciemment c'est par habitude.

T-N: Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

A-A : Oui bien sûr parce que c'est notre langue maternelle, la plupart des temps on est plus à l'aise quand on exprime en kabyle et tamazight en générale.

T-N: A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

A-A : Des fois c'est une compétence mais je pense un handicap parce que des fois on trouve des mots en anglais et on cherche en français afin de les utiliser en kabyle.

T-N: Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

A-A : La plupart de temps je pense en anglais je m'exprime en anglais je pense que je suis trop influencée par anglais et plus je fais mes études en anglais.

T-N: Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

A-A : Des fois quand je regarde mes commentaires je dis que y'a un manque de cohérence cohésion parce qu'un mot français un mot en kabyle.

T-N : Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

A-A : Essentielle parce que c'est notre identité après tout.

T-N: Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

A-A : Oui je voudrais bien en espérant.

T-N: Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

A-A : Tu peux dire que l'anglais c'est ma spécialité et mon domaine, et le kabyle c'est ma langue maternelle une langue indispensable le français je pense que c'est une belle c'est une langue classe je me sens parisienne.

T-N : Avez-vous quelque chose à ajouter ?

A-A : Non.

T-N : merci beaucoup c'est gentille de votre part.

Informateur 02 :

T-N : Bonjour donc je suis une étudiante de département de langue et culture amazigh, je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'étude qui est intitulé le thème l'alternance codique dans les commentaires des étudiants de faculté des lettres et des langues sur face book, donc j'ai réalisé un questionnaire a fin de compléter moi l'enquête de cette mémoire.

B-M : c'est un thème intéressant. C'est me fait un grand plaisir de vous répondre.

T-N : Merci.

Alors présentez- vous s'il vous plait ?

B-M: Je suis BELKACEMI, MAISSA, je suis une étudiante de département d'anglais spécialisé en langue et communication.

T-N : Très bien, on passe à la première questionne.

T-N : Quelle est votre langue maternelle ?

B-M : C'est kabyle.

T-N : Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

B-N : J'utilise plus souvent kabyle et anglais.

T-N : Pensez-vous que le mélange des langues qui veut dire l'alternance codique ou le code swiching aide à connaitre les langues étrangères ?

B-M : Oui

T-N : Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

B-M : Je m'utilise kabyle et anglais et aussi le français.

T-N: Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

B-M : je me sens plus à l'aise quand j'utilise kabyle et anglais.

T-N : Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

B-M : Pour moi c'est par habitude.

B-M : Oui parce que les gens sont plus à l'aise lorsqu'ils expriment en utilisant la langue maternelle.

T-N : A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

B-M : A mon avis c'est un handicap.

T-N : Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

B-M: Oui

T-N : Laquelle ?

B-M : La langue anglaise.

T-N:A votre avis pour quoi ?

B-M : parce que je me sens plus à l'aise lorsque je communique en anglais et aussi je fais mes études avec cette langue ce qui me permet de bien la maîtriser.

T-N : Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

B-M : Je le vois comme un manque de compétence et surtout de vocabulaire.

T-N: Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

B-M : La langue tamazight représente mon identité car je suis kabyle et aussi c'est ma langue maternelle.

T-N : Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

B-M : Oui j'aurais dû.

T-N : Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

B-M : Je pense que j'utilise ces langues parce que c'est une compétence.

T-N : Avez-vous quelque chose à ajouter ?

B-M : Non rien.

T-N: Merci pour le temps que vous m'avez consacré.

III-DEPARTEMENT D'ARABE

Informateur 01 :

O-D: Bonjour, donc vous pouvez me donner quelques minutes de votre temps.

S-M: oui bien sûr allez-y.

O-D : Je me présente étudiante de département tamazight je prépare un mémoire fin d'étude sur le thème l'alternance codique dans vos commentaires face book afin de faire une analyse j'ai réalisé un questionnaire ce que concernant ce phénomène.

S-M : oui on commence.

O-D : super présentez-vous s'il vous plait ?

S-M: donc SARAH,MALLEK ,je suis une étudiante de département arabe spécialité linguistique

O-D: Quelle est votre langue maternelle ?

S-M : kabyle tamazight.

O-D : Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

S-M : mélange français kabyle.

O-D : Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

S-M : oui

O-D: Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

S-M : kabyle, français.

O-D : Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

S-M : kabyle.

O-D : Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

S-M : par habitude et des fois volontairement.

O-D : Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

S-M : non parce qu'elle n'a pas une place dans la vie quotidienne.

O-D : A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

S-M : un handicap.

O-D : Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

S-M: non je n'arrive pas.

O-D : Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

S-M : je ne le trouve pas utile.

O-D: Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

S-M : elle représente mon identité.

O-D : Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

S : oui

O-D: Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

S-M : moyen de communication.

O-D : Avez-vous quelque chose à ajouter ?

S-M : non.

O-D: Je vous remercie.

Informateur 02 :

O-D : bonjour je peux avoir quelques minutes de votre temps.

GH-T: oui bien sûr.

O-D : Moi je me présente étudiante de département tamazight je prépare un mémoire fin d'étude sur le thème l'alternance codique dans vos commentaires face book afin de faire une analyse j'ai réalisé un questionnaire ce que concernant ce phénomène.

GH-T : oui avec plaisir.

O-D: Présentez-vous s'il vous plait ?

GH-T: GHILES, TITOUNE, je suis un étudiant de département arabe je suis en deuxième année licence spécialisé en linguistique.

O-D : Très bien, on passe à la première questionne.

O-D : Quelle est votre langue maternelle ?

GH-T : bien sûr arabe.

O-D: Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

GH-T: arabe, français

O-D : Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

GH-T : à mon avis oui.

O-D : Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

GH-T: arabe, français.

O-D: Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

GH-T: arabe.

O-D: Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

GH-T : par habitude.

O-D: Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

GH-T : apparemment non plus parce que peu de gens peuvent exprimer avec cette langue vu que le face book c'est un utilisateur mondial

O-D: A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

GH-T : un handicap.

O-D : Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

GH-T : oui je pense en arabe et je m'exprime en arabe, Parce que c'est ma langue maternelle.

O-D: Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

GH-T : ce n'est pas bien pour la langue, il veut mieux faire des efforts pour maîtriser une seule langue.

O-D : Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

GH-T: elle ne représente rien.

O-D: Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

GH-T: non.

O-D: Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

GH-T: des langues étrangères que j'utilise dans mes commentaires c'est pour transmettre mon message

O-D: Avez-vous quelque chose à ajouter ?

GH-T: non.

O-D: Je vous remercie énormément.

IV-DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

Informateur 1 :

O-D : Bonjour je suis une étudiante de département de langue et culture amazigh, je suis en train de préparer de mémoire de master sur le thème l'alternance codique ou le mélange des langues dans les commentaires des étudiants de faculté des lettres et des langues sur face book .

K-T : d'accord.

O-D : Est-ce-que vous pouvez répondre à notre questionnaire ?

K-T : au plaisir.

O-D : Présentez-vous s'il vous plaît ?

K-T : donc, KANZA , TEBIBE j'étudie la langue française, je suis en deuxième année licence.

O-D : Quelle est votre langue maternelle ?

K-T : c'est la langue tamazight.

O-D : Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

K-T : Bien sûr c'est la langue tamazight, c'est ma langue maternelle, et notre deuxième langue en Algérie c'est l'arabe, et bien sûr le français autant que je suis spécialisée en langue française.

O-D : Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

K-T : oui bien sûr chaque langue a sa valeur.

O-D : Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

K-T : alors sur face book autant que nous sommes une société algériennes et kabyle on parle le kabyle comme une première langue, ensuite l'arabe parce que c'est parlé par les Algériens.

O-D : Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

K-T : trois langue, française, arabe, tamazight bien sûr.

O-D : Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

K-T : je pense vraiment par habitude, parce que on a l'habitude de parler un peu de français, un peu de kabyle, un peu de mélange.

O-D : Donc, Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ? Pourquoi ?

K-T : oui bien sûr c'est notre langue, on est fière d'elle, ce n'est pas que sur face book mais elle vraiment une valeur et une importance sur le monde entier donc ce n'est pas juste sur face book

O-D : ok merci.

O-D : A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

K-T : pour moi vraiment une compétence.

O-D : Vous est-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

K-T : oui j'ai choisis tamazight par ce que c'est ma langue maternelle et j'ai l'habitude de penser et parler en tamazight, on a vraiment une compétence optimale dans leur langues et dans leur lexique en tamazight

O-D : Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

K-T : le mélange des langues c'est un plus pour l'individu pour apprendre il faut toujours améliorer notre langue, donc c'est toujours un plus et c'est toujours quelque chose bon.

O-D : Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

K-T : la langue tamazight c'est toujours notre langue, c'est toujours un plus, c'est toujours une fierté de parler en kabyle, donc c'est bien.

O-D: Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

K-T : je ne sais pas mais on peut dire oui c'est bien d'utiliser la langue tamazight, mais c'est d'utiliser d'autres langues, je souhaite vraiment que la langue tamazight devenu internationale, même si elle est internationale c'est bien d'utiliser d'autre langues.

O-D : Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

K-T : les langues étrangères c'est déjà étrangère c'est quelque chose de bon déjà la langue c'est quelques chose qui revenu à différentes cultures donc quand on voit différentes cultures différents peuples donc c'est quelque chose de bon.

O-D : merci

O-D : Avez-vous quelque chose à ajouter ou non ?

K-T : alors bon courage pour vous.

Informateur 02 :

O-D : Bonjour, je suis une étudiante de département de tamazight je suis en train de réalisé un mémoire de fin d'étude sur le thème de l'alternance codique ce que veut dire le mélange des langues dans vos commentaires de face book. Après j'ai rédigé un questionnaire a fin de me répondre sérieusement pour faire une analyse a la fin.

O-D : Présentez-vous s'il vous plaît ?

L-A : LAMIA, AMZEL je suis étudiante de département français spécialisé en science de langage

O-D : Très bien, donc on passe à la première question.

O-D : Quelle est votre langue maternelle ?

L-A : kabyle.

O-D : Dans quelle(s) langue(s) vous parlez le plus souvent ?

L-A : kabyle.

O-D : Pensez-vous que le mélange des langues aide à connaître les langues étrangères ?

L-A : non je ne pense pas.

O-D : Quelles sont les langues que vous utilisez le plus dans vos commentaires sur face book ?

L-A : j'utilise un mélange français kabyle.

O-D : Quelle est ou quelles sont les langues dans laquelle/lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise lorsque vous commentez sur face book ?

L-A : généralement kabyle.

O-D : Pensez-vous que vous utilisez le mélange des langues volontairement ou par habitude pour que les autres locuteurs puissent vous comprendre sur vos commentaires ?

L-A : volontairement.

O-D : Pensez-vous que la langue tamazight a une place importante sur face book ?c'est si oui Pourquoi ? C'est ci non pourquoi ?

L-A : oui elle a une place la communauté kabylophone il augmente de plus en plus donc elle est très longue sur les réseaux sociaux, donc logiquement tu trouves la langue kabyle est développée plus de ça y a des livres qui écrits en kabyle sur face book sur les cités.

O-D : A votre avis, le mélange des langues reflète une compétence ou un handicap ?

L-A : pour moi c'est une compétence.

O-D : Vous est-t-il arrivé de penser et exprimer avec une seule langue ?laquelle ?et pourquoi ?

L-A : oui ça m'arrive d'exprimer en français de penser en français parce que je suis obligé je suis déjà enseignée en français donc c'est obligé.

O-D : Comment vous trouvez ce mélange de langue dans vos commentaires ?

L-A : chacun son point de vue, mais pour moi c'est utile des fois je ne trouve pas les mots pour m'exprimer avec une seule langue donc j'utilise d'autres langues pour m'exprimer.

O-D : Que représente la langue tamazight dans vos commentaires ?

L-A : une fierté de mes origines.

O-D : Souhaitez- vous utiliser uniquement tamazight dans vos commentaires ?

L-A : Oui bien sûr.

O-D : Que représente les langues que vous utilisez dans vos commentaires ?

L-A : elle représente une diversité linguistique parce qu'on est bilingue on utilise trois langues des fois anglais français on fait un mélange.

O-D : Avez-vous quelque chose à ajouter ?

L-A : non

III-CAPTURES D'ECRAN

Département anglais

Publication01



Spotted: UMMTO département anglais



1 nov. 2021 · 🌐

Bonjour je suis un jeune homme 26 ans j'ai terminé mon master 2 économie j'ai gagné a la loterie donc je cherche une fille qui veut partir avec moi ma seul condition attili teghra elle fini ses etudes

30

28 commentaires



Lÿdïa Örb

Tu peux partir seul pas obligé atawid yidk hed

1 a J'aime Répondre

2

**Sif Eshop**

J'suis pas une fille mais anuh akked
ensuite akdafegh yiweth dinna

1 a J'aime Répondre

2 😂

👍😂 30 >



Plus pertinents ▾

**Lounes Lou**

Twthedh niveau ink yxnunes di lqa3a

1 a J'aime Répondre

3 😂

**Êvêr Qûêên Bêâûty**

T pas obligé de prendre quelqu'un avec
toi

1 a J'aime Répondre

1 👍

**Sara Ham**

Ajini alebla wella njik 🧑🏻 aweddi ruh
wehdek usbarwidh ara 😊

1 a J'aime Répondre

1 👍

**Lÿdïa Ôrb**

Tu peux partir seul pas obligé atawid
yidk hed

1 a J'aime Répondre

2 👍

**Hocine Saradouni**

Awa rouhkan wahddak ayahbib

1 a J'aime Répondre



Karim Malki

IL l'a publié dhi Groupe anglais IL sait ce qu'il fait 😊 pour ceux qui disent pars seul

1 a J'aime Répondre

1 😂



Al Do

La faute de ta vie atsawidh une algérienne yidek
Srtt une kabyle 🚫

لا تصطاد في المياه العكرة يا جورج



1 a J'aime Répondre



Farah Farah

Condition l3ali lol

1 a J'aime Répondre 2 😂

Publication 02 :



Reḥman At Atman

Admin · 14 mars · 🌐

#M1_LAID

Les étudiants en M1 Spécialité Littérature et Approches Interdisciplinaires sont informés que les séances de récupération programmées avec Mademoiselle AFLIHAOU sont Annulées.

Bonne journée à tous et Bon courage pour vos examens.

C.D.Ang

👍❤️😂 24

27 commentaires

👍 J'aime

💬 Commenter

➤ Envoyer



Lamo Lo

I love how everyone came to defend the teacher 🙌 it's so admirable, guys!

10 sem J'aime Répondre

7 ❤️👍



Rihem Sadoun

Personnellement je suis en m1 langue et communication miss sarah is not my teacher mais la vrt de ma l1 jusqu'à l3 she helped us with her summarizes thank u miss We wish u all the best

10 sem J'aime Répondre

4 ❤️



Kēñ Zāã

Kæ Tīæ yesss ❤️🙌

10 sem J'aime Répondre


Département D'Anglais UMMTO · [Suivre](#)

Admin Meilleur contributeur

Tamaziyt Tahurit j'allais vous répondre avant de supprimer votre commentaire. Mademoiselle Aflihaou était parmi les meilleurs étudiants du département d'anglais et elle est actuellement une très bonne enseignante. C'est la deuxième fois que je lis un message de votre part jugeant d'une façon violente (pas critiquant) cette enseignante. Ça se voit clairement que la jalousie et la rancune t'ont toujours poussé à écrire cela. Niveau très bas, au point où tu dis perroquet pour un prof.

10 sem J'aime Répondre

4

10 sem J'aime Répondre

4


Département D'Anglais UMMTO · [Suivre](#)

Admin Meilleur contributeur

Et quand tu viens de parler sur nos anciens, et toi t'as fait quoi dans ta vie à part être si haineuse

10 sem J'aime Répondre

1



Λοξελ Θ%ΗΓ:Θ%Θ
[Kæ Tïæ](#) so true


10 sem J'aime Répondre 1



Nä Zim



[Département D'Anglais UMMTO](#) she deserves the status of being the prime example of how a newly recruited teacher should operate in the field. she's qualified and competent in her own way. these misperception of confusing being a good teacher with age and experience should be called into question ASAP.


10 sem J'aime Répondre


2

 **ΛοΓΞΛ ΘΞΗΓΘΞΘ**
 Tamaziyt Taḥurit venez ghures en face inas akn ...

 **Nä Zim**
 Kæ Tïæ some people are going to be disappointed by this ,but she 's still very much the best teacher i had in methodology so far.

10 sem J'aime Répondre 2  

10 sem J'aime Répondre 4 

 **Kæ Tïæ**
 TamaziytTaḥurit although I personally don't know her I just wanted to state that in comparison to teachers with 5 to 10 years' worth of experience she has a very effective teaching method there are many teachers who are unaware of what pedagogy is or how it works, but I can promise you ma'am that she gives her entire being and all her knowledge during her class I'm pretty sure that our speciality (LAID) agree with me on this point .

Publication 03 :

 **Y6 Dæs**
20 févr. · 🌐

...

وقتاش يجوزو اختبارات L3

  22

27 commentaires



Henia Anglais

[Betterfly Malak](#) Pas de quoi en tous cas c'est le module le plus facile en L3

11 sem J'aime Répondre
repondez...



Kahina Deg

Atessalim l'anne mebla Les axamens xawti



Betterfly Malak

[Henia Anglais](#) Est ce que tu peut me dire quant vous avez traduction avec Mr hadj aissa?

11 sem J'aime Répondre 1 



Thin Hinane

🥰 لن نجاوز إختبارات 🥰 هذا العام صدقة

13 sem J'aime Répondre 2 



Henia Anglais

[Betterfly Malak](#) Hadj Aissa était mon prof de l'année passée L3

11 sem J'aime Répondre



Thin Hinane

[Chahinez Harrache](#) حسبى الله ونعم الوكيل

13 sem J'aime Répondre



Thin Hinane

[Chahinez Harrache](#) psq في وجهنا
aqlagh nughal ki الطلابات | hess ni lhif
😊

13 sem J'aime Répondre



Chahinez Harrache

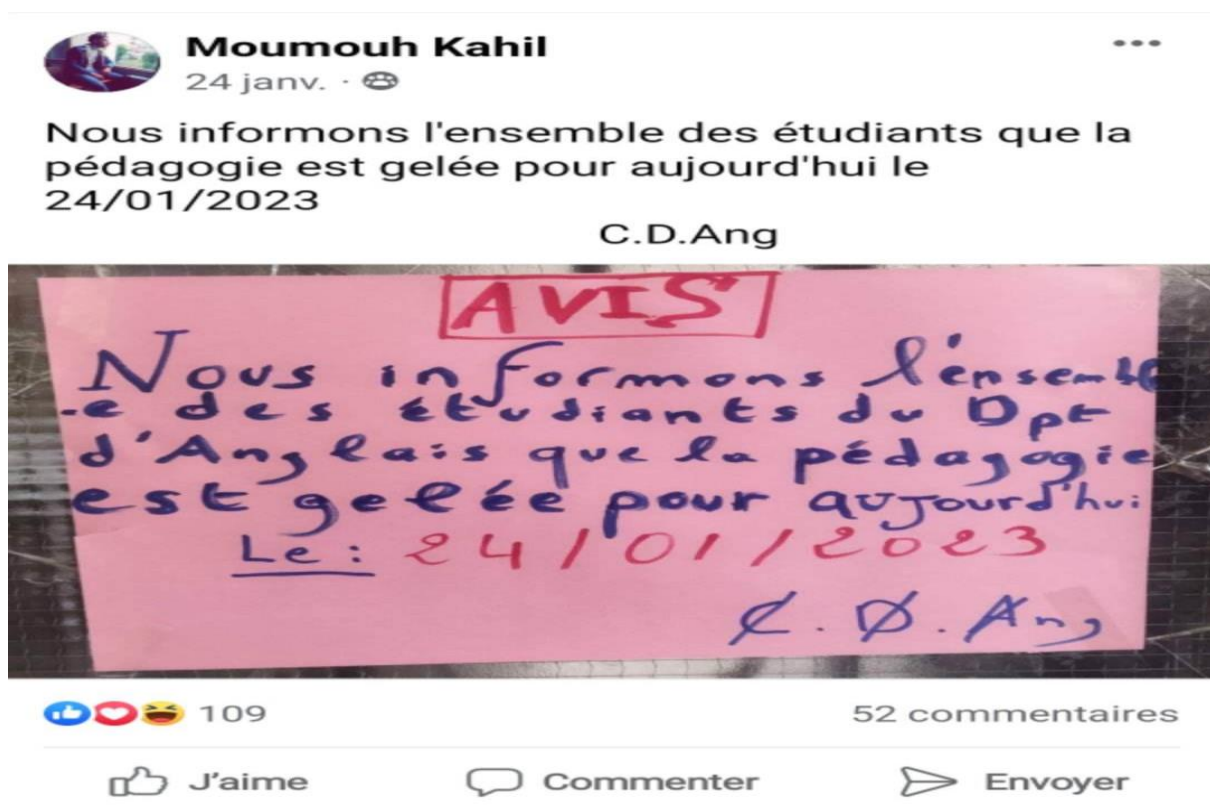
[Thin Hinane](#)

Tellment nchur retard hulfagh imaniw qrib i3req ubrid ula s akham 😂

13 sem J'aime Répondre



Publication 04 :



**Kië Rā**

Tjr retard ..alma nroh
nughaled ..aghdinim aka

17 sem J'aime Répondre

**Is Ra**

Almi ttura que vous informer les
étudiants que la pédagogie est gelée ??
Lghachi ils informent bien avant mashi
alama 3ttven les étudiants ad rohen ur
zrin ma dghren ou non apr mi thensef la
journée att9arm gelée c'est du nmptr
quoi en plus de ça elle n'est ni gelée ni
walou car assa atas iyghran...Incroyable
je comprends vraiment pas la logique
agui nwn !

17 sem J'aime Répondre 17 🗨️ 🗨️ 🗨️

**Bôüttõn D'ör Pétillànt**

What about tomorrow!?

17 sem J'aime Répondre

**Adja Dja**

Demain ad afichim daghen qu'aujourd'hui
la pédagogie était gelée 😊😊

17 sem J'aime Répondre

**Ange La**

Vous aurez dû l'afficher avant ya desu
étudiants qui habitent loin 3ettvend
asmid ageffur tura normalement
adafichim pour demain!!!

17 sem J'aime Répondre

1 ❤️



Rayan Simed

Vaut mieux Adinim à l'avance Parceque
lan wid iv3den et merci 🙏

17 sem J'aime Répondre

1 ❤️



Dat Şuhe

Is Ra SAHIT. Tu as tt dit au lieu
adhdren af demain non ils nous
informent af une journée i3eddan
thekfa dayen apr azekka digh mi
d3ttven les étudiants à midi aghdinin
voilà elle est gelée 😊

17 sem J'aime Répondre

1 👍



Amel Mamal Bouayad

A bn ! C'est gelée safi !
Thanks we didn't know

17 sem J'aime Répondre 3 😂



Is Ra
Faatii Guerfi oui ça reste ton propre avis 😊 mais loukan sur gelée ud khdmn ara la publication agui et puis nek d yiwth u3limghara nk s ivrdan les autres ma ttglisin ou non walagh zmrigh ad rohagh ad rohagh parceque snagh à département agui amek iga et aussi ma yella iroh wav3adh ça ne veut pas dire i9res et merci 😊

17 sem J'aime Répondre

Faatii Guerfi
Is Ra sur beli gelé mazal kra atteglisin gharsen iverdan , personnellement our dettasagh ara mm si matchi g oudrar izedghagh ..mm wigi iqarven aka ousand qarsen

Département amazigh

Publication 01 :



Sâdøûk Zækærîæ

☕ · 13 mars · 🌍

Le comité de DLCA est de retour !
 # nouvelle page
 # du courage
 # solidarité
 # vers un département meilleur
 # chapeau et respect 🙏🙏🙏 pour les anciens
 membres de CDLCA, et ansuf aux nouveaux
 membres 🙏🙏🙏 #



👍❤️ 197

55 commentaires



Chahinez Nait Daoud

Enfin! Espérons bien les voir sur le terrain , bon courage

10 sem J'aime Répondre

1 ❤️



Yas Mine

Hamdoullah

10 sem J'aime Répondre 1 ❤️



Mode'vie Lynda

Alukan tvessizdgem chuya l
département ni machikhir sin akkin
andhefar abrid

10 sem J'aime Répondre 5 ❤️ 😂

10 sem J'aime Répondre 1 ❤️



Sâ Az

Acehal aya ulac (la grève) ,tura iban
duyal

10 sem J'aime Répondre 5 😂

10 sem J'aime Répondre



Cilia Nni

Tajmilt tameqrant i les anciens avec tt
mes respects wigi n tura Ur uminagh ad
ahyun axxam nni mais espérons bien



Sâdøûk Zækærîæ

Auteur ☕

Farida Aflou esperons a cette nvlle
equipe adefk ayen igarzen akuk iw
gezdu a wetma 😊



Papillon D'or

Djøú Djõü jamais as3oun yiwen wawal

47 sem J'aime Répondre



Māy Wāy

wlh ara tekath nnda dakhel
malheureusement on espérant bien
y'aura de changement pour le meilleur 😊

10 sem J'aime Répondre 1 🍌



Farida Aflou

[Sâdøûk Zækærîæ](#) ou contraire a
gma désolé.
Simal ar deffir oui.
Ci bien dommage af ou
département wlh



Sâdøûk Zækærîæ

Auteur 🗨️

[Mod'e'vie Lynda](#) prochainement nchlh
🙏

10 sem J'aime Répondre 1 🍌

Publication 02 :

← ☰ 🇲🇦 AGEZDU N TUTL... 🔍 ➦

 **Söf İanē** 29 juin 2022 · 🌐

bonjour akk

alors atherwa Il n'y a pas de résultats trimestriels (deliberation) aujourd'hui car il n'y a pas d'internet donc on espère pour demain nchalh sachant qu'ils n'ont toujours pas changé les notes car il y a un défaut dans les notes agii Imohim Si internet retablire demain vous verrez votre résultats Merci

Parce que vous êtes nombreux à attendre la date des résultats trimestriels (deliberation) alors demain si Internet revient vous verrez vos résultats nchalh merci encore une fois

👍 😄 76 26 commentaires

👍 J'aime 💬 Commenter ➦ Envoyer

 **Söf İanē**
Auteur Meilleur contributeur ...

Samia Thamazight normalement qriv

47 sem J'aime Répondre

 **Ferhat Cheref**

L'internet agui tettekes kan di département tmazight en plus chaque mi ara ad yawedh le moment de la délibération 😞

47 sem J'aime Répondre 2 😞



Foū Ād

Aneftas kan ar septembre meqar
anes3edi les vacances bien sans
culpabilité



Æl Lï

Ggasmi kechmgh sa département agi n
lhif ttweqqiten yessngh tella l'Internet
be3mada i kheddmen Akka w tezram
Akk chghel agii ma uveddnara fellas Les
étudiants ulach anwa ayvedden fellas

47 sem J'aime Répondre

3   




Ādñë Lïm

Ur nettawedh anwali les notes le S1
arma nughal deuxième année

47 sem J'aime Répondre



Sml Nadia


Amek l'internet anda niden akk tela
dinnaa olacc ,n'importe quoi 

47 sem J'aime Répondre

1 



Kārī Mā

Tustufamm awdiiii i les délibérations kn
ithettruhi l'internet n'importe quoi 

47 sem J'aime Répondre



Mazouz Madjid

Chikagh a dptrmn agi nagh machi di
alger dyuska miwlach conx 🙄🙄
matmsxarch l monde yuk is3agh conx
dprtmn ulch ahya gjdour ayaqrih

47 sem J'aime Répondre 2 😂



Papillon D'or

[Mokrane Derdah](#) chaque année achu
adesnoulfoun ,achu ttarjud deg
département Inna jamais adinin haja
juste malheureusement 😊😂

47 sem J'aime Répondre



Mokrane Derdah

Toughaled l'histoire l'internet daghen hh

47 sem J'aime Répondre 3 😂

Publication 03 :



Imarazene Khelifa

Admin · 12 mars · 🌐

●●● #Appel ●●●

Les Etudiants du DLCA sont informés qu'une assemblée générale est programmée pour Lundi 13/03/2023 à 11h au niveau de la salle 13 votre présence est indispensable.

#CDLCA

👍❤️ 76

22 commentaires

👍 J'aime

💬 Commenter

➦ Envoyer



Tassadit Ouhocine Meilleur contributeur

Profitez le stage ummag nekni tesruh-agh Corona l'expérience waki yak

11 sem J'aime Répondre



Vinissa Milissa Harikenchikh Auteur

Prv

11 sem J'aime Répondre



Étøilē Zīæ

Af la défaillant ni meqar ???

J'aime Répondre 5 🙄👍



Ly Cia

Achal les étudiants IG laqen dans un groupe !

11 sem J'aime Répondre

1 👍



Tassadit Ouhocine Meilleur contributeur

Plus essentielle

11 sem J'aime Répondre



Dja Mi La

Svp achhal n les étudiants ilaqen deg grp?

Nezmer a 2 ?

11 sem J'aime Répondre 1



Kuceila Ibazizene

[Ki Ki](#) je pose la question Ayen tettadṣaḍ ? Meqar mayla kra yessedṣayen seḍsayid akudem , ney daya imetefka temusnim tezeriḍ anwa id yejan taḍssa !

11 sem J'aime Répondre 1



Vinissa Milissa Harikenchikh Auteur

[Kuceila Ibazizene](#) Muhim g la région

11 sem J'aime Répondre



Dja Mi La

Rwah prv

11 sem J'aime Répondre



ḤḤ: ḤḤ


Achhal ad yilin di le groupe le3naya Rebbi

11 sem J'aime Répondre

Publicat04 :

← ☰ 🍲 AGEZDU N TUTL... 🔍 ➡

👍 J'aime 💬 Commenter ➡ Envoyer

 **Souyac Yac** 24 févr. · 🌐

**Azul a les anciennes
j'ai besoin des
donneurs du sang plus
vite possible a Tizi
ouzou**

👍 🥰 29 28 commentaires

👍 J'aime 💬 Commenter ➡ Envoyer

-  **Souyac Yac** Auteur
Yasmin Mahiout kifkif dina après
asmudden idamen iwulen inetta
13 sem J'aime Répondre
-  **Bă Bî**
Souyac Yac bn akdinigh llanth
thehdayin mais d le week-end safi
athenthin ak gekham
13 sem J'aime Répondre
-  **Bă Bî**
Souyac Yac mais je suis malade
un peu(la grippe)
13 sem J'aime Répondre



Bă Bì

C pour quand ???

13 sem J'aime Répondre



Souyac Yac Auteur

Yasmin Mahiout en face la police centrale ar temma3at

13 sem J'aime Répondre



Souyac Yac Auteur

C'est c possible demain c'est pour la famille d'un ex étudiant du département tamazight

13 sem J'aime Répondre



Souyac Yac Auteur

Bă Bì mayella c'est possible pour demain contacte moi aussi mayella tufid aussi wiyad akken axir c'est pour la famille d'un ex étudiant du département n tamazight

13 sem J'aime Répondre



Bă Bì

Souyac Yac gripigh uma33i c nrml???

13 sem J'aime Répondre



Souyac Yac Auteur

Bă Bì sbah a partir 9 h inchallah

13 sem J'aime Répondre



Département français :

Publication01 :





Şahin Yazan

3lah wchbiha français

4 a J'aime Répondre



Al Ín Auteur

Silence Impulsion ah t'aurai dû faire un recours 😞

4 a J'aime Répondre



Tina Attila

Je ne regrette jamais d'avoir choisi la langue française !
C'est une très belle .langue !

4 a J'aime Répondre



Silence Impulsion

Yacině El Gang elah ghaleb 😞

4 a J'aime Répondre



Thāmichliwt France

C'est normal moi aussi ca ma arrivé comme ça quand j'étais en I1 mais force à force avec les révisions tu réussira nchlh faut s'intéresser et bien lir

4 a J'aime Répondre



Al Ín Auteur

C'était mon choix malheureusement

4 a J'aime Répondre



Al Ín Auteur

Je crois pas je la trouve hyper compliquée

4 a J'aime Répondre



Silence Impulsion

Yacinë El Gang je voulais pas les langues

4 a J'aime Répondre



Silence Impulsion

Moi et d'ailleurs ce n'était même pas mon choix

4 a J'aime Répondre



Jøùèùr De Føõtbàll

Pourquoi avoir des regrets , c'est vous qui avez choisi ça nagh qlq1 vous a forcé à suivre cette filière ??

4 a J'aime Répondre

Publication02 :



Département de français
UMMTO(officielle)



AZwaw lamranen · 6 févr. 2021 · 🌐

Bonjour,

Vous pouvez désormais voir toutes vos notes ainsi que vos moyennes, consulter le site ci-dessous ⬇️⬇️

<http://webnotes.ummt0.dz/faculte/faclettre/data/departement%20langue%20francaise/data/departement%20français%20licence/>

Etudiant Administration

Licence / Master LMD Département
Langue Française

N° Inscription:

Date de Nais.: 01 - Janvier - 2005

Connection



49

41 commentaires • 1 partage



l'aime



Commenter



Partager



Mazari Fatiha

Chiya Wmr merci ma chérie
mais rien de spécial wigadh
igllan g département 🙄🙄

2 a J'aime Répondre



Das Verliebte Madchen

Tu prend ton certificat de scolarité tu
montionne le conde nni dakhel

2 a J'aime Répondre



Pa ĩñ

Wlh r akeni Slimane Bouzrara

2 a J'aime Répondre



Mi Na Ben

Irizit Brh la scolarité L2 ou bien le
releve de notes

2 a J'aime Répondre



Pa ĩñ

Dévergente Capricieuse moi
tekchem direct premier essaye

2 a J'aime Répondre



Mēli Ssâ Guemoune

Moi j arrive pas a entrer dans le site

2 a J'aime Répondre



Tydiia

Mais ulac akk les notes 😞 yirna lante
les erreurs a Lhif

2 a J'aime Répondre



Mi Na Ben

Mais atas les erreurs machi d les notes
ino ay ufigh

2 a J'aime Répondre



Di Vergent

What is that ll s2 akk wighed 0

2 a J'aime Répondre

Publication03 :



**Département de français
UMMTO(officielle)**

An IS · 18 août 2021 · 🌐



**Spotted Ummto : Hasnaoua / Tamda /
Bastos / Boukhalfa · [Suivre](#)**

18 août 2021 · 🌐



👍😄 46

32 commentaires



J'aime



Commenter



Partager



Mòusså Ait

[Partir Loin](#) entre dans le liens tu trouveras tt

1 a J'aime Répondre



Mòusså Ait

La repris c pour le 4 septembre. source officielle

1 a J'aime Répondre



Katia Bylka

[Løst Sôúl](#) oui je viens de voir ça Heureusement

1 a J'aime Répondre



Ly Dia

Yakhiii n'importe quoi kan wlh

1 a J'aime Répondre



Lora Liebe

Alhif normalement noukni on aura même pas de vacances vu le retard encore ils remportent n'importe quoi

1 a J'aime Répondre

1

**Hiteman Batikal**Sõçhẹ Là tharwi dhassah thura
athinath

1 a J'aime Répondre

**Ano Nyme**Sõçhẹ Là Blöndê exactement ils
balacent n'importe quoi 😞😞

1 a J'aime Répondre

**Lora Liebe**Løst Sôúl vous pouvez m'expliquer
ce qui est écrit c'est flou

1 a J'aime Répondre

**Tha Fath**

Igarez ..yelha tagi ixusan

1 a J'aime Répondre

**Souad Ch**Octobre après novembre adnawi
l'année blanche daghen dounith nagh
atroh AK dhin 😞

1 a J'aime Répondre

Publication04 :



Français L1 2021-2022 UMMTO



17 nov. 2021 · 🌐

📣 Votre attention nouveaux bacheliers !
les cours commenceront donc demain et c'est
officiel cette fois! 📣

Nous aurons donc cours les jeudis, dans
l'emphy 207 et 208.



Fäi Røüz

Ãnēs Ār azel atteghred 😂

1 a J'aime Répondre 1 😂



✍ Auteur

Français L1 2021-2022 UMMTO

♥ Je m'excuse de ne pas avoir publié
l'info avant, je voulais confirmer pour
éviter de faire comme la dernière fois.
Et je n'ai eu la confirmation que ce soir
car je travaille de jour 💙

1 a J'aime Répondre



Lydia Crz

[Nouara Amzal](#) j t'avait dit , sauf les jeudis

1 a J'aime Répondre



Auteur

Français L1 2021-2022 UMMTO

[Wæ Hãb](#) ouiiii toute la journée (byebye le déjeuner à midi 😂😭)

1 a J'aime Répondre



Çiçek Hayatın

Svp si il y as quelqu'un qui a le cour de jeudi i3edan atidichg3

1 a J'aime Répondre



Wæ Hãb

[UMMTO français L1 2021-2022](#)

hhhhh attewar ihi tt façon tanmirth

1 a J'aime Répondre



Sül Tãnã

Ou ce trouve l'amphi 207/208

1 a J'aime Répondre



Wæ Hãb

Donc demain tt la journée d les cours ?? J'ai r1 compris dans ce programme

1 a J'aime Répondre

1



Auteur

Français L1 2021-2022 UMMTO

[Çiçek Hayatın](#) c'est publié sur la page, regardez bien!

1 a J'aime Répondre



Mèli Ssa

l'emploi agi pour une journée kan nagh amk ?

1 a J'aime Répondre

1

Département arabe :

Publication01 :



Semch Eddine Chergui

...

Admin · 25 mai · 🌐

سيتم نشر قاعات الامتحان خمسة دقائق قبل بدايته على جدار هذه المجموعة.
وكل طالب يضبط وهو يكتب على الطاولة يحزر ضده محضر وسيحال إلى مجلس التأديب.
بالتوفيق.



22 commentaires



J'aime



Commenter



Envoyer



Èl Mātådør

Avant de sanctionner les étudiants il faut d'abord se poser la question pourquoi les étudiants écrivent sur les tables ? pourquoi les étudiants trichent ? Est ce que le prof aujourd'hui fait son travail convenablement ?

1 sem J'aime Répondre 6  



Anihak Immoun

C'est la meilleure !!!

1 sem J'aime Répondre



Söz Söz

أستاذ و التوقيت ؟

1 sem J'aime Répondre



Emmy II Admin

Si l'heure welhh

1 sem J'aime Répondre



على شحال الساعة تبدأ الامتحانات باش
نعرفو على شحال الساعة نجو

1 sem J'aime Répondre



Fær Öutre

Aywah hadi hedra chaba . 😊😊

1 sem J'aime Répondre



Døüdøü Bear

Mili Næ ani b3eteto f les commentaires

1 sem J'aime Répondre



Emmy II Admin

3lah rotar hda

1 sem J'aime Répondre



Semch Eddine Chergui

Auteur Admin ...

Ël Mātådør Donc selon toi ils ont le droit d'écrire sur les tables ?

1 sem J'aime Répondre



☉☉ ☉M.

Et l'heure ?

1 sem J'aime Répondre

La publication :02



Ahlem Ben

Admin · 6 j · 🗨️

علامات اللسانيات التطبيقية الفوج 2

PROCÈS-VERBAL MODULAIRE				السادس الرابع	
المدة : اللسانيات التطبيقية				الشعبة : ليسانس /	
المعمل : 2				فوج : 2	
الرمز : 4				B	
اسم الأستاذ : المظيق					
اسماء :					
رقم الإيدوثك	تاريخ التوث	أمر	TD	1	2
1	20001006		05,00		
2	20001209				
3	20010415		03,50		
4	20010303		10,50		
5	20010101		05,50		
6	20010504		05,00		
7	19990728	05.00			
8	19970727				
9	20011201	03.00			
10	19980218		04,50		
11	20010109		05,00		
12	20011004		04,00		
13	20030401		12,50		
14	19990203	08.00			
15	20020717		10,00		
16	20010313		05,00		
17	20000523		04,50		
18	20000101		06,50		
19	20030406		08,50		
20	19970703		06,00		
21	20010101		06,00		
22	19991106		05,00		
23	19990802	12.50			
24	20011205		06,50		
25	20000607		04,50		
26	19980717		04,00		
27	20020618		06,50		
28	20000116		05,00		
29	20030312		04,00		
30	20010506		10,00		
31	20030323		12,00		
	20000701		08,00		



11 commentaires



الفتى الأمازيغي 🗨️

كارثة يعجز اللسان عن النطق

5 j J'aime Répondre



Lila Leila

هذه العلامات ليست علاماتنا و من المفروض علامة التطبيق لا تكون تحت 10 كل الحصص حضرناها المشاركة العروض قراءة الكتب ؟؟؟؟

5 j J'aime Répondre



Ay Lin

ماهذه النقاط الكارثية اين هي علامات الحضور والمشاركة والأعمال سواء الكتابية أو الشفوية ؟

5 j J'aime Répondre 4 🗨️ 😊



Lila Leila

الله اكبر ما هذه العلامات اين نقطة
المشاركة نقطة الحضور العروض
الواجبات المنزلية 😞😞 بزاف كليتو
حقنا و الله

5 j J'aime Répondre 3 🍷👍



Ahlem Ben

Auteur Admin ...

تم إرجاع النقاط مفصلة
في الحصة التصحيحية بالنسبة
2الفوج
علامات الكتابي كارثية

5 j J'aime Répondre



Ahlem Ben

Auteur Admin ...

تم إرجاع العلامات
ومن لم يحضر يمكن أن يطلع
على علامته يوم الاثنين في
ميدان التكوين

5 j J'aime Répondre 1 👍



Asil Asil

علامات كارثية 😞 رغم (الحضور 😞 و
المشاركة و العروض 😞 و الكتاب الذي
انجزناه و لم تصحيه 😞😞 رغم جهود
المبذولة و امتحان الكتابي 😞)
سنقوم بالطعن 👍 تخصص 👍 الوحيد
الذي لا يحصل على علامات في TD 😞

5 j J'aime Répondre 7 🍷👍



القبا ئلية

استاذة اعتذر لكن الجهود المبذولة من طرفنا لا تجني أبدا هذه النقاط من بحوث و تحليل النصوص هناك من قمت بتقييمه على التحليل و الباقي لا هذا ليس عدل كلنا سواسية

6 j J'aime Répondre

7  



Ay Lin

ماهذه النقاط الكارثية اين هي علامات الحضور والمشاركة والأعمال سواء الكتابية أو الشفافية ؟

5 j J'aime Répondre

4  

La publication 3

Portail étudiant

PROGRES
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Groupe et section

Planning examens

Notes examens

Notes C.Continu

Pourcentage (%)

Relevé de notes

PROGRES
SCIENTIF EXPÉRIMENTALES
Année du bac: 2021

Moyenne du bac: 10.91

Relevé de notes

ANGLAIS	7
FRANÇAIS	6
HISTOIRE GEOGRAPHIE	13

2022 / 2023

Etablissement universitaire
Université de Djelfa

Cycle
Licence

Niveau
Licence 2ème Année

Domaine
Sciences Economiques, de Gestion ...

Filière
sciences financières et comptabilité

2022 / 2023 **2021 / 2022**

Décision Admis(e) (session normale)

Moyenne actuel: 12.68 crédits: 60

Matière	Créd	coef	Moy
Licence 1ère Année			
Moy_Semestre 2	13.73		Créd: 30
mathematique 2	4	2	15.2

14 commentaires

J'aime Commenter Envoyer



Mîli Næ

كيف يتسنى لنا الدخول الى منصة
بروغرس ؟

6 sem J'aime Répondre



Semch Eddine Chergui

[Mîli Næ](#) عدلت المنشور يرجى
الاطلاع على الاجابة

6 sem J'aime Répondre



L'étoile Perdue

أستاذ لو سمحت كيف نسجل في المنصة
هذه؟

6 sem J'aime Répondre



सेकौरा सेकौरा

شكرا استاذ على مجهودك
بارك الله فيك وربي اعاونك

6 sem J'aime Répondre



Thîlêlî Thîlêlî

شكرا أستاذ عيد مبارك

6 sem J'aime Répondre



Nezlioui Malika

عيدكم مبارك جميعا.

6 sem J'aime Répondre



Meriem Hamadouche

شكرا على المجهودات الجبارة استاذ بارك
الله فيك و كان الله في عونك

6 sem J'aime Répondre 1



Āmmār Ẹl Mâdrjdí

أستاذ مثلا هناك طالب لم يضعوا له
العلامة بالخطأ وتم إدخال جميع
العلامات في هذا النظام.
هل يمكن معالجة هذا الخطأ داخل النظام
او على الطالب ان يعمل طعن قبل إدخال
العلامات؟! وشكرا.

6 sem J'aime Répondre



L'étoile Perdue

Semch Eddine Chergui

شكرا أستاذ

6 sem J'aime Répondre 1



Semch Eddine Chergui

لم ندخل بعد **Āmmār Ẹl Mâdrjdí**
العلامات في النظام

6 sem J'aime Répondre

La publication 4



Semch Eddine Chergui

Admin · 20 mai · 🌐

السنة الأولى ليسانس - السداسي الأول
 الأفواج: 1-2-3-4-5-6-7-8.
 النتائج النهائية
 مادة الفرنسية

Nom	Prénom	Note	Nom	Prénom	Note
ABAOUI/أبويا	IMANE/إيمان	10	BENDOU/بندو	MOUNIR/مونير	
ADDOUCHE/أدوش	LISA/ليزا	10	BEN HELAL/بن هلال	MOHAMMED/محمد	
AIT AHMED LAMARA/أحمد لعامرة	YOUCEF/يوسف	10	BEN MOUHOUB/بن موهوب	ZAHIA/زاهية	11
ALKAMA/الكامة	AREZKI/أرزقي		BOUAZIZ/بو عزيز	MELISSA/مليسة	12
AMEZIANE/أمزيان	KENZA/كنزة	11	BOUDAUD/بوداود	THIZIRI/ثيزيري	11
AUDIA/أودية	OUARDIA/وردية	11	BOUDJEMA/بو جمة	HASSINA/حسينة	10
BECHAA/بشاعة	SAADIA/سعيدة	10	BOUSSAHA/بوساحة	LIZA/ليزا	13
BEKRI/بكري	SOUHILA/سويلاء	5.5	BOUTELDJ/بوتلجة	YASMINA/ياسمينة	16
BELAICHE/بليش	LEITICIA/ليتيشيا		DAHMANI/دحماني	MELISSA/مليسة	5
BELARBI/بلعرب	MELISSA/مليسة	16	DAHMOUNE/دحمون	Melissa/مليسة	11
BELHADJ/بلحاج	NACERA/نصيرة	6.5	DJEBARI/جباري	DAHBIJA/دحبيجة	
BELKACEM/بلقاسم	MERIEH/مريه	8.5	HABOUCHE/حبوش	DJEDJIGA/دجديجة	9
BELKACEM/بلقاسم	SONIA/سونيا	10	HACHAICHI/حشايشي	YASMIN/ياسمين	10
BENAMEUR/بن عامر	MANEL/منال	6	HADAD/حاداد	MELISSA/مليسة	10
BEN AMROUCHE/بن عمروش	DJAZIRA/دجزيرة	15	HAMIMI/حميمي	CHAHINAZE/شاهيناز	10
BENDALI/بن دالي	LYNDA/ليندا	10	HAMMI/حماسي	AKLI/أكلي	10
BENDJAEI/بن جاعر	NAWEL/نوال	7	HAMMOUTENE/حمونتان	NADJIA/نادجة	
BENFEDDA/بن فقة	Melissa/مليسة	10	HASSANI/حساني	WASSILA/وسيلة	10
BEN MESSAOUD/بن مسعود	HOCINE/حسين				



13 commentaires



J'aime



Commenter



Envoyer



Eva Yana

Ami Ra صح لم ندرسها طول السداسي
الاستاذ كل ما نحوسو عليه منلقاوهش

2 sem J'aime Répondre 1 ❤️



Ami Ra

Inaya Rose ouiii

2 sem J'aime Répondre



Pāppîçhā Pāppíçhā

كاين أسماء بعض الطلبة غير موجودين
في القائمة

2 sem J'aime Répondre



Møj Mémé

اسم تعي غير موجود ف القائمة، اين هو؟!

2 sem J'aime Répondre



Leia Leia

ماشي كان نتوما مام حنا المجموعة الأولى

2 sem J'aime Répondre



Bouras Houari

waqtch jwzo français hedo 😞

2 sem J'aime Répondre



Pèr Læ

و مداولات السداسي الاول متى يتم
الاعلان عنها ؟

2 sem J'aime Répondre



Thanina Amir

[Bouras Houari](#) b3tili groups

7

2 sem [J'aime](#) [Répondre](#)



Døüðü Bear

استاذ هناك اسم ناقص بالنسبة للفوج 1

2 sem [J'aime](#) [Répondre](#)



Ami Ra

و السداسي الثاني المجموعة الثانية
جامي قريناها

2 sem [J'aime](#) [Répondre](#)



Table des matières



Remerciements

Dédicace

Introduction générale.....06
 Problématique.....07
 Hypothèses07
 Choix de sujet et objectif.....07
 Présentation de corpus et méthodologie.....07
 Plan de travail.....08
 Difficultés rencontres sur le terrain08
 Terrain de recherche.....08
 Présentation du terrain.....08
 Tableaux des informateurs08

Chapitre I : Rappels théorique

Introduction

I- La langue

I-1- la définition 11
 I-2- La langue dans la société..... 12
 I-3- Quelques aspects de l'étude du langage dans la société..... 13
 I1-4-Les fonctions de la langue dans la société..... 13

II-Contact des langues

II-1-La définition..... 14
 II-2-Les causes de contact des langues 15
 a- Rapprochement géographique..... 15
 b-Rayonnement économique et culturel..... 15
 II-3Conséquence du contact des langues..... 15
 a-insécurité linguistique 15
 b-Hypercorrection 15
 c-Schizoglosie 16
 II-4-Les effets du contact des langues sur la société 16

III-Bilinguisme

III-1 La définition 16
 III-2 Les causes du bilinguisme 17
 a- Les invasions et les conquêtes militaires (colonisation)..... 17
 b- L'éducation..... 17

c- Le commerce	17
III-3-Les avantages du bilinguisme sur la société	17
III-4- Les types du bilinguisme	18
a- Bilinguisme individuel	18
b- Bilinguisme social	18
c- Bilinguisme étatique	18
IV- L’alternance codique	
IV-1 La définition	19
IV-2-La typologie de l’alternance codique	20
IV-2-1-Typologie POPLACK.....	20
a- inter-phrastique	20
b- intra-phrastique	20
c- extra-phrastique.....	20
IV-2-2- La typologie Gomperz	20
a- Situationnelle.....	20
b- Conversationnelle.....	21
c- Inter-intervention.....	21
d- Intra-intervention.....	21
IV-2-3- La typologie LUDI GUTPY	21
a- L’alternance codique entre deux tours de paroles.....	21
b-L’alternance codique a l’intérieure d’un type de paroles.....	21
IV-3- Les approche de l’alternance codique	21
a- L’approche fonctionnelle/situationnelle.....	21
b-L’approche structurale	21
c-L’approche psycholinguistique	22
d-L’approche taxinomique	22
e-L’approche conceptualisée.....	22
IV-4-Les fonctions de l’alternance codique	22
a- Citation	22
b- Désignation d’un interlocuteur.....	22
c- Interjection	22
d- Réitération	22
e- Modalisation d’un message.....	22
f- Personnalisation vs objectivation d’un message	23

V-L'interférence

V-1-La définition.....23

V-2-Les types d'interférence24

 a- Les interférences phoniques24

 b- Les interférences lexicales24

 c- Les interférences grammaticales24

VI- Le calque

VI-1-La définition 24

VI-2-La typologie de calque.....25

 a- Le calque morphologique.....25

 b- Le calque sémantique25

 c- Le calque phraséologique..... 25

VII- L'emprunt

VII-1- La définition.....25

VII-2-Les types d'emprunt.....26

 a- L'emprunt de langue26

 b- L'emprunt de parole26

VII- L'attitude linguistique

VII-1-La définition27

VII-2-Les phénomènes de l'attitude linguistique27

 a- L'auto dépréciation28

 b- La norme à prestige lent 28

VII-3-Les fonctions de l'attitude linguistique.....28

 a- Les fonctions intégrative-instrumentale28

 b- Les fonctions d'expression.....28

 c- La fonction d'instrumentalisation28

VII-4-Les caractéristiques des attitudes linguistiques.....29

CHAPITRE II : La place de l'alternance codique dans les commentaires

Introduction

II-1 Analyse du corpus.....31

II-1-1 –La langue maternelle.....31

II-1-2-Les langues parlées le souvent.....	33
II-1-3-L'impact du mélange des langues sur l'apprentissage des langues étrangères	34
II-1-4-Les langues dans les quelles les étudiants s'expriment et se sentent le plus à l'aise.....	35
II-1-5-L'utilisation du mélange des langues volontairement ou par habitude	35
II-1-6-La place de la langue tamazight dans les commentaires sur face -book	36
II-1-7- Le reflet du mélange des langues.....	37
II-1-8-Le processus de penser et s'exprimer avec une seule langue	39
II-1-9-L'attitude des étudiants sur l'utilisation uniquement de tamazight dans leurs commentaires	40
II-1-10-L'attitudes des étudiants sur le mélange des langues dans les commentaires sur face book	40
II-1-11-La place des langues utilisées dans les commentaires des étudiants.....	42
Conclusion	

CHAPITRE III : L'analyse des captures d'écran

Introduction

III-1 Analyse du corpus	44
III-1-1 Les langues alternées	44
a-Département d'anglais	44
b-Département amazigh	47
c-Département de français.....	49
d-Département d'arabe.....	51
III-1-2 Contact des langues et quelques phénomènes sociolinguistiques	52
a- Le contact des langues	52
b-L'emprunt	53
c-Le bilinguisme.....	53
d-Code switching.....	54

Conclusion

Conclusion générale	56
----------------------------------	-----------

Bibliographie.....	58
---------------------------	-----------

Annexe

Agzul s tmaziyt	62
Amawal tfransist-tamaziyt	67
Corpus	70
Table des matières.....	189